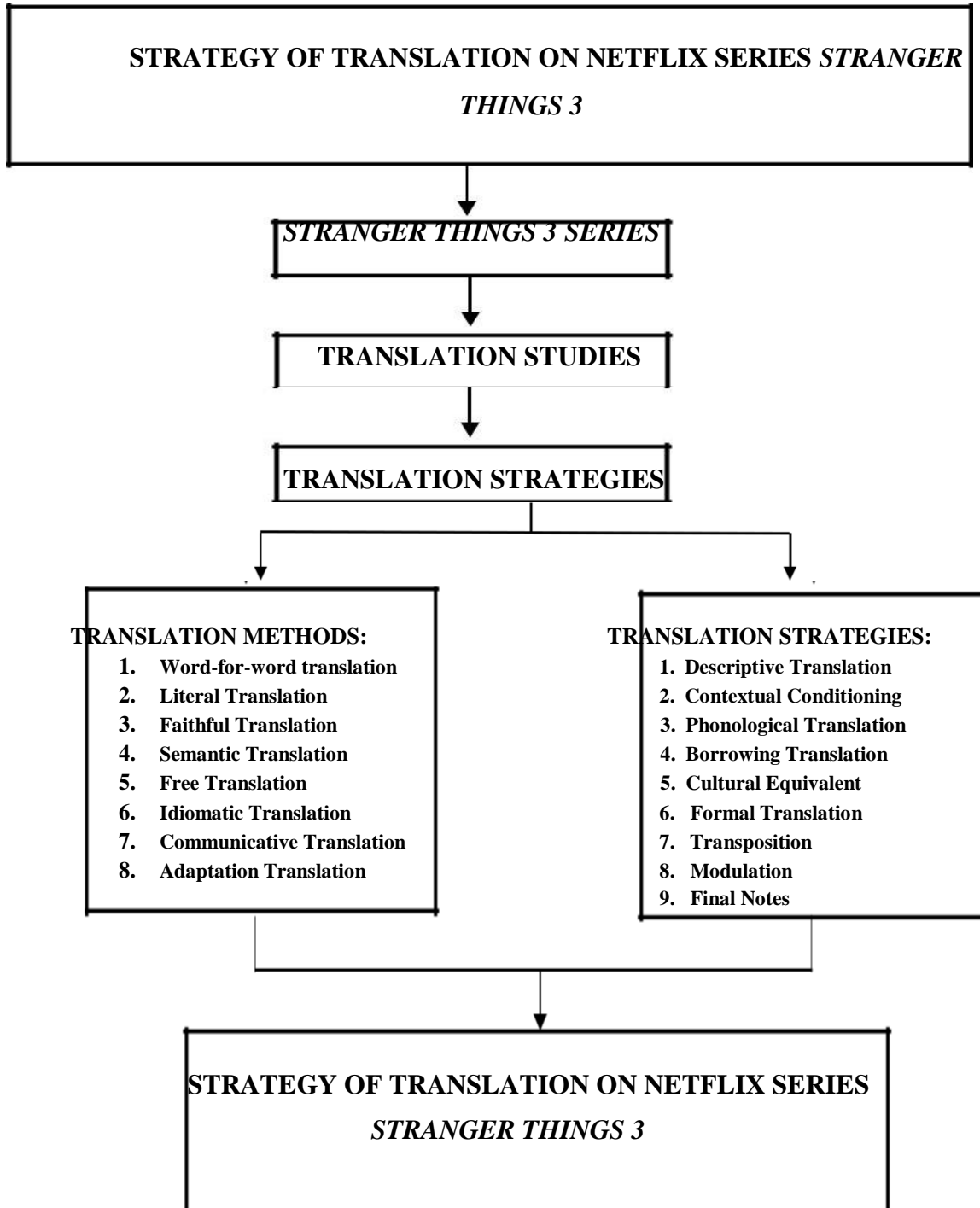


SCHEME OF THE RESEARCH



POSTER OF THE RESEARCH



STRATEGY OF TRANSLATION ON NETFLIX SERIES *STRANGER THINGS 3*

Ainun Ajizah 2016130072
Strata One (S1) English
Language and Culture
Departement
Faculty Language and
Culture
Darma Persada University

BACKGROUND Translation strategy is the strategy that used for translating from SL to TL. A translator uses a strategy when she or he encounters a problem while translating a text. Theory, methods, tehniques, and various other important things that support the quality of good translation.

METHODS Qualitative method is used to analyze translation strategies in the series. The use of it is more appropriate for the writer because the source of the data is only from this movie seriesby collecting the data and analyze it.

BENEFITS The writer conducts this researchthis research are to make the viewers can notice the important of translation strategies in series, so that they can understand the meaning wholly, for students who are interested in translation study, they can get a deep understanding about translation strategies, and they can use this research as reference in the future.

RESEARCH FINDINGS

Translation strategies are used in this research in order to find what the strategy are used by the translator from the Source Text into the Target Text in movie series *Stranger Things 3*

CONCLUSION in translating one language to another is not easy without comprehending, not only the the language but also the culture. The choice of stategy must be done carefully by looking the words and the meaning itselfes. This will cause a meaning in target language to be equivalent from the meaning in the source language.

APPENDIX 1
STRANGER THINGS SEASON 3 TRANSCRIPT
EPISODE ONE: SUZIE DO YOU COPY?

Source Text	Target Text
<p>Lead Russian Scientist: Comrade-General, We are close. You can see, You can see our progress. We just need more ti...</p> <p>Major General Sepanov: You have one year.</p> <p>DR. ALEXei : Yes, Comrade-General.</p> <p>El : Mike! Mike, stop! Stop! Mike! Stop! Mike! Mike! Stop!</p> <p>Mike : What, you don't like it? El : No!</p> <p>Hopper : Hey! Hey! Three-inch minimum! Leave the door open three inches! El, open this door. Open the...</p> <p>Mike : What's wrong? My God, that was priceless! Did you see his face?</p> <p>El : It was like a tomato!</p> <p>Mike : Yeah, a fat tomato.</p> <p>El : I wish I was still with you.</p> <p>Mike : I know, Me too. But I'll see you tomorrow, all right? First thing.</p> <p>El : Tomorrow.</p> <p>Lucas : You're late.</p> <p>Mike : Sorry!</p> <p>Lucas : Again.</p>	<p>Pemimpin Ilmuan Rusia : Jenderal Komrade Hampir berhasil. Kau bisa lihat, Kau bisa lihat kemajuan kita. Kita perlu waktu leb-</p> <p>Mayor Jendral Sepanov : Waktumu satu tahun.</p> <p>DR. ALEXei : Ya, Jenderal Komrade.</p> <p>El : Mike! Mike !Hentikan! Mike! Berhenti! Mike! Berhenti!</p> <p>Mike : Apa, kau tak menyukainya? El : Tidak!</p> <p>Hopper : Hei! Hei! Minimal dua setengah cm! Buka pintunya dua setengah cm! El, buka pintunya. Buka...</p> <p>Mike : Ada apa? Astaga, tadi menyenangkan! Kau lihat wajahnya?</p> <p>El : Seperti tomat!</p> <p>Mike : Ya, tomat gendut.</p> <p>El : Seandainya aku masih denganmu.</p> <p>Mike : Aku tahu, Aku juga. Sampai jumpa besok, ya? Pagi hari.</p> <p>El : Besok.</p> <p>Lucas : Kau telat.</p> <p>Mike : Maaf!</p>

<p>Will : We're gonna miss the opening.</p> <p>Mike : Yeah, if you keeping whining about it. Let's go!</p> <p>Lucas : "If you guys keep whining about it. Nyeh-nyeh-nyeh."</p> <p>Mike : Just please stop talking, dude.</p> <p>Lucas : Let me guess, You were busy.</p> <p>Mike : Oh, yeah, real mature, Lucas.</p> <p>Lucas : "Oh, El, I wish we could make out forever, and never hang out with any of our friends."</p> <p>Max : Lucas, stop.</p> <p>Lucas : Will thinks it's funny.</p> <p>Will : Because it is.</p> <p>Mike : Yeah, it's so funny that I want to spend romantic time with my girlfriend.</p> <p>Lucas : I'm spending romantic time with my girlfriend.</p> <p>Girl : Hey!</p> <p>Mike : Excuse us! Sorry! Sorry!</p> <p>Lucas : Sorry, sorry, sorry!</p> <p>Max : Excuse me, I'm sorry.</p> <p>Will : Sorry.</p> <p>Girl 1 : Hey!</p> <p>Girl 2 : Watch it!</p> <p>Erica : Yeah! Watch it, nerd!</p>	<p>Lucas : Lagi.</p> <p>Will : Awalnya terlewati.</p> <p>Mike : Ya, jika kalian terus mengeluh. Ayo.</p> <p>Lucas : "Jika kalian terus mengeluh."</p> <p>Mike : Berhentilah bicara.</p> <p>Lucas : Biar kutebak, Kau sibuk.</p> <p>Mike : Ya, sangat dewasa, Lucas.</p> <p>Lucas : "Oh, El, andai kita bisa bercumbu selamanya, dan tak bermain dengan teman-teman lain."</p> <p>Max : Lucas, hentikan.</p> <p>Lucas : Dia kira ini lucu.</p> <p>Will : Memang lucu.</p> <p>Mike : Ya, lucu sekali sampai aku ingin bermesraan dengan pacarku.</p> <p>Lucas : Aku bermesraan dengan pacarku.</p> <p>Gadis : Hei!</p> <p>Mike : Permisi. Maaf.</p> <p>Lucas : Maaf!</p> <p>Max : Permisi, maaf.</p> <p>Will : Maaf.</p> <p>Gadis 1 : Hei!</p> <p>Gadis 2 : Awas!</p> <p>Erica : Ya! Awas, Kutu Buku.</p>
--	---

Lucas : Isn't it past your bedtime?	Lucas : Bukankah ini jam tidurmu?
Erica : Isn't it time you died?	Erica : Bukankah ini saatnya kau mati?
Lucas : Psycho!	Lucas : Psikopat.
Erica : Butthead!	Erica : Bodoh.
Lucas : Mall rat!	Lucas : Tikus mal.
Erica : Fart face!	Erica : Jelek!
Max : Oh, now that was mature.	Max : Ini baru dewasa.
Robin : Hey, dingus, your children are here.	Robin : Hei, Dungu, anak-anakmu di sini.
Steve : Again? Seriously?	Steve : Lagi? Serius?
Scene Change	Adegan berubah
Steve : Come on, come on. I swear, if anybody hears about this...	Steve : Ayolah. Sumpah, jika ada yang dengar soal ini...
All : We're dead!	Semua : Tamatlah kita.
Mike : All clear.	Mike : Semua aman. Maaf.
Scene Change	Adegan berubah
Mike : See, Lucas? We made it.	Mike : Lihat? Kita berhasil.
Lucas : We missed the previews.	Lucas : Pratinjanya terlewat.
Max : Still made it. Fart face.	Max : Masih bisa, Jelek!
Lucas : Shh. Skittles.	Lucas : Shh. Permen.
Max : Thanks.	Max : Terima kasih.
Max : Come on!	Max : Ayolah!
Mike : Come on!	Mike : Ayolah.
Erica : The hell?	Erica : Hei! Apa-apaan?
Steve : That's weird.	Steve : Itu aneh.

Robin : That isn't gonna work, dingus.

Steve : Oh, really?

Scene Change

Steve : Let there be light.

Mike : Hey. You okay?

Will : Yeah.

Mike : Are you sure?

Will : Of course.

Mike : Okay.

Nancy : Shit! Shit, shit, shit, shit, shit!

Jonathan : Wh... What's wrong?

Nancy : It's almost 9:00.

Jonathan : What?

Nancy : We forgot to reset the clocks. The power went out last night, remember?

Jonathan : Oh, shit!
Whoa!

Joyce : Hey, hey, hey! Wait up.

Jonathan : Oh, no, I'll eat at work. I'm late.

Joyce : No. Your cheek.

Jonathan : All right, all right. I gotta run. See you later.

Joyce : All right.

Will : Ugh. Gross.

Joyce : Well, I don't think you're

Robin : Ini tak akan berhasil.

Steve : Benarkah?

Adegan berubah

Steve : Jadilah terang.

Mike : Hei. Kau tak apa?

Will : Ya.

Mike : Kau yakin?

Will : Tentu.

Mike : Baiklah.

Nancy : Sial, Sial!

Jonathan : Ada apa?

Nancy : Hampir pukul sembilan.

Jonathan : Apa?

Nancy : Kita lupa atur jam. Listrik mati semalam saat kita...

Jonathan : Oh, sial!
Whoa!

Joyce : Hei. Tunggu.

Jonathan : Aku makan di kantor saja. Telat.

Joyce : Tidak. Pipimu.

Jonathan : Baiklah. Pergi dulu. Sampai jumpa.

Joyce : Baik.

Will : Menjijikkan.

Joyce : Kurasa tak akan menjijikkan saat kau jatuh cinta.

<p>gonna think it's gross when you fall in love.</p> <p>Will : I'm not gonna fall in love.</p> <p>Joyce : Okay. Hey. What happened here?</p> <p>Will : I don't know.</p> <p>Nancy : Can you please drive faster?</p> <p>Jonathan : Do you wanna break down? We're lucky this thing still drives at all.</p> <p>Nancy : I'm serious, Jonathan, I can't be late.</p> <p>Jonathan : You mean we can't be late.</p> <p>Nancy : No, I mean I can't be late. They like you no matter what you do.</p> <p>Jonathan : Hey, they like you too.</p> <p>Nancy : Yeah. They like that I'm a coffee delivery machine. They don't actually like me or respect me as a living, breathing human with a brain.</p> <p>Jonathan : Wait, you just... you just gotta be patient, okay?</p> <p>Nancy : They're set in their ways, you know?</p> <p>Jonathan : But... once they realize what a gifted writer you are, they'll come around.</p> <p>Nancy : I really don't need a Jonathan Byers pep talk right now. Can you just... please drive faster?</p>	<p>Will : Aku tak akan jatuh cinta.</p> <p>Joyce : Baiklah. Hei. Ada apa ini?</p> <p>Will : Aku tak tahu.</p> <p>Nancy : Bisa lebih cepat?</p> <p>Jonathan : Mau menangis?Beruntung mobil ini masih bisa jalan.</p> <p>Nancy : Aku serius, Jonathan, aku tak boleh telat.</p> <p>Jonathan : Maksudmu kita tak boleh telat.</p> <p>Nancy : Aku yang tak boleh telat. Mereka suka kau apa adanya.</p> <p>Jonathan : Mereka juga suka kau.</p> <p>Nancy : Mereka suka karena aku mesin pengantar kopi. Mereka tak sungguhan suka atau menghormatiku sebagai manusia hidup, bernapas, dan berotak.</p> <p>Jonathan : Kau harus sabar, ya?</p> <p>Nancy : Mereka punya cara sendiri, kau tahu?</p> <p>Jonathan : Tapi... saat sadar kau penulis berbakat, mereka akan berubah.</p> <p>Nancy : Aku tak butuh motivasi dari Jonathan Byers sekarang. Bisakah kau mengemudi lebih cepat?</p> <p>Jonathan : Baiklah.</p> <p style="text-align: center;">Adegan berubah</p> <p>Dustin : Ini Pemimpin Emas, kembali ke</p>
---	--

<p>Jonathan : Okay.</p> <p style="text-align: center;">Scene Change</p> <p>Dustin : This is Gold Leader, returning to base. Do you copy? Over. This is Gold Leader, returning to base. Do you copy? Over. I repeat: This is Gold Leader, returning to base. Do you copy? Over. I repeat: This is goddamn Gold Leader...</p> <p>Claudia : Dusty!</p> <p>Dustin : What?</p> <p>Claudia : Relax! For goodness' sake.</p> <p>Dustin : I'm in range. They should be answering.</p> <p>Claudia : You've been away a whole month, honeybun. Maybe they just... forgot.</p> <p>Dustin : At least someone's happy I'm home. It's just a dream. You're dreaming.</p> <p>Mike : Now!</p> <p style="text-align: center;">Scene Change</p> <p>Fat Kid : Cannonball!</p> <p>Girl : Marco!</p> <p>Group of kids : Polo!</p> <p>Girl : Marco!</p> <p>Kids : Polo!</p> <p>Girl : Marco!</p> <p>Kids : Polo!</p> <p>Girl : Marco!</p> <p>Kids : Polo!</p>	<p>markas.</p> <p>Kau dengar? Ganti. Ini Pemimpin Emas, kembali ke markas. Kau dengar? Ganti. Kuulangi: Ini Pemimpin Emas, kembali ke markas. Kau dengar? Ganti. Kuulangi: Ini Pemimpin Emas...</p> <p>Claudia : Dusty!</p> <p>Dustin : Apa?</p> <p>Claudia : Tenang. Astaga.</p> <p>Dustin : Aku di jangkauan. Harusnya mereka jawab.</p> <p>Claudia : Kau sudah pergi sebulan, Sayang. Mungkin mereka... lupa.</p> <p>Dustin : Setidaknya ada yang senang aku pulang. Ini hanya mimpi. Kau bermimpi.</p> <p>Mike : Sekarang!</p> <p style="text-align: center;">Adegan berubah</p> <p>Anak Gemuk : Bola meriam!</p> <p>Gadis : Marco!</p> <p>Sekelompok anak-anak : Polo!</p> <p>Gadis : Marco!</p> <p>Anak-anak : Polo!</p> <p>Gadis : Marco!</p> <p>Anak-anak : Polo!</p> <p>Gadis : Marco!</p> <p>Anak-anak : Polo!</p> <p>Gadis : Marco!</p> <p>Anak-anak : Polo!</p> <p>Ibu 1 : Nona-nona. Dia akan turun. Dan</p>
---	--

<p>Girl : Marco!</p> <p>Kids : Polo!</p> <p>Mom 1 : Ladies. She's coming down. And... showtime.</p> <p>Billy : Hey, lard-ass! No running on my watch! I gotta warn you again, and you're banned for life. You wanna be banned for life, lard-ass? Didn't think so. Afternoon, ladies.</p> <p>Karen and The Moms : Afternoon, Billy.</p> <p>Billy : Dig the new suit, Mrs. Wheeler.</p> <p>Karen : Thank you.</p> <p style="text-align: center;">Scene Change</p> <p>Joyce : Hey. Hopper : Hey. You busy?</p> <p>Joyce : You're our first customer, so... What now?</p> <p>Hopper : And then El, she just... slams the door. Right in my face.</p> <p>Joyce : Uh-huh?</p> <p>Hopper : You know, it is that smug son of a bitch, Mike. He's corrupting her, I'm telling you. And I'm just gonna lose it. I mean, I am gonna lose it, Joyce.</p> <p>Joyce : Just take it down, Hopper.</p> <p>Hopper : I need for them to break up.</p> <p>Joyce : That is not your decision.</p>	<p>waktunya beraksi.</p> <p>Billy : Hei, Gendut! Jangan berlari! Jika kulihat berlari lagi, kau akan dilarang masuk. Kau mau dilarang masuk, Gendut? Kurasa tidak.</p> <p>Selamat siang, Ibu-ibu.</p> <p>Karen dan para ibu : Siang, Billy.</p> <p>Billy : Bajumu bagus, Bu Wheeler.</p> <p>Karen : Terima kasih.</p> <p style="text-align: center;">Adegan berubah</p> <p>Joyce : Hei. Hopper : Hei. Kau sibuk?</p> <p>Joyce : Kau pelanggan pertama kami, jadi... Sekarang apa?</p> <p>Hopper : Lalu El, dia... membanting pintu. Di hadapanku.</p> <p>Joyce : Uh huh?</p> <p>Hopper : Kau tahu, Mike memang nakal sekali. Dia merusaknya, kuberi tahu kau. Dan aku akan jadi gila. Jadi gila, Joyce.</p> <p>Joyce : Tenang, Hopper.</p> <p>Hopper : Aku ingin mereka putus.</p> <p>Joyce : Bukan kau yang memutuskan.</p> <p>Hopper : Mereka terlalu sering bersama. Kau setuju soal itu, bukan?</p> <p>Joyce : Mereka hanya berciuman, bukan?</p> <p>Hopper : Ya, tapi terus-menerus. Terus-menerus. Oke? Itu tidak normal, itu tidak sehat...</p>
---	---

<p>Hopper : They're spending entirely too much time together. You agree with me about that, right?</p> <p>Joyce : Well, I mean, they're just kissing, right?</p> <p>Hopper : Yeah, but it is constant. It is constant. Okay? That is not normal, that is not healthy.</p> <p>Joyce : You can't just force them apart. I mean, they're not little kids anymore, Hop. They're teenagers. If you order them around like a cop, then they're gonna rebel. It's just what they do.</p> <p>Hopper : So what, I'm just supposed to let them do whatever they want?</p> <p>Joyce : No, I didn't say that. I think you should... talk to them.</p> <p>Hopper : No. No. 'Cause talking doesn't work.</p> <p>Joyce : Not yelling. Not ordering. But talk to them. You know, like a heart-to-heart.</p> <p>Hopper : A heart-to-heart? What is that?</p> <p>Joyce : You sit them down and you talk to them, like you're their friend. I find if you talk to them like you're on their level, then they really start to listen. And then, you know, you could start to create some boundaries.</p> <p>Hopper : Boundaries.</p> <p>Joyce : Yeah, but, Hop, it's really important that no matter how they respond, you stay calm. You cannot lose your temper.</p>	<p>Joyce : Kau tak bisa memaksa mereka berpisah. Mereka bukan anak kecil lagi, Hop. Mereka remaja.</p> <p>Jika memerintahmu seperti polisi, mereka akan berontak. Memang mereka selalu begitu.</p> <p>Hopper : Jadi aku harus membiarkan mereka?</p> <p>Joyce : Bukan itu. Kurasa kau harus bicara pada mereka.</p> <p>Hopper : Tidak. Bicara tak akan berhasil.</p> <p>Joyce : Bukan teriak. Bukan memerintah. Tapi bicara. Kau tahu, dari hati ke hati.</p> <p>Hopper : Dari hati ke hati? Apa itu?</p> <p>Joyce : Kau ajak mereka bicara, seolah kau teman mereka. Menurutku, jika bicara seperti di level mereka, mereka akan mulai mendengarkan. Lalu, kau bisa mulai membuat batasan.</p> <p>Hopper : Batas.</p> <p>Joyce : Ya, tapi, Hop, ini penting sekali entah bagaimana pun respons mereka, kau harus tetap tenang. Kau tak boleh marah.</p> <p>Hopper : Uh... Mungkin kau bisa lakukan itu?</p> <p>Joyce : Tidak.</p> <p>Hopper : Ya, bisa. Kau bisa datang sepulang kerja. Ya.</p> <p>Joyce : Tidak. Hanya berhasil jika kau yang lakukan. Tapi...</p> <p>Hopper : Tapi?</p>
--	--

<p>Hopper : Uh... Maybe you could do it for me?</p> <p>Joyce : No.</p> <p>Hopper : Yeah, you could. Yeah, you could. You come over after work. Yes.</p> <p>Joyce : No. It only works if it comes from you. But...</p> <p>Hopper : But?</p> <p>Joyce : Maybe I can help you... find the right words.</p> <p>Receptionist : Thanks, hon.</p> <p>Nancy : For you.</p> <p>Joyce : For you.</p> <p>Woman : Thanks. *</p> <p>Nancy : Welcome.</p> <p>Jonathan : Oh, no, no, no, no! Nancy!</p> <p>Nancy : Sorry.</p> <p>Reporter : How 'bout a piece on Iran?</p> <p>Tom : I want something local.</p> <p>Bruce : I hear there's a beauty pageant at the fair this year.</p> <p>Tom : Yeah, I'm looking for above the fold here, Bruce.</p> <p>Bruce : Then clearly you haven't seen Lucy Lebrock, because I'm not sure she'll fit above the fold!</p>	<p>Joyce : Mungkin bisa kubantu... menemukan kata yang tepat.</p> <p>Resepsionis : Terima kasih.</p> <p>Nancy : Untukmu.</p> <p>Joyce : Untukmu.</p> <p>Wanita : Terima kasih.</p> <p>Nancy : Sama-sama.</p> <p>Jonathan : Tidak! Nancy!</p> <p>Nancy : Maaf.</p> <p>Pewarta : Bagaimana kalau soal Iran?</p> <p>Tom : Aku mau berita lokal.</p> <p>Bruce : Kudengar ada kontes kecantikan di perayaan tahun ini.</p> <p>Tom : Ya, aku mencari di bagian atas, Bruce.</p> <p>Bruce : Jelas, kau belum lihat Lucy Lebrock, karena aku tak yakin dia akan muat di bagian atas.</p> <p>Tom : Teman-teman! Enam jam lagi kita mencetak. Aku butuh hal yang nyata.</p> <p>Bruce : Kurasa itu nyata.</p> <p>Nancy : Bagaimana dengan Starcourt? Aku hanya berpikir Semua orang suka mal, tapi berapa usaha kecil yang tutup sejak adanya mal?</p> <p>Lima di Main, setidaknya. Itu mengubah jalinan kota dengan...</p> <p>Bruce : "Kematian Kota Kecil Amerika." Aku suka. Sangat suka. Kurasa aku punya yang lebih pedas. Ini soal moster yang</p>
--	---

Tom : Fellas! In six hours, we go to print. I need something real.

Bruce : Oh, I think they're real.

Nancy : What about Starcourt? I was just thinking. I mean, I know everyone loves the mall, but how many small businesses have closed since it opened?

Like, five on Main, at least. It's changing the fabric of our town in a way...

Bruce : "The Death of Small-Town America". I like it. I like it a lot. But I think I've got something even spicier. It's about the missing mustard on my hamburger.

You think you can follow the clues and solve the case of the missing condiment, Nancy Drew?

Nancy : Sorry.

Bruce : Look out, Phil, she might be after your job!

Scene Change

Lucas : Ow, ow, ow. Ow.

Max : Better?

Lucas : Still stings. Is that a new zit?

Max : What is wrong with you?

Lucas : I was just asking!

Dustin : I call it... the Forever Clock. All right? Powered by wind. Very useful in the apocalypse. Then, I give you...the Slammer. Pretty neat, huh? But this... this is my masterpiece. I would like you to meet Cerebro.

Mike : What exactly are we looking at here?

Dustin : An unassembled one-of-a-

hilang di hamburgerku.

Kau pikir bisa ikuti petunjuknya dan selesaikan kasus bumbu yang hilang, Nancy Drew?

Nancy : Maaf.

Bruce : Awas, Phil, dia mungkin mengincar pekerjaanmu!

Adegan Berubah

Lucas : Astaga.

Max : Lebih baik?

Lucas : Masih terasa perih. Jerawat baru?

Max : Ada apa denganmu?

Lucas : Aku hanya bertanya.

Dustin : Kusebut... Jam Selamanya. Paham? Bertenaga angin. Berguna saat kiamat. Kutunjukkan... Slammer. Lumayan, bukan? Tapi ini... ini mahakaryaku. Kuingin kalian melihat Cerebro.

Mike : Apa yang sedang kita lihat?

Dustin : Menara radio bertenaga baterai satu-satunya yang belum dirangkai.

Will : Jadi ini... radio amatir.

Dustin : Radio amatir terbaik. Benda ini membawa koneksi jernih dari jarak jauh. Aku bicara Kutub Utara ke Selatan. Aku bisa bicara dengan pacarku kapan pun dan di mana pun.

Will, Mike, El : Pacar?

Mike : Tunggu, jadi namanya Suzie?

Dustin : Suzie dengan huruf "z". Dari Utah.

<p>kind battery-powered radio tower.</p> <p>Will : So, it's a... a ham radio.</p> <p>Dustin : The Cadillac of ham radios. This baby carries a crystal-clear connection over vast distances. I'm talking North Pole to South. I can talk to my girlfriend whenever and wherever I choose.</p> <p>Will, Mike, El : Girlfriend?</p> <p>Mike : Wait, so her name is Suzie?</p> <p>Dustin : Suzie with a "z". She's from Utah.</p> <p>Will : Girls go to science camp?</p> <p>Dustin : Suzie does. She's a genius.</p> <p>Mike : Is she cute?</p> <p>Dustin : Think Phoebe Cates, only hotter.</p> <p>Max : What's going on?</p> <p>Will : Going to talk to Dustin's girlfriend.</p> <p>Max / Lucas : Girlfriend?</p> <p>Steve : Alrighty, one scoop of chocolate. That's a buck-twenty-five. Anything else?</p> <p>Dustin : Ooh, Purdue. Fancy.</p> <p>Girl : Yeah, I'm excited.</p> <p>Steve : Yeah, you know, I considered it, Purdue, but then I was like, you know what? I really think I need some real-life experience, you know, before I hit college, see what it feels like. Kinda like,</p>	<p>Will : Perempuan ikut kamp sains?</p> <p>Dustin : Ya. Dia jenius.</p> <p>Mike : Apa dia cantik?</p> <p>Dustin : Seperti Phoebe Cates, tapi lebih seksi.</p> <p>Max : Apa yang terjadi?</p> <p>Will : Akan bicara dengan pacar Dustin.</p> <p>Max / Lucas : Pacar?</p> <p>Steve : Baiklah, satu sendok coklat. Harganya 1,25 dolar. Ada lagi?</p> <p>Dustin : Ooh, Purdue. Keren.</p> <p>Gadis : Ya, aku tak sabar.</p> <p>Steve : Ya, kau tahu, aku mempertimbangkannya, Purdue, tapi lalu aku berpikir, kau tahu? Kurasa aku butuh pengalaman nyata, kau tahu, sebelum kuliah, ingin tahu rasanya. Agak seperti, entahlah, rasanya mendapat upah dari bekerja. Tunggu, maaf. Kupikir itu sangat penting.</p> <p>Gadis : Ya, benar.</p> <p>Steve : Omong-omong, ini menyenangkan. Kita harus, entahlah, mungkin main akhir pekan ini atau... Maaf. Entahlah. Akhir pekan depan atau...</p> <p>Gadis : Aku sibuk.</p> <p>Steve : Oh, bagus. Aku...Aku kerja akhir pekan depan, jadi...akhir pekan berikutnya lebih baik.</p>
---	--

uh, I don't know, see what it's like to earn a working-man's wage, you know? Uh... Oh, I'm sorry. I think that's, like, really important.

Girl : Yeah, totally.

Steve : Yeah, anyway, this was, like, so fun. We should kind of like, you know, I don't know, maybe hang out this weekend or...Oh, sorry about that. Uh... I don't know. Maybe next weekend or...

Girl : Yeah, I'm busy.

Steve : Oh, that's cool. I'm...I'm working here next weekend, so...the following weekend's better for me.

Girl : No. I'm sorry, I can't. Okay. Thanks.

Steve : I... This is... my first day here.

Robin : And another one bites the dust. You are oh-for-six, Popeye.

Steve : Yeah, yeah, I can count.

Robin : You know that means you suck.

Steve : Yep, I can read, too.

Robin : Since when?

Steve : It's this stupid hat. I am telling you, it is totally blowing my best feature.

Robin : Yeah, company policy is a real drag. You know, it's a crazy idea, but have you considered... telling the truth?

Steve : Oh, you mean, that I couldn't even get into Tech and my douchebag dad's trying to teach me a lesson, I make three bucks an hour, and I have no

Gadis : Maaf, tak bisa. Baiklah. Terima kasih.

Steve : Ini hari pertamaku di sini.

Robin : Dan kau gagal lagi. Nilaimu nol dan enam, Popeye.

Steve : Aku bisa berhitung.

Robin : Kau tahu artinya kau payah.

Steve : Ya. Aku juga bisa baca.

Robin : Sejak kapan?

Steve : Ini karena topi bodoh ini. Kuberi tahu, rambutku jadi tak terlihat.

Robin : Ya, kebijakan perusahaan itu menyebalkan. Kau tahu, ini gila, tapi kau pernah pertimbangkan... untuk berkata jujur?

Steve : Maksudmu, bahwa aku tak bisa kuliah dan ayahku mencoba memberi pelajaran, upahku tiga dolar per jam, dan tak punya masa depan? Itu?

Robin : Hei, arah jam 12.

Steve : Sial. Baiklah... Aku maju. Oke? Kau tahu?

Masa bodoh dengan kebijakan.

Robin : Astaga, kau berbeda.

Steve : Lihat? Hei, Nona! Aku tak melihatmu. Apa kalian ingin berlayar di lautan rasa denganku? Aku kaptennya. Steve Harrington.

Gadis : Astaga.

Steve : Mau coba rasa Cherries Jubilee? Tidak? Yang lain? Perahu pisang? Empat orang, empat sendok? Berbagi di

future? That truth?

Robin : Hey, twelve o'clock.

Steve : Oh, shit. Oh, shit. Okay... Uh... I'm going in. Okay? And you know what? Screw company policy.

Robin : Oh, my God, you're a whole new man.

Steve : Right? Ooh. Ahoy, ladies! Didn't see you there. Would you guys like to set sail on this ocean of flavor with me? I'll be your captain. I'm Steve Harrington.

Girl : Oh, God.

Steve : Can I get you guys a little taste of the Cherries Jubilee? No? Anybody? Banana Boat? Four people, four spoons? Share it in the booth? Anybody? It's hot out there.

Scene Change

Hopper : I know this is a difficult conversation to have but I hope you know that I care about you very much. And I know that you... Eye contact. And I know that you... both care about each other very much. This does not sound like me at all. Just keep going. Come on. Which is why I think it's important to establish these boundaries moving forward...

Joyce : No looking. You know this. Come on.

Hopper : so we can build an environment... uh... where we... all feel comfortable and trusted and open...

Joyce : "Share our feelings..."

Hopper : to sharing our feelings... This isn't gonna work. Um, it's not gonna work. It's not gonna work.

meja? Di luar panas.

Adegan Berubah

Hopper : Aku tahu ini percakapan yang sulit tapi semoga kau tahu aku sangat peduli padamu. Dan aku tahu kau... Kontak mata. Aku tahu bahwa kalian... saling menyayangi. Tak terdengar sepertiku. Teruskan saja. Ayo. Yang menurutku penting untuk membuat batasan maju...

Joyce : Jangan melihat. Kau bisa. Ayo.

Hopper : jadi kita bisa ciptakan situasi...uh... di mana kita... merasa nyaman dan dipercaya dan terbuka...

Joyce : "Berbagi perasaan"...

Hopper : ...untuk berbagi perasaan.... Ini tak akan berhasil. Tak akan berhasil. Tak akan berhasil.

Joyce : Pasti berhasil. Aku janji. Ayolah.

Hopper : Mungkin kubunuh saja Mike. Aku kepala polisi, aku bisa menutupinya.

Joyce : Kau pasti bisa. Aku janji.

Hopper : Kau ingin makan malam? Kau bisa beri aku nasihat lagi.

Joyce : Aku... Aku ada acara.

Hopper : Tentu.

Joyce : Oh, pelanggan. Hei, Carol!

Carol : Oh, hai, Joyce!

Joyce : Apa kabar? Senang bertemu.

Carol : Ulang tahun Georgie ke-13 sebentar lagi.

Joyce : Yes, it will! I promise. Oh, come on.

Hopper : Maybe I'll just kill Mike. I'm the chief of police, I could cover it up.

Joyce : You got this. I promise.

Hopper : You wanna have dinner tonight? You can give me some more pointers.

Joyce : Oh, I... Um... Um, I... I have plans.

Hopper : Okay, sure.

Joyce : Oh, a customer. Hey, Carol!

Carol : Oh, hi, Joyce!

Joyce : How are you? So good to see you.

Carol : So, um, Georgie has his 13th birthday coming up.

Joyce : Oh, my gosh, 13?

Carol : I know! And I'm a little lost...

Scene Change

Lucas : Aren't we high enough?

Dustin : Cerebro works best at a hundred meters.

Max : You know, I'm pretty sure people in Utah have telephones.

Dustin : Yeah, but Suzie's Mormon.

Lucas : Oh, shit. She doesn't have electricity?

Max : Oh, that's the Amish.

Will : What are Mormons?

Joyce : Astaga, ke-13?

Carol : Aku tahu. Dan aku agak bingung...

Adegan Berubah

Lucas : Kita cukup tinggi?

Dustin : Cerebro bekerja maksimal dalam 100 meter.

Max : Kau tahu, kuyakin warga Utah punya telepon.

Dustin : Ya, tapi Suzie orang Mormon.

Lucas : Oh. Dia tak punya listrik?

Max : Itu orang Amish.

Will : Apa itu Mormon?

Dustin : Orang kulit putih super religius. Mereka punya listrik, mobil, dan lainnya, tapi... karena aku bukan Mormon, orang tuanya tak akan setuju. Ini agak... Shakespeare.

Max : Shakespeare?

Dustin : Benar. Seperti Romeo dan Juliet

Max : Benar.

Dustin : Cinta terhalang.

Max : Aku paham.

Mike : Teman-teman! Ini menyenangkan, tapi...

El : aku harus pulang.

Dustin : Kita hampir sampai.

<p>Dustin : Super religious white people. They have electricity and cars and stuff, but... since I'm not Mormon, her parents would never approve. It's all a bit... Shakespearean.</p> <p>Max : Shakespearean?</p> <p>Dustin : Yeah. Like Romeo and Juliet.</p> <p>Max : Right.</p> <p>Dustin : Star-crossed lovers.</p> <p>Max : I got it.</p> <p>Mike : Hey, guys! This is fun and all, but, uh...</p> <p>El : I have to go home.</p> <p>Dustin : We're almost there.</p> <p>Mike : Sorry, man. Curfew. Come on, let's go.</p> <p>El : Good luck.</p> <p>Dustin : Curfew at 4:00?</p> <p>Lucas : They're lying.</p> <p>Will : It's been like this all summer.</p> <p>Max : It's romantic.</p> <p>Will : It's gross.</p> <p>Dustin : It's bullshit. I just got home. Well, their loss, right? Onwards and upwards. Suzie awaits! Will, come on!</p> <p>Billy : Looking good out there, Mrs. Wheeler.</p> <p>Karen : Thank you.</p> <p>Billy : Perfect form.</p>	<p>Mike : Maaf. Aturan jam malam. Ayo.</p> <p>El : Semoga berhasil.</p> <p>Dustin : Aturan jam malam jam 04:00?</p> <p>Lucas : Mereka bohong.</p> <p>Will : Sepanjang musim panas.</p> <p>Max : Romantis.</p> <p>Will : Menjijikkan.</p> <p>Dustin : Omong kosong. Aku baru sampai. Mereka yang rugi. Kita lanjut. Suzie menunggu! Will, ayo!</p> <p>Billy : Bagus sekali, Bu Wheeler.</p> <p>Karen : Terima kasih.</p> <p>Billy : Gerakan sempurna.</p> <p>Karen : Itu... tubuhmu luar biasa. Maaf, maksudku kulihat kau mengajar... Mengajar renang.</p> <p>Billy : Kau tahu, aku bisa... Aku bisa mengajarimu, jika mau.</p> <p>Karen : oh.</p> <p>Billy : Aku tahu semua gaya. Gaya bebas, Gaya kupu-kupu, Gaya dada.</p> <p>Karen : Oh.</p> <p>Billy : Oh. Kau tak apa?</p> <p>Karen : Kukira kau... Kukira kau tak mengajar orang dewasa.</p> <p>Billy : Aku menawarkan... pelajaran lanjutan untuk klien pilihan.</p>
--	--

<p>Karen : Well... your form is amazing. I'm sorry, I mean, I... I've seen you... uh, teaching lessons. Swimming lessons.</p> <p>Billy : You know, I could, uh... I could teach you, if you like.</p> <p>Karen : Oh.</p> <p>Billy : I know all the styles. Freestyle, Butterfly, Breaststroke.</p> <p>Karen : Oh.</p> <p>Billy : Oh. You okay?</p> <p>Karen : I didn't think you... I didn't think you taught adults.</p> <p>Billy : Well, I offer more, uh... advanced lessons to select clientele.</p> <p>Karen : Oh.</p> <p>Billy : Come to think of it, there is a good pool out at a Motel 6 on Cornwallis. It's very quiet. You know, very private.</p> <p>Karen : Mm.</p> <p>Billy : Shall we say tonight? Eight o'clock?</p> <p>Karen : I'm sorry. I can't.</p> <p>Billy : Can't what? Have fun? Mrs. Wheeler!</p> <p>Karen : No. I... I... I just, uh... I don't think I need any lessons.</p> <p>Billy : Oh, you see, I think you do. I just don't think that you've had the right teacher.</p> <p>Karen : I, uh...</p>	<p>Karen : Oh.</p> <p>Billy : Kalau dipikir-pikir, ada kolam renang yang bagus di Motel 6 di Cornwallis. Tempatnya tenang. Sangat tertutup.</p> <p>Karen : Mm</p> <p>Billy : Mau jika malam ini? Pukul delapan?</p> <p>Karen : Maaf. Aku tak bisa.</p> <p>Billy : Tak bisa apa? Bersenang-senang? Bu Wheeler.</p> <p>Karen : Bukan. Aku hanya... Tak butuh pelajaran.</p> <p>Billy : Kurasa kau butuh. Kurasa kau tak punya guru yang tepat.</p> <p>Karen : Aku...</p> <p>Billy : Itu akan jadi latihan hidupmu.</p> <p>Dustin : Berhasil.</p> <p>Max : Ya, hanya butuh lima jam.</p> <p>Will : Kenapa tak main D & D saja?</p> <p>Lucas : Aku haus sekali.</p> <p>Max : Kau serius minum seluruh sisa air kita?</p> <p>Dustin : Mengagumkan, bukan?</p> <p>Max : Benar.</p> <p>Dustin : Siap bertemu cintaku?</p>
---	--

<p>Billy : It will be the workout of your life.</p> <p>Dustin : Made it.</p> <p>Max : Yeah, only took five hours.</p> <p>Will : Why couldn't we just play D&D?</p> <p>Lucas : I'm so thirsty.</p> <p>Max : Did you seriously just drink the rest of our water?</p> <p>Dustin : Pretty impressive, right?</p> <p>Max : Yeah.</p> <p>Dustin : Now, you ready to meet my love?</p> <p>Max : Okay, sure. Yeah.</p> <p>Dustin : Suzie, this is Dustin. Do you copy? Over. One sec. She's probably... She's still there. Suzie... this is Dustin. Do you copy? Over. I'm sure she's there. It's just...</p> <p>Lucas : Yeah.</p> <p>Dustin : You know, maybe she's, like, busy or...</p> <p>Lucas : Yeah.</p> <p>Dustin : It's around dinnertime.</p> <p>Lucas : Mmm.</p> <p>Max : Yep.</p> <p>Dustin : Here. Suzie, do you copy? This is Dustin. Over. Suzie, do you</p>	<p>Max : Tentu. Ya.</p> <p>Dustin : Suzie, ini Dustin. Kau dengar? Ganti. Sebentar. Dia mungkin... Masih di sana. Suzie... ini Dustin. Kau dengar? Ganti. Kuyakin dia di sana. Hanya...</p> <p>Lucas : Ya.</p> <p>Dustin : Mungkin dia sibuk atau...</p> <p>Lucas : Ya.</p> <p>Dustin : Ini jam makan malam.</p> <p>Lucas : Mmm.</p> <p>Max : Ya.</p> <p>Dustin : Ini. Suzie, kau dengar? Ini Dustin. Ganti. Suzie, kau dengar? Ini Dustin. Ganti.</p> <p style="text-align: center;">Adegan Berubah</p> <p>Joyce : Hei, aku pulang. Hei? Halo?</p> <p>Sam di TV : Ah! Selanjutnya mau bicara dengan siapa?</p> <p>Diane di TV : Aku membicarakan Frasier, Sam.</p> <p>Sam di TV : Dia minum beberapa teguk Chianti dan melamarku. Kau bilang beberapa teguk, atau barel?</p> <p>Bob : Ahh! Mereka lucu, bukan begitu?</p> <p>Joyce : Ya.</p> <p>Bob : Kuharap mereka bisa kembali bersama lagi.</p>
---	---

<p>copy? This is Dustin. Over.</p> <p style="text-align: center;">Scene Change</p> <p>Joyce : Hey, guys, I'm home. Guys? Hello?</p> <p>Sam On TV : Ah! So, who do you wanna speak to next?</p> <p>Diane On TV : I'm talking about Frasier, Sam.</p> <p>Sam On TV : He had a couple of sips of Chianti tonight and asked me to marry him. Did you say a couple of sips, or barrels?</p> <p>Bob : Ahh! Ah, they're funny, don't you think?</p> <p>Joyce : Yes.</p> <p>Bob : I just wish they'd get back together again already.</p> <p>Joyce : Me too.</p> <p>Diane On TV : You don't think that I still... Well, of course I... You bet your. Tell everyone that I'll call after the wedding tomorrow.</p> <p>Sam On TV : Tomorrow? What's the rush?</p> <p>Diane On TV : Frasier has thoughtfully and romantically arranged for us to be married at the Marino estate.</p> <p style="text-align: center;">Scene Change</p> <p>Nancy : Shit, shit. Hawkins Post. Um, hold on, I'm... I'm sorry, can you... can you repeat that?</p> <p>Hopper : ... why it's important to establish these boundariee moving</p>	<p>Joyce :Aku juga.</p> <p>Diane di TV: Kau tak berpikir aku masih...Tentu aku... Kau bertaruh. Katakan pada semua bahwa aku akan menelepon setelah pernikahan esok</p> <p>Sam di TV : Besok? Kenapa terburu-buru?</p> <p>Diane di TV : Frasier sudah merencanakan pernikahan kami dengan matang dan romantis di perkebunan marino</p> <p style="text-align: center;">Adegan Berubah</p> <p>Nancy : Sial! Hawkins Post. Tunggu. Bisa kau ulangi? mengapa penting untuk membuat batas...</p> <p>Hopper : maju, sehingga kita bisa menciptakan situasi di mana kita merasa nyaman dan dipercaya dan terbuka. Sial. "Untuk berbagi perasaan." Hei!</p> <p>El : Ya?</p> <p>Hopper : Bisa bicara sebentar? Hai.</p> <p>Mike / El : Hai.</p> <p>Hopper : Yang perlu kukatakan padamu. Yang ingin kukatakan padamu adalah</p> <p>Mike : Kita dalam masalah.</p> <p>Hopper : Bukan. Kalian tak dalam masalah. Aku hanya...Kau tahu? Ibu mu menelepon.</p> <p>Mike : Apa?</p> <p>Hopper :Benar. Dia ingin kau cepat pulang.</p>
--	--

forward, so that we can create an environment where you feel comfortable and trusted and open. Shit. "To share our feelings". Hey.

El : Yes?

Hopper : Can I talk to you guys a minute? Hi.

Mike / El : Hi.

Hopper : Um What I, uh. Needed to say to you What I wanted to say to you is that, um...

Mike : Uh-oh. I think we're in trouble.

Hopper : No. No, nobody's in trouble, okay? I just, um... Uh... You know what? Your mom called.

Mike : What?

Hopper : Yeah. She needs you home right away.

Mike : Is everything okay?

Hopper : No, I don't think so. It's your grandma.

Mike : Is she dead?

Hopper : No.

Mike : Did she fall again?

Hopper : No.

Mike : Does she have cancer?

Hopper : No.

Mike : Then I don't understand. What's wrong with Nana?

Mike : Semua baik-baik saja?

Hopper : Kurasa tidak. Ini nenekmu.

Mike : Apa dia meninggal?

Hopper : Tidak.

Mike : Apa dia jatuh lagi?

Hopper : Tidak.

Mike : Dia terkena kanker?

Hopper : Bukan.

Mike : Aku tidak mengerti. Kenapa dengan nenekku?

Hopper : Tak ada! Nenekmu tak apa-apa!

Mike : Apa?

Hopper : Tapi ada yang salah antara dirimu dan El.

Mike : Dasar pembohong! Kau gila!

Hopper : Gila? Mau lihat yang benar-benar gila? Kau tak menghormatiku lagi. Paham? Ini yang akan terjadi. Kuantar kau pulang. Dan aku akan bicara dan kau akan mendengarkan. Lalu, mungkin... pada akhirnya, jika kau beruntung, mungkin aku akan terus mengizinkanmu mengencani putriku. Mengangguklah jika paham!

Scene Berubah

Dustin : Kau dengar? Ini Dustin. Ganti. Suzie, ini Dustin. Kau dengar? Ganti. Suzie, ini Dustin-mu.

Kau dengar? Ganti. Suzie...

Max : Dustin, ayo! Dia tak di sana.

<p>Hopper : Nothing! There's nothing wrong with Nana!</p> <p>Mike : What?</p> <p>Hopper : But there's something very wrong with this thing between you and El.</p> <p>Mike : Oh, you lying piece of shit! You're crazy!</p> <p>Hopper : Crazy? You want to see real crazy? You disrespect me again. Okay? Here's what's gonna happen. I'm gonna drive you home. And I'm gonna speak and you're going to listen. And then, maybe... maybe by the end of it, maybe if you're lucky, maybe I will continue to allow you to date my daughter. Nod if you understand!</p>	<p>Dustin : Dia di sana. Dia akan menjawab.</p> <p>Noah : Mungkin Cerebro tak berfungsi.</p> <p>Lucas : Atau mungkin Suzie tak nyata.</p> <p>Dustin : Dia nyata!</p> <p>Lucas : Dia jenius dan lebih seksi dari Phoebe Cates? Tak ada yang sempurna Phoebe.</p> <p>Max : Benarkah?</p> <p>Lucas : Maksudku... kau sempurna. Maksudku, sempurna apa adanya.</p> <p>Dustin : Maksudku, kau spesial... apa adanya.</p>
<p>Scene Change</p>	
<p>Dustin : ... do you copy? This is Dustin. Over. Suzie! This is Dustin. Do you copy? Over. Suzie, this is your Dustin. Do you copy? Over. Suzie...</p> <p>Max : Dustin, come on! She's not there.</p> <p>Dustin : She's there, all right? She'll pick up.</p> <p>Noah : Maybe Cerebro doesn't work.</p> <p>Lucas : Or maybe Suzie doesn't exist.</p> <p>Dustin : She exists!</p> <p>Lucas : She's a genius and she's hotter than Phoebe Cates? No girl is that perfect.</p> <p>Max : Is that so?</p> <p>Lucas : I mean... you're perfect. I mean, like, per... perfect in your own way.</p>	<p>Max : Santai, aku hanya menggoda. Aku jelas sempurna dan Dustin jelas berbohong.</p> <p>Max : Ayo, Don Juan.</p> <p>Dustin : Kau mau ke mana?</p> <p>Max : Pulang.</p> <p>Dustin : Ya... tinggal kau dan aku, Byers.</p> <p>Will : Sudah larut. Maaf. Mungkin besok kita bisa main D & D. Atau bersenang-senang. Seperti dulu?</p> <p>Dustin : Ya, tentu.</p> <p>Will : Selamat datang.</p> <p>Dustin : Ya. Selamat datang. Sial. Sial. Suzie? Kaukah itu?</p>
	<p>Adegan Berubah</p>

<p>Dustin : In your special... your own special way.</p> <p>Max : Relax, I was teasing. I'm obviously perfect and Dustin's obviously lying.</p> <p>Max : Come on, Don Juan.</p> <p>Dustin : Where are you going?</p> <p>Max : Home.</p> <p>Dustin : Well... guess it's just you and me, Byers.</p> <p>Will : Um... it's late. Sorry. Maybe tomorrow we can play D&D. Or something fun. Like we used to?</p> <p>Dustin : Yeah, sure.</p> <p>Will : Welcome home.</p> <p>Dustin : Yeah. Welcome home. Shit. Shit. Suzie? Suzie, is that you?</p> <p style="text-align: center;">Scene Change</p> <p>Soldier : The silver cat feeds when blue meets yellow in the west. A trip to China sounds nice If you tread lightly. The week is long. The silver cat feeds...</p> <p>Scientist : Beautiful, isn't it?</p> <p style="text-align: center;">Scene Change</p> <p>Billy : Hey, Karen. You don't mind if I call you Karen, do you? Good. Oh, no. No. Piece of shit. Shit. Damn it! Ah, shit. Damn it! Piece of shit! What the hell? Who's there? Hey! I said, who's there?</p>	<p>Tentara : Kucing perak makan saat biru bertemu kuning di barat. Perjalanan ke Tiongkok terdengar bagus, jika kau melangkah ringan. Minggu ini panjang. Kucing perak makan...</p> <p>Ilmuan : Indah, bukan?</p> <p style="text-align: center;">Adegan Berubah</p> <p>Billy : Hei, Karen. Kau tak keberatan kupanggil Karen?</p> <p>Bagus. Tidak. Tidak. Berengsek. Sial. Sialan! Sial. Sialan! Bangsat! Apa-apaan? Siapa itu? Hei! Kubilang, siapa itu?</p>
---	--

APPENDIX 2
STRANGER THINGS SEASON 3 TRANSCRIPT
EPISODE TWO: THE MALL RATS

Source Text	Target Text
Police : 911, what's your emergency?	Polisi : 911, apa keadaan daruratmu?
Police : Is someone there? Hello?	Polisi : Ada orang di sana? Halo?
Billy : What do you want? Hey! I said, what do you want? I said, what do you want?	Billy : Apa maumu? Kubilang, apa maumu? Kubilang, apa maumu?
Hopper : Hey. Is everything okay?	Hopper : Hei. Semua baik-baik saja?
El : Yes.	El : Ya.
Karen : Hello, this is the Wheelers. Yeah, just a sec. Mike! Phone!	Karen : Halo, kediaman Wheeler. Ya, sebentar. Mike! Telepon!
Mike : Okay! Hello?	Mike : Baik! Halo?
El : It's 9:32. Where are you?	El : Ini pukul 09:32. Di mana kau?
Mike : Sorry, I... I was just about to call. I, um... can't see you today.	Mike : Maaf, aku baru akan menelepon. Aku... tak bisa menemuimu.
El : What... Why not?	El : Apa... Kenapa?
Mike : It's my Nana. She's very sick.	Mike : Karena nenekku. Dia sakit parah.
El : But Hop said that your Nana was okay, that it was a false alarm.	El : Tapi Hop bilang nenekmu baik-baik saja, itu kabar palsu.
Mike : That's... what... we thought it was at first, but then she took a real turn for the worse. Yeah. We think she might...die.	Mike : Benar. Itu yang kami pikirkan awalnya, tapi kemudian keadaan memburuk. Benar. Kami pikir dia akan...meninggal.
Karen : What?	Karen : Apa?
Mike : Mom! Get off the phone! How many times?!	Mike : Ibu, tutup teleponnya! Sudah berapa kali?
Karen : Did Nana call?!	Karen : Apa nenek telepon?
Mike : No, Mom! Just get off the phone! Sorry about that.	Mike : Bukan, Bu, tutup saja teleponnya! Maaf soal itu.
El : Was that your mom?	El : Itu ibumu?

<p>Mike : Yeah. She's so upset, she's making no sense. Because we have to go to the nursing home to see Nana.</p> <p>El : You can come over after?</p> <p>Mike : No! I mean, I... I just think... I need to be alone today. With my... feelings?</p> <p>El : Do you lie?</p> <p>Mike : What? No. Friends don't lie. What, Mom? My mom's calling me. Better go. Talk to you tomorrow. Miss you already. Bye!</p> <p>Hopper : Hey. What's going on? Emotions have been shared. Boundaries have been set. Order... has been...restored.</p> <p>Joyce : Wait, wait, it worked?</p> <p>Hopper : Uh, this is the first day in six long, excruciating months that they will not be seeing each other. Yes, I think it worked! Yes! No, stop.It's all you. I'm a puppet, you're the master.</p> <p>Joyce : So you remembered everything?</p> <p>Hopper : Yeah, yeah. I mean, I had to improvise a little bit, you know? It turns out, getting to Mike, now that was the key.</p> <p>Joyce : And you didn't yell at him?</p> <p>Hopper : I'll tell you everything over dinner. I was thinking, you know, Enzo's, tonight, 7:00. Hey, before you say no, I'd... I'd like to make one thing crystal clear. This is not a date.</p> <p>Joyce : Wait, a date? You never said anything about a date.</p> <p>Hopper : I know, I didn't say anything about a date. I just wanted to clear it up in</p>	<p>Mike : Ya. Dia sedih, sehingga tak masuk akal. Karena kita harus ke panti wreda untuk bertemu nenekku.</p> <p>El : Kau bisa datang setelah itu.</p> <p>Mike : Tidak! Maksudku... aku hanya ingin sendiri hari ini. Dengan... perasaanku?</p> <p>El : Apa kau bohong?</p> <p>Mike : Apa? Tidak. Teman tak bohong. Apa, Bu? Ibu memanggil. Harus pergi. Bicara lagi besok. Sampai jumpa. Dah!</p> <p>Hopper : Hai. Ada apa? Emosi telah dibagikan. Batas telah ditentukan. Peraturan... telah... ditegakkan.</p> <p>Joyce : Berhasilkah?</p> <p>Hopper : Ini hari pertama dari enam bulan yang panjang dan menyiksa selama mereka tak saling bertemu. Kurasa itu berhasil! Hentikan. Semua karenamu. Aku wayang, kau dalangnya.</p> <p>Joyce : Jadi kau mengingat semua?</p> <p>Hopper : Ya. Aku harus sedikit berimprovisasi, kau tahu? Ternyata kuncinya ada pada Mike.</p> <p>Joyce : Dan kau tak berteriak padanya?</p> <p>Hopper : Akan kuceritakan semua saat makan malam. Menurutku di Enzo's malam ini, pukul 19:00. Hei, sebelum kau bilang tidak, aku ingin menjelaskan satu hal. Ini bukan kencan.</p> <p>Joyce : Tunggu, kencan? Kau tak pernah bahas soal kencan.</p> <p>Hopper : Aku memang tak bahas itu. Aku hanya ingin semua jelas agar tak</p>
--	--

<p>case there was any confusion on your part.</p> <p>Joyce : There's not.</p> <p>Hopper : Great. It's just two friends getting together for a nice dinner. I mean, we've earned it, haven't we?</p> <p>Joyce : I can't be out late.</p> <p>Hopper : You'll be home by 9:00.</p> <p>Joyce : 8:00.</p> <p>Hopper : 8:30, I'll pick you up.</p> <p>Joyce : I'll meet you there.</p> <p>Hopper : 7:00. Enzo's. Meeting there. Deal.</p> <p>Powel : Hey, Chief, you copy? Chief!</p> <p>Hopper : Yeah, I'm a little busy right now.</p> <p>Powel : Yeah, well, I'm busier here.</p> <p>Demonstran : Recall the mall!</p> <p>Powel : You wanna keep your job tomorrow, I think you need to get your ass to Town Hall. Now.</p> <p>Hopper : Duty calls. Oh! Jeez. Cleanup on aisle five.</p> <p>Joyce : Bye.</p> <p>Hopper : See you tonight.</p> <p>Nancy : Oh, shit, shit.</p> <p>Bruce : Whoopsie-daisy! Careful there, Nancy Drew. Careful. Pouring coffee's a tough gig, girl.</p> <p>Nancy : And here you are, two creams,</p>	<p>membingungkan.</p> <p>Joyce : Tidak.</p> <p>Hopper : Bagus. Hanya teman yang makan malam bersama. Maksudku, kita layak, bukan?</p> <p>Joyce : Aku tak bisa keluar malam.</p> <p>Hopper : Pulangmu jam 21:00.</p> <p>Joyce : 20:00.</p> <p>Hopper : Kujemput jam 20:30.</p> <p>Joyce ; Kutemui kau di sana.</p> <p>Hopper : Jam 19:00. Di Enzo's. Jumpa di sana. Setuju.</p> <p>Powel : Pak Kepala, kau dengar? Pak Kepala?</p> <p>Hopper : Aku sedang sibuk.</p> <p>Powel : Ya, aku lebih sibuk di sini.</p> <p>Pendemo : Tarik malnya!</p> <p>Powel : Jika masih ingin bekerja, kau harus datang ke Balai Kota. Sekarang.</p> <p>Hopper : Panggilan tugas. Bersihkan lorong lima.</p> <p>Joyce : Dah.</p> <p>Hopper : Sampai jumpa nanti malam.</p> <p>Nancy : Sial.</p> <p>Bruce : Ups. Hati-hati, Nancy Drew. Menuangkan kopi itu berat.</p> <p>Nancy : Ini untukmu, dua sendok krim, dua sendok gula.</p>
---	--

two sugars.

Tom : Thanks, sweetheart.

Nancy : Of course. Tom? I really hate to ask this, but do you think one of the other girls could run and grab lunch today?

Tom : They're needed at their desks.

Nancy : I know, I just, um... I really need to go to the doctor. I've been having some...um...girl problems.

Jonathan : Oh, come on! The light!

Nancy : Let's go.

Jonathan : Look, I just... I just don't know if this is such a good idea anymore.

Nancy : Really? Because I feel like it's the best idea I've had all summer.

Jonathan : Look, all I'm saying is, what harm is there in asking?

Nancy : The harm in asking is that Tom will say no. We ask for forgiveness, not permission. And if this story's as good as I think it's gonna be, then Tom won't care. In fact, he'll thank us.

Jonathan : Or the old lady is nuts and the story blows up in our face and Tom fires us.

Nancy : And then we never have to work at this shithole again.

Robin : Have a nice day.

Customer : Thank you.

Dustin : Hi.

Robin : Hi.

Tom : Terima kasih, Sayang.

Nancy : Tentu. Tom? Aku benci meminta ini, tapi apa menurutmu yang lain bisa pergi ambil makan siang hari ini?

Tom : Mereka punya pekerjaan.

Nancy : Aku tahu, hanya... aku harus pergi ke dokter. Aku mengalami... masalah wanita.

Jonathan : Ayolah. Cahayanya!

Nancy : Ayo.

Jonathan : Dengar, aku hanya... Entah apa ini masih ide yang bagus.

Nancy : Sungguh? Kurasa ini ide terbaik sepanjang musim panas.

Jonathan : Dengar, maksudku, apa salahnya bertanya?

Nancy : Salahnya adalah Tom akan bilang tidak. Kita minta maaf, bukan izin. Dan jika hasilnya tak sebaik seharusnya, Tom tak akan peduli. Malah, dia akan berterima kasih.

Jonathan : Atau wanita tua itu gila dan kita ketahuan dan Tom memecat kita.

Nancy : Lalu kita tak perlu bekerja di tempat ini lagi.

Robin : Sampai jumpa lagi.

Pembeli : Terima kasih.

Dustin : Hai.

Robin : Hai.

Dustin : Aku Dustin.

Dustin : I'm Dustin.	Robin : Aku Robin.
Robin : I'm Robin.	Dustin : Senang bertemu denganmu. Dia di sini?
Dustin : Pleasure to meet you. Uh, is... is he here?	Robin : Dia siapa?
Robin : Is who here?	Steve : Henderson. Henderson! Dia kembali! Dia kembali!
Steve : Henderson. Henderson! He's back! He's back!	Dustin : Aku kembali. Kau dapat pekerjaannya!
Dustin : I'm back! You got the job!	Steve : Ya! Hei! Oh! Ah!
Steve : I got the job! Hey! Oh! Ah!	Robin : Berapa banyak anak yang berteman denganmu?
Robin : How many children are you friends with?	Steve : Tidak. Tak mungkin. Lebih seksi dari Phoebe Cates? Tidak.
Steve : No, no. No way. Hotter than Phoebe Cates? No.	Dustin : Juga cerdas. Dan dia tak peduli gigiku banyak yang belum tumbuh. Dia bilang ciuman lebih baik tanpa gigi.
Dustin : Brilliant, too. And she doesn't even care that my real pearls are still coming in. She says kissing is better without teeth.	Steve : Ya, itu bagus. Aku bangga. Romantis juga. Itu seperti...
Steve : Wow. Yeah, that's great. Proud of you, man. That's ro... That's kinda romantic. That's like... Wow.	Dustin : Apa kau harus makan sebanyak yang kau mau?
Dustin : So do you really just get to eat as much of this as you want?	Steve : Benar. Maksudku, tentu. Tak bagus juga untukku. Aku harus jaga bentuk tubuhku.
Steve : Yeah. I mean, sure. It's not really a good idea for me, though. I gotta keep in shape for the ladies.	Robin : Apa itu berhasil?
Robin : Yeah, and how's that working out for you?	Steve : Abaikan dia.
Steve : Ignore her.	Dustin : Dia keren.
Dustin : She seems cool.	Steve : Tidak. Jadi, mana yang lainnya?
Steve : She's not. So, where are the other knuckleheads?	Dustin : Kemarin aku ditinggalkan.
	Steve : Tidak.

Dustin : They ditched me yesterday.	Dustin : Hari pertamaku pulang. Kau percaya itu?
Steve : No.	
Dustin : My first day back. Can you believe that shit?	Steve : Serious?
Steve : Whoa. Seriously?	Dustin : Aku bersumpah. Mereka akan sangat menyesal, saat mereka tak menikmati kejayaanku.
Dustin : I swear to God. Mm. They're gonna regret it, though, big time, when they don't get to share in my glory.	Steve : Kejayaan apa?
Steve : Glory? What glory?	Dustin : Jadi, semalam, kami mencoba menghubungi Suzie...
Dustin : So, last night, we're trying to get in contact with Suzie...	Steve : Oh. Mm.
Steve : Oh. Mm.	Dustin : dan... aku menangkap komunikasi rahasia Rusia.
Dustin : And, uh... I intercepted a secret Russian communication.	Steve : Apa?
Steve : What?	Dustin : Aku menangkap komunikasi rahasia Rusia.
Dustin : Uh... I intercepted a secret Russian communication.	Steve : Bicara lebih keras.
Steve : Just speak louder.	Dustin : Aku menangkap komunikasi rahasia Rusia.
Dustin : I intercepted a secret Russian communication!	Steve : Seperti perkiraanku. Apa artinya?
Steve : Jeez, shh. Yeah, okay, that's what I thought you said. What... What does that mean?	
Dustin : It means, Steve, we could be heroes. True American heroes.	Dustin : Artinya, Steve, kita bisa jadi pahlawan. Pahlawan sejati Amerika.
Steve : Huh	Steve : Huh
Dustin : Mm-hmm?	Dustin : Mm-hmm?
Steve : American heroes.	Steve : Pahlawan Amerika.
	Dustin : Coba pikir: kau bisa memiliki wanita

<p>Dustin : Just think, you could have all the ladies you want and more.</p> <p>Steve : More?</p> <p>Dustin : More.</p> <p>Steve : I like more. What's the catch?</p> <p>Dustin : No catch, I just need your help.</p> <p>Steve : With what?</p> <p>Dustin : Translation.</p> <p>Max : Shit!</p> <p>El : Hi.</p> <p>Max : Hi?</p> <p>El : Can we talk? And then he said he... he missed me. And then he just hung up.</p> <p>Max : He's a piece of shit.</p> <p>El : What?</p> <p>Max : Mike doesn't have jack shit to do today, and his Nana obviously isn't sick. I guarantee you, him and Lucas are playing Atari right now.</p> <p>El : But friends don't lie.</p> <p>Max : Yeah, well, boyfriends lie. All the time.</p> <p>Mike : She knows I'm lying. She knows I'm lying.</p> <p>Lucas : I don't even understand. Why lie?</p> <p>Mike : Hopper. He threatened me.</p> <p>Lucas : Did he say he'd kill you?</p>	<p>yang kau inginkan dan banyak lagi.</p> <p>Steve : Banyak lagi?</p> <p>Dustin : Ya.</p> <p>Steve : Aku suka itu. Apa syaratnya?</p> <p>Dustin : Aku hanya butuh bantuanmu.</p> <p>Steve : Dengan apa?</p> <p>Dustin : Terjemahan.</p> <p>Max : Sial!</p> <p>El : Hai.</p> <p>Max : Hai?</p> <p>El : Bisa kita bicara? Lalu dia bilang dia merindukanku. Lalu dia menutup telepon.</p> <p>Max : Dia berengsek.</p> <p>El : Apa?</p> <p>Max : Mike tak melakukan apa-apa dan neneknya jelas tak sakit. Pasti dia dan Lucas sedang main Atari.</p> <p>El : Teman tidak berbohong.</p> <p>Max : Tapi pacar berbohong. Selalu.</p> <p>Mike : Dia tahu aku berbohong.</p> <p>Lucas : Aku tak mengerti. Kenapa berbohong?</p> <p>Mike : Hopper. Dia mengancamku.</p> <p>Lucas : Apa dia bilang akan membunuhmu?</p> <p>Mike : Apa? Tidak.</p> <p>Lucas : Jadi, apa masalahnya?</p>
---	---

<p>Mike : What? No.</p> <p>Lucas : So then, what's the big deal?</p> <p>Mike : The big deal is if I don't do what he says, then he'll stop me from seeing El. Like, permanently. You don't understand, Lucas. He's crazy. He's lost his mind.</p> <p>Will : Hey, guys, I'm almost set up here.</p> <p>Mike : I had no choice, Lucas. I really had no choice.</p> <p>Lucas : I just wish you'd consulted me, because the way you handled this, you're in deep shit.</p> <p>Max : You're going to stop calling him. You're going to ignore his calls. As far as you're concerned, he doesn't exist.</p> <p>El : Doesn't exist?</p> <p>Max : He treated you like garbage. You're gonna treat him like garbage. Give him a taste of his own medicine.</p> <p>El : Give him the medicine.</p> <p>Max : Mm-hmm. And if he doesn't fix this, if he doesn't explain himself, dump his ass.</p> <p>Lucas : I'm not gonna lie, it's gonna be bad. But... you can fix this. It's just one little mistake. I've made hundreds, thousands. Max has dumped me five times. But what have I done? Huh? Have I despaired? No. I've marched back into battle, and I've won her back every single freaking time.</p> <p>Mike : How?</p> <p>Lucas : I'll show you.</p> <p>Lucas : Come on.</p>	<p>Mike : Masalahnya jika tak menurutinya, dia akan melarangku menemui El. Selamanya. Kau tidak mengerti, Lucas. Dia gila. Dia sudah gila.</p> <p>Will : Aku sudah hampir selesai.</p> <p>Mike : Aku tak punya pilihan, Lucas. Sungguh.</p> <p>Lucas : Kuharap kau berunding denganku, karena caramu menangani ini, masalahmu besar.</p> <p>Max : Kau berhenti meneleponnya. Abaikan teleponnya. Selama itu, dia tak ada.</p> <p>El : Tak ada?</p> <p>Max : Dia memperlakukanmu seperti sampah. Kau juga akan balas. Dia harus merasakannya juga.</p> <p>El : Perlakukan dia seperti itu.</p> <p>Max : Jika dia tak perbaiki ini, jika dia tak jelaskan, putuskan dia.</p> <p>Lucas : Aku tak akan berbohong, itu akan buruk. Tapi kau bisa memperbaikinya. Hanya satu kesalahan kecil. Aku sudah ratusan, ribuan. Max sudah mencampakkanku lima kali. Tapi yang kuperbuat? Apa aku putus asa? Tidak. Aku kembali ke medan perang, dan selalu memenangkannya.</p> <p>Mike : Bagaimana?</p> <p>Lucas : Akan kutunjukkan.</p> <p>Lucas : Ayo.</p> <p>Max : Ayo.</p>
--	---

<p>Max : Come on.</p> <p>El : Where are we going?</p> <p>Max : To have some fun. There's more to life than stupid boys, you know.</p> <p>Will : Wait, guys! I'm still here! Guys?</p> <p>Heather : Hey! No dunking, Curtis. No... dunking.</p> <p>Liz : God, even her voice annoys me.</p> <p>Jill : Nails on a chalkboard.</p> <p>Mom 1 : Don't worry, ladies, ten more minutes till showtime. Liz, will you get my back?</p> <p>Karen : Hey, Jill, I gotta use the restroom. Will you watch Holly for me?</p> <p>Jill : Sure thing, hon.</p> <p>Karen : Thanks. Billy? Billy? I... I understand if you're angry with me. I just... I wanted to explain... why I didn't come last night. It's not you, it's just... I have a family. And I can't do anything that will hurt them. You can understand that, right? But I shouldn't have said that... Billy. Billy... Please, will you talk to me?</p> <p>Billy : Stay away from me, Karen.</p> <p>Heather : Looking good, Billy.</p> <p>Moms : Afternoon, Billy.</p> <p>Girl : Mmm. Can I try the peppermint stick?</p> <p>Robin : Haven't you already tried the peppermint stick?</p>	<p>El : Kita mau ke mana?</p> <p>Max : Bersenang-senang. Hidup bukan hanya sekadar pria bodoh.</p> <p>Will : Tunggu. Aku masih di sini. Teman-teman?</p> <p>Heather : Hei! Jangan melompat. Jangan melompat.</p> <p>Liz : Bahkan suaranya mengganggu.</p> <p>Jill : Seperti gerut papan tulis.</p> <p>Ibu 1 : Jangan cemas, pertunjukan mulai 10 menit lagi. Liz, bisa oles ke punggungku?</p> <p>Karen : Jill, aku harus ke toilet. Bisa awasi Holly?</p> <p>Jill : Tentu.</p> <p>Karen : Terima kasih. Billy? Billy? Aku... Aku paham jika kau marah. Aku hanya... ingin menjelaskan... mengapa aku tak datang. Bukan karenamu, itu hanya... aku punya keluarga. Dan aku tak bisa menyakiti mereka. Kau bisa paham itu, bukan? Aku tak seharusnya berkata... Billy. Billy. Maukah kau bicara?</p> <p>Billy : Menjauh dariku, Karen.</p> <p>Heather : Terlihat tampan, Billy.</p> <p>Para Ibu : Siang, Billy.</p> <p>Gadis : Bisa aku coba stik perpermin?</p> <p>Bukankah kau sudah coba yang itu?</p> <p>Gadis : Ya, aku ingin coba lagi.</p> <p>Robin : Steve!</p>
--	--

<p>Girl : Yes, and I'd like to try it again.</p> <p>Robin : Steve!</p> <p>Dustin : So what do you think?</p> <p>Steve : It sounded familiar.</p> <p>Dustin : What?</p> <p>Steve : The music. The music right there at the end.</p> <p>Dustin : Why are you listening to the music, Steve? Listen to the Russian! We're translating Russian! I'm trying to listen to the Russian, but there's music...</p> <p>Robin : All right, babysitting time is over. You need to get in there. Hey, my board. That was important data, shitbirds.</p> <p>Dustin : I guarantee you, what we're doing is way more important than your data.</p> <p>Steve : Yeah?</p> <p>Robin : And how do you know these Russians are up to no good anyways?</p> <p>Dustin : How does she know about the Russians?</p> <p>Steve : I don't know.</p> <p>Dustin : You told her about...</p> <p>Steve : It wasn't me.</p> <p>Robin : Hello, I can hear you. Actually, I can hear everything. You are both extremely loud. You think you have evil Russians plotting against our country, on tape, and you're trying to translate, but haven't figured out a word because you didn't realize Russians use an entirely different alphabet than you do. Sound about right?</p>	<p>Dustin : Bagaimana?</p> <p>Steve : Terdengar familier.</p> <p>Dustin : Apa?</p> <p>Steve : Musiknya. Musiknya di akhir.</p> <p>Dustin : Kenapa kau mendengarkan musiknya, Steve? Dengarkan orangnya. Kita terjemahkan bahasanya.</p> <p>Aku coba mendengarkan orangnya, tapi ada musik...</p> <p>Robin : Mengasuh bayi selesai. Kau harus ke luar. Hei, papan tulisku. Itu data penting.</p> <p>Dustin : Yang kami lakukan jauh lebih penting daripada datamu.</p> <p>Steve : Ya</p> <p>Robin : Oh, ya? Bagaimana kalian tahu orang Rusia ini punya rencana buruk?</p> <p>Dustin : Bagaimana dia tahu soal Rusia?</p> <p>Steve : Entah.</p> <p>Dustin : Kau beri tahu dia?</p> <p>Steve : Bukan aku.</p> <p>Robin : Aku bisa dengar. Sebenarnya, aku dengar semua. Kalian berdua sangat berisik. Kalian pikir Rusia sedang berrencana melawan negara kita, dalam rekaman, dan kalian coba terjemahkan, tapi satu kata pun belum karena tak sadar Rusia menggunakan alfabet berbeda. Benar bukan?</p> <p>Steve : Apa yang kau lakukan?</p> <p>Robin : Aku mau dengar.</p>
--	---

Steve : Whoa! What do you think you're doing?

Robin : I wanna hear it.

Steve & Dustin : Why?

Robin : Cause maybe I can help. I'm fluent in four languages, you know.

Dustin : Russian?

Robin : Ou-yay are-yay umb-day.

Steve : Oh-ho-ho!

Dustin : Holy shit!

Robin : That was Pig Latin, dingus.

Steve : Idiot.

Robin : But I can speak Spanish and French and Italian, and I've been in band for 12 years. My ears are little geniuses, trust me.

Steve : Uh...

Robin : Come on, it's your turn to sling ice cream, my turn to translate. I don't even want credit. I'm just bored.

Scene Change

Mrs Driscoll : Yes?

Nancy : Mrs. Driscoll?

Mrs Driscoll : Yes?

Nancy : Hi, um, I'm Nancy. Nancy Wheeler. We spoke briefly on the phone last night.

Jonathan : We're from The Hawkins Post.

Steve & Dustin : Untuk apa?

Robin : Mungkin bisa kubantu. Aku fasih dalam empat bahasa.

Dustin : Rusia?

Robin : Ou-yay are-yay umb-day.

Steve : Oh-ho-ho!

Dustin : Astaga.

Robin : Itu huruf acak, Bodoh.

Steve : Bodoh.

Robin : Tapi aku bisa bahasa Spanyol dan Prancis dan Italia, dan aku anggota band selama 12 tahun. Telingaku jenius, percayalah.

Steve : Uh...

Robin : Ini giliranmu membuat es krim, saatnya aku menerjemahkan. Aku tak ingin ini. Aku hanya bosan.

Adegan Berubah

Nyonya Driscoll : Ya?

Nancy : Nyonya Driscoll?

Nyonya Driscoll : Ya.

Nancy : Aku Nancy. Nancy Wheeler. Kita berbicara tadi malam.

Jonathan : Dari The Hawkins Post.

Nyonya Driscoll : Oh, ya! Astaga. Kalian terlihat sangat muda sebagai reporter.

Jonathan : Kami sering disebut begitu.

Nyonya Driscoll : Ikuti aku.

<p>Mrs Driscoll : Oh! Oh, yes! Oh, my goodness. Oh. You look too young for reporters.</p> <p>Jonathan : We get that a lot.</p> <p>Mrs Driscoll : Follow me.</p> <p>Nancy : Oh, it's... it's lovely. Um, do you live here all alone?</p> <p>Mrs Driscoll : Yes. Jack, my husband, he passed away, what is it now, ten years ago.</p> <p>Nancy : Oh, um... I'm... I'm so sorry.</p> <p>Mrs Driscoll : Oh, don't be. I kinda like the quiet. At least, I did. This way. It's right over there. You see those little teeth marks, don't ya?</p> <p>Nancy : And... these bags, um... you're sure they were full before?</p> <p>Mrs Driscoll : I'm old, honey, not senile. Bought them over at Blackburn's, Supplies just last Tuesday. Now you tell me, why would rats want to eat a poor old woman's fertilizer?</p> <p>Nancy : Are you sure they did? Maybe they just gnawed the bag? I mean... eating fertilizer seems...</p> <p>Mrs Driscoll : Crazy. Believe me, I know, honey. But...something's not right with these rats.</p> <p>Nancy : What does that mean, exactly... "not right"?</p> <p>Mrs Driscoll : Rabies, my guess. That's when I said to myself, "Doris, you gotta call the paper." Because if those diseased rats are runnin' loose, the people, they oughta know." Wouldn't you agree? Oh, yes, I forgot to mention! Come on over here. I caught one of the little bastards.</p>	<p>Nancy : Ini cantik. Tinggal sendiri?</p> <p>Nyonya Driscoll : Ya. Jack, suamiku, dia meninggal sepuluh tahun lalu.</p> <p>Nancy : Aku turut berduka.</p> <p>Nyonya Driscoll : Tak perlu. Aku agak suka ketenangan. Setidaknya dahulu. Lewat sini. Di sana. Lihat bekas gigitan itu?</p> <p>Nancy : Dan... kantung ini... kau yakin ini penuh tadinya?</p> <p>Nyonya Driscoll : Aku tua, bukan pikun. Kubeli di Toko Blackburn Selasa lalu. Sekarang katakan, mengapa tikus mau memakan pupuk wanita tua malang ini?</p> <p>Nancy : Kau yakin ini ulah tikus? Mungkin hanya menggerogoti kantung? Maksudku... memakan pupuk tampaknya...</p> <p>Nyonya Driscoll : Gila. Percayalah, aku tahu. Tapi... ada yang tak beres dengan tikus ini.</p> <p>Nancy : Apa maksudnya "tak beres"?</p> <p>Nyonya Driscoll : Rabies, tebakanku. Saat itulah aku berpikir, "Doris, kau harus hubungi koran. Karena jika tikus berpenyakit itu kabur, orang-orang harus tahu." Setuju? Oh, ya, aku lupa bilang... Ayo ke sini. Aku menangkap salah satu tikus itu.</p> <p>Pendemo : Kline itu pecundang! Kline itu pecundang! Kline itu pecundang! Kline itu pecundang! Kline itu pecundang! Kline itu pecundang! Kline itu pecundang! Kline itu pecundang! Kline itu pecundang!</p> <p>Candice : Jim? Walikota Kline siap ditemui.</p>
--	--

<p>Demonstran : Kline's a swine! Kline's a swine! Kline's a swine! Kline's a swine! Kline's a swine!</p> <p>Kline's a swine! Kline's a swine! Kline's a swine! Kline's a swine! Kline's a swine! Kline's a swine!</p> <p>Candice : Jim? Mayor Kline is ready for you.</p> <p>Hopper : Great. Thank you.</p> <p>Mayor Kline : Jim. Thanks for coming by.</p> <p>Hopper : I'm not doing it, Larry.</p> <p>Mayor Kline : Calm down, now. You don't even know what I want.</p> <p>Hopper : You don't like your fan club, you want me to shut 'em down. Sound about right?</p> <p>Mayor Kline : When'd you get so serious? Take a seat. My fan club, as you call them, now, you know why they're out there, don't ya?</p> <p>Hopper : They're not actually fans?</p> <p>Mayor Kline : They lost their jobs to the mall and blame me for helping make that happen. Now, you go ask anyone else in this town. They all love the mall. It's helped our economy grow, brought in new jobs, and just some incredible new stores. Which is why they all stopped shopping at their, uh, mom-and-pops. Now, that's not me, Jim.</p> <p>Hopper : Uh-uh.</p> <p>Mayor Kline : That's just, uh, good old fashioned American capitalism.</p> <p>Hopper : Well, Larry, I think that they're just exercising their good old fashioned American right to protest.</p>	<p>Hopper : Bagus. Terima kasih.</p> <p>Walikota Kline : Jim.Terima kasih sudah datang.</p> <p>Hopper : Aku tak mau, Larry.</p> <p>Walikota Kline : Tenang. Kau bahkan tak tahu yang kuinginkan.</p> <p>Hopper : Kau tak suka penggemar, maumu aku usir mereka. Bukan begitu?</p> <p>Walikota Kline : Sejak kapan kau jadi serius? Duduklah.Penggemarku, kau tahu kenapa mereka di luar sana, bukan?</p> <p>Hopper : Mereka bukan penggemar?</p> <p>Walikota Kline : Mal merenggut pekerjaan mereka dan menyalahkanku atas kejadian itu. Sekarang, tanyakan siapa pun di kota ini, mereka semua suka mal ini. Membantu perekonomian, membuka lapangan kerja, banyak toko baru yang luar biasa. Itu sebabnya mereka semua berhenti belanja di toko kecil. Bukan salahku, Jim.</p> <p>Hopper : Uh uh.</p> <p>Walikota Kline : Itu hanya kapitalisme Amerika kuno yang bagus.</p> <p>Hopper : Larry, kurasa mereka hanya menggunakan hak Amerika kuno mereka yang baik untuk protes.</p> <p>Walikota Kline : Aku setuju. Ya. Jika mereka punya izin. Koreksi aku, Jim, tapi... Aku tak yakin mereka dapat izin dari kantormu, bukan?</p> <p>Hopper : Setahuku tidak.</p> <p>Walikota Kline : Maka kuyakin sudah hakku menyingkirkan mereka.</p>
---	--

<p>Mayor Kline : I agree. Yeah. If they had a permit. Now, correct me if I'm wrong here, Jim, but, uh... I don't believe they secured a permit from your office, did they?</p> <p>Hopper : Not that I'm aware of.</p> <p>Mayor Kline : Then I do believe it's within my right to get rid of them.</p> <p>Hopper : Larry, I'm not a politics guy, but I think if you force those people out of here without provocation, I don't think that's a good look for your re-election campaign.</p> <p>Mayor Kline : You know what's in four days, Jim?</p> <p>Hopper : Independence Day?</p> <p>Mayor Kline : That's right. And I'm gonna throw this town the biggest bash it's ever seen. Fireworks, music, activities, you name it. I'm gonna pull out all the stops. You know why? 'Cause at the end of the day, that's all the voters will remember. But I can't think, much less plan, with all that racket going on out there. So, if you don't mind, please just do your job. Flash your little gold badge, and get rid of them.</p> <p>Max : So, what do you think? Hey, what's wrong?</p> <p>El : Too many people. Against the rules.</p> <p>Max : Seriously? You have superpowers. What's the worst that could happen? So, what should we do first? You've never been shopping before, have you? Well, then I guess we're just gonna have to try everything. Ooh. Come on.</p> <p>Lucas : I just... I don't understand what we're looking for. Something pretty and shiny that says "I'm sorry".</p> <p>Mike : What, just something that literally</p>	<p>Hopper : Larry, Aku bukan orang politik, tapi jika kau paksa mereka pergi tanpa provokasi, kurasa akan buruk untuk kampanye pemilihanmu nanti.</p> <p>Mayor Kline : Tahu ada apa empat hari lagi, Jim?</p> <p>Hopper : Hari Kemerdekaan?</p> <p>Walikota Kline : Benar. Dan aku akan membuat pesta terbesar di kota. Kembang api, musik, kegiatan, apa pun. Aku akan berusaha sebaik mungkin. Alasannya? Karena pada malam harinya, mereka akan selalu mengingatnya. Tapi aku tak bisa memikirkan rencananya, jika ada keributan di luar. Jadi, jika tak keberatan, silakan lakukan tugasmu. Tunjukkan lencana emas kecilmu, dan singkirkan mereka.</p> <p>Max : Bagaimana menurutmu? Hei, ada apa?</p> <p>El : Terlalu banyak orang. Melawan peraturan.</p> <p>Max : Serious? Kau punya kekuatan super. Apa kemungkinan hal terburuknya? Jadi pertama kita mau apa? Kau belum pernah belanja, bukan? Kalau begitu, kita coba semuanya. Ayo.</p> <p>Lucas : Aku hanya... Tak tahu apa yang kita cari. Sesuatu yang indah dan berkilau bertuliskan "Maafkan aku."</p> <p>Mike : Jadi yang sungguh bertuliskan "Maafkan aku"?</p> <p>Lucas : Bukan.</p> <p>Max : Kau suka?</p> <p>El : Bagaimana aku tahu apa yang kusuka?</p>
---	---

<p>says "I'm sorry"?</p> <p>Lucas : No!</p> <p>Max : Do you like that?</p> <p>El : How do I know... what I like?</p> <p>Max : You just try things on. Until you find something that feels like you.</p> <p>El : Like me?</p> <p>Max : Yeah. Not Hopper, Not Mike. You.</p> <p>Joyce : Hello? Hello? Hello?</p> <p>Mr. Clarke : Byers?</p> <p>Jonathan : We're gonna have to keep doing this until you stop moving, you little shit.</p> <p>Nancy : Hi, yes, um, this is Nancy Wheeler from The Hawkins Post. Yeah, um... I have a bit of a weird question for you. I was wondering if you guys had gotten any recent calls about, um... rabid rats? No, uh, rabid rats. Rats with rabies? Okay, um... What about just rats, in general? Uh-huh Okay. Thank you.</p> <p>Mrs Driscoll : You're a regular little detective, aren't ya? Lemonade? It's fresh-squeezed.</p> <p>Nancy : Sure, thanks. Um... Do you mind if I make just a few more calls?</p> <p>Mrs Driscoll : Not at all. I enjoy the company.</p> <p>Jonathan : You all right, little bud?</p> <p>Nancy : Jonathan! I have a lead.</p> <p>Jonathan : Uh... Yeah, okay, but, uh...I just think there's something really wrong with this rat.</p>	<p>Max : Kau coba saja. Sampai kau menemukan sesuatu yang terasa sepertimu.</p> <p>El : Sepertiku?</p> <p>Max : Benar. Bukan Hopper, Bukan Mike. Kau.</p> <p>Joyce : Halo? Halo? Halo?</p> <p>Tuan Clarke : Bu Byers?</p> <p>Jonathan : Kita harus terus lakukan ini hingga kau berhenti bergerak.</p> <p>Nancy : Halo, aku Nancy Wheeler dari The Hawkins Post. Ya... aku punya pertanyaan aneh untukmu. Aku ingin tahu apa kalian dapat telepon soal... tikus gila? Tidak, tikus gila. Tikus rabies. Oke... Kalau tikus saja, secara umum? Baiklah. Terima kasih.</p> <p>Nyonya Driscoll : Kau detektif kecil, bukan? Limun? Baru dibuat.</p> <p>Nancy : Tentu, terima kasih. Boleh aku telepon lagi?</p> <p>Nyonya Driscoll : Boleh. Aku senang ada teman.</p> <p>Jonathan : Kau tak apa?</p> <p>Nancy : Jonathan! Aku punya petunjuk.</p> <p>Jonathan : Ya, tapi... ada yang salah dengan tikus ini.</p> <p>Nancy : Ya. Ayo.</p> <p>Jonathan : Tidak, aku... Nancy, tunggu.</p> <p>Billy : Kubilang, apa maumu?</p>
---	---

Nancy : Yeah, no shit. Come on.	Kembaran Billy : Membangun. Aku ingin kau membangun.
Jonathan : No, I... Nancy, wait up.	Billy : Membangun apa?
Billy : I said, what do you want?!	Billy Twins : Yang kau lihat.
Billy Twins : To build. I want you to build.	Billy : Aku tak mengerti. Aku tak mengerti! Apa maksudmu? Aku tak mengerti!
Billy : To build what?	Pengunjung : Hei, Bung!
Billy Twins : What you see.	Heather : Billy, kau baik-baik saja? Billy? Billy. Antar aku menemuinya.
Billy : I don't understand. I don't understand! What do you mean? I don't understand!	Billy : Apa?
Visitors : Hey, man!	Heather : Kubilang, apa kau sakit? Ada apa? Aku dengar teriakan. Apa harus panggil ambulans? Billy?
Heather : Billy, are you okay? Billy? Billy. Take me to him.	Mike : Permisi, Pak. Berapa harga boneka beruang kecil ini?
Billy : What?	Lucas : Tiga ratus? Tiga ratus.
Heather : I said, are you hurt? What's going on? I heard screaming. Should I call an ambulance? Billy?	Mike : Harusnya dia kusumpal boneka beruang kecil...
Mike : Excuse me, sir. How much for this teddy bear right here?	Lucas : Hei, Mike.
Lucas : Three hundred? Three hundred.	Mike : Oh! Uh! Ahh!
Mike : I should've shoved that teddy bear right up his...	Tukang Foto : Bagus. Baiklah, ini dia. Ganti baju. Ganti baju, terima kasih. Bergoyanglah.
Lucas : Hey, Mike.	Max : Lihat? Apa kubilang? Hidup bukan hanya sekadar pria bodoh.
Mike : Oh! Uh! Ahh!	Will : Bisa kita main D & D sekarang?
Fotografer : That's it, girls! Okay, here we go. Wardrobe change, please! Wardrobe change! Thank you! Shake it. Shake it out for me.	Mike & Lucas : Tidak.
Max : Come on! See? What'd I tell you?	Robin : Putar bagian terakhir, sekali lagi.
	Dustin : Baiklah.

<p>There's more to life than stupid boys.</p> <p>Will : Can we please play D&D now?</p> <p>Mike & Lucas : No.</p> <p>Robin : Wait, that last part, just one more time.</p> <p>Dustin : Okay.</p> <p>Robin : Okay, that word. Um... It's pronounced... "dly-nna-ya". Which is spelled... D... D, D, D...</p> <p>Dustin : The... The chair. The chair-looking thingy.</p> <p>Robin : Yeah, okay. We've got our first sentence.</p> <p>Steve : Oh, seriously?</p> <p>Robin : Yeah. "The week is long."</p> <p>Steve : Well, that's thrilling.</p> <p>Robin : I know. But, progress.</p> <p>Steve : Okay, here you go, you got a strawberry and then a vanilla with sprinkles, extra whipped cream.</p> <p>Max & El : Thanks.</p> <p>Steve : Wait a second. Are you even allowed to be here? That... Okay.</p> <p>Max : You wanna trade?</p> <p>Mike : That's ridiculous. Why can't I just...</p> <p>Max : Oh, you've gotta be shitting me.</p> <p>Lucas : Haven't got that much.</p> <p>Mike : Okay, what if we split it?</p> <p>Lucas : Split it with what? Does that even</p>	<p>Robin : Kata itu. Itu diucapkan... "dly-nna-ya".</p> <p>Yang dieja...D... D, D, D...</p> <p>Dustin : Kursi. Yang seperti kursi.</p> <p>Robin : Baiklah. Dapat kalimat pertama.</p> <p>Steve : Serious?</p> <p>Robin : "Minggu ini panjang."</p> <p>Steve : Itu mendebarkan.</p> <p>Robin : Aku tahu. Ada kemajuan.</p> <p>Steve : Oke, ini dia, stroberi lalu vanilla dengan meses, krim kocok ekstra.</p> <p>Max & El : Terima kasih.</p> <p>Steve : Tunggu dulu, apa kau diizinkan kemari? Itu... Baiklah.</p> <p>Max : Ingin bertukar?</p> <p>Mike : Itu konyol. Kenapa aku tak bisa...</p> <p>Max : Kau pasti bercanda.</p> <p>Lucas : Kita tak punya uang sebanyak itu.</p> <p>Mike : Patungan?</p> <p>Lucas : Patungan dengan apa? Apa masuk akal?</p> <p>Max : Kejutan bagus.</p> <p>Mike : Sedang apa kau di sini?</p> <p>El : Belanja.</p> <p>Max : Ini gaya barunya. Bagaimana?</p> <p>Mike : Kau ini kenapa? Dia tak boleh di sini.</p>
--	---

make sense?

Max : Isn't this a nice surprise.

Mike : What are you doing here?

El : Shopping.

Max : This is her new style. What do you think?

Mike : What's wrong with you? You know she's not allowed to be here.

Max : What is she, your little pet?

El : Yeah. Am I your pet?

Mike : What? No!

El : Then why do you treat me like garbage?

Mike : What?

El : You said Nana was sick.

Mike : She is. She is. She is sick. Yeah, sick... she's sick.

Lucas : She's sick. She's super sick. That's why we're here, actually.

Mike : Yeah, we're shopping. Not for us, but for her, for Nana.

Lucas : For Nana.

Mike : Also, we're here to get a gift for you. Just, we couldn't find anything that suited you and I only have, like, \$3.50, so it's hard.

Lucas : Super hard. It's... It's expensive.

El : You lie. Why do you lie? I dump your ass.

Max : Dia peliharaan kecilmu?

El : Benar. Aku peliharaanmu?

Mike : Apa? Bukan.

El : Kenapa perlakukanku seperti sampah?

Mike : Apa?

El : Kau bilang nenekmu sakit.

Mike : Memang. Benar. Dia sakit.

Lucas : Dia sedang sakit. Dia sakit parah. Kami kemari karena itu.

Mike : Ya, kami belanja. Bukan untuk kami, untuk nenekku.

Lucas : Untuk neneknya.

Mike : Kami juga beli hadiah untukmu. Tapi kami tak menemukan yang cocok untukmu aku hanya punya 3,5 dolar, jadi ini sulit.

Lucas : Sangat sulit. Itu mahal.

El : Kau berbohong. Kenapa kau berbohong? Kita putus.

Will : Bisakah kita bermain D & D?

Lucas : Tidak.

Henry : Dia menaikkan pajak propertiku, Jim. Mengusirku dari tanahku.

Hopper : Silakan protes semaumu, Henry, kau hanya tinggal ikuti aturan yang benar.

Henry L Tak ada benarnya soal perbuatan pria itu pada kita, pada kota kita!

<p>Will : Now can we play D&D?</p> <p>Lucas : No.</p> <p>Henry : He raised my property taxes, Jim. Forced me off my land.</p> <p>Hopper : You can protest all you want, Henry, you've just gotta go through the proper channels first.</p> <p>Henry : Nothing proper about what that man did to us! To our town!</p> <p>Hopper : Yeah, yeah, yeah, yeah, yeah.</p> <p>Mrs : Special delivery!</p> <p>Hopper : Ooh, yeah.</p> <p>Mrs : That the right one?</p> <p>Hopper : Yeah. Yeah!</p> <p>Powell : That's a lot of color for you, Chief.</p> <p>Hopper : It's cutting-edge stuff, all right? It's cutting-edge! I'll start off with a Scotch, you can make that a double.</p> <p>Waitress : Very good, sir.</p> <p>Hopper : And I think we'll have a bottle of red, as well.</p> <p>Waitress : Very good, sir.</p> <p>Hopper : And how's your "chee-anti"?</p> <p>Waitress : Our Chianti is quite good.</p> <p>Hopper : Chianti.</p> <p>Waitress : Medium-bodied, with just a hint of cherry.</p> <p>Hopper : Great. Women love cherries,</p>	<p>Hopper : Ya.</p> <p>Mrs : Kiriman khusus.</p> <p>Hopper : Ya.</p> <p>Mrs : Itu yang benar?</p> <p>Hopper : Benar.</p> <p>Powell : Warnanya banyak sekali, Kepala.</p> <p>Hopper : Ini barang canggih, paham? Canggih! Aku akan mulai dengan Scotch, pesan dua.</p> <p>Pelayan : Baik, Pak.</p> <p>Hopper : Aku juga pesan anggur merah.</p> <p>Pelayan : Baik, Pak.</p> <p>Hopper : Bagaimana Chianti-mu?</p> <p>Pelayan : Chianti kami cukup enak.</p> <p>Hopper : Chianti.</p> <p>Pelayan : Rasa sedang, dengan sedikit rasa ceri.</p> <p>Hopper : Bagus. Wanita suka ceri. Jadi, kami pesan itu dan dua gelas, satu untukku dan satu untuknya.</p> <p>Pelayan : Baik, Pak.</p> <p>Joyce : Dan apa ini tadi?</p> <p>Tuan Clarke : Ini solenoid. Ini sebuah kumparan, melilit inti logam, dan saat listrik melaluinya...</p>
--	--

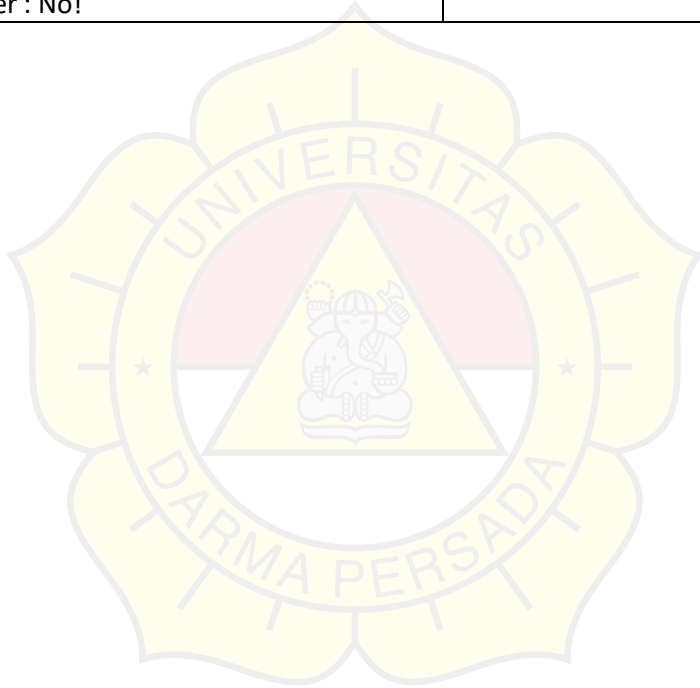
<p>huh? All right, we'll have that and two... two glasses, please, one for, uh, me and one for the lady.</p> <p>Waitress : Ooh. Very good, sir.</p> <p>Joyce : And what is this again?</p> <p>Mr. Clarke : This is a solenoid. It's a coil, wrapped around a metallic core, and when electricity passes through it...</p> <p>Joyce : It creates an electromagnetic field.</p> <p>Mr. Clarke : Exactamundo. Now for the fun part. Shall we?</p> <p>Joyce : Yeah. I... I don't see anything.</p> <p>Mr. Clarke : Nope. You can't see it, but it's there, I assure you. Our very own Clarke-Byers Electromagnetic Field. Pretty neat, huh?</p> <p>Joyce : Yeah.</p> <p>Mr. Clarke : And this field affects any charged object in its vicinity.</p> <p>Joyce : Just like my magnets.</p> <p>Mr. Clarke : Just like your magnets.</p> <p>Joyce : Okay, why is nothing happening?</p> <p>Mr. Clarke : Oh, because our field is stable. But, if we reduce the current...</p> <p>Joyce : How...</p> <p>Mr. Clarke : The magnetic dipoles tried to orient according to the field, but...</p> <p>Joyce : No, no, no, I mean, how is this happening at my house?</p> <p>Mr. Clarke : You want my honest opinion?</p>	<p>Joyce : medan elektromagnetik tercipta.</p> <p>Tuan Clarke : Tepat sekali. Ini yang menyenangkan. Mari?</p> <p>Joyce : Ya. Aku tak melihat apa pun.</p> <p>Tuan Clarke : Tidak. Kau tak bisa melihatnya, tapi itu ada, aku jamin. Medan Elektromagnetik Clarke-Byers kita sendiri. Bagus, bukan?</p> <p>Joyce : Ya.</p> <p>Tuan Clarke : Medannya mempengaruhi objek bermuatan apa pun di sekitarnya.</p> <p>Joyce : Seperti magnetku.</p> <p>Tuan Clarke : Benar.</p> <p>Joyce : Mengapa tak terjadi apa-apa?</p> <p>Tuan Clarke : Karena medan kita stabil. Tapi, jika kurangi arus...</p> <p>Joyce : Bagaimana...</p> <p>Tuan Clarke : Dipol magnetik mencoba menyesuaikan sesuai medan, tapi...</p> <p>Joyce : Tidak, maksudku, bagaimana ini terjadi di rumahku?</p> <p>Tuan Clarke : Kau mau aku jujur? Salah satu anakmu bangun di tengah malam, menabrak kulkas, dan magnetnya jatuh.</p> <p>Joyce : Dan magnet di Toko Melvald?</p> <p>Tuan Clarke : Apopenia.</p> <p>Joyce : Apo... apa?</p> <p>Tuan Clarke : Apopenia. Kau melihat</p>
---	--

<p>One of your kiddos got up in the middle of the night, bumped into the fridge, and knocked the suckers loose.</p> <p>Joyce : And the magnets at Melvald's?</p> <p>Mr. Clarke : Apopenia.</p> <p>Joyce : Apo-what-o-whah?</p> <p>Mr. Clarke : Apopenia. Uh... You're seeing patterns that aren't there. Coincidence.</p> <p>Joyce : But what if... it's not?</p> <p>Mr. Clarke : Well... Theoretically-speaking, I suppose some large version of this AC transformer could exist. A machine of some kind.</p> <p>Joyce : A machine?</p> <p>Mr. Clarke : But, in order to reach your house and downtown, gosh, that would take billions of volts of electricity and cost tens of millions of dollars.</p> <p>Joyce : But it is possible.</p> <p>Mr. Clarke : We cured polio in '53. Landed on the moon in '69. As I tell my students, once you open up that curiosity door, anything is possible.</p> <p>Steve, Robin & Dustin : "The week is long", the silver cat feeds, "when blue meets yellow in the west".</p> <p>Steve : I mean, it just... it just can't be right.</p> <p>Robin : It's right.</p> <p>Dustin : Honestly, I think it's great news.</p> <p>Steve : How is this great news? I mean, so much for being American heroes. It's total</p>	<p>pola yang tak ada. Kebetulan.</p> <p>Joyce : Tapi bagaimana jika bukan?</p> <p>Tuan Clarke : Itu... secara teori, kurasa ada versi besar dari trafo AC ini. Sejenis mesin.</p> <p>Joyce : Mesin?</p> <p>Tuan Clarke : Tapi, untuk mencapai rumahmu dan pusat kota, butuh miliaran volt listrik dan berharga puluhan juta dolar.</p> <p>Joyce : Itu mungkin terjadi.</p> <p>Polio terobati di tahun '53. Mendarat di bulan tahun '69. Seperti yang kubilang pada muridku, begitu pintu keingintahuan itu dibuka, segalanya mungkin terjadi.</p> <p>Steve, Robin & Dustin : "Minggu ini panjang, kucing perak makan, saat biru bertemu kuning di barat."</p> <p>Steve : Maksudku, itu hanya... tak mungkin benar.</p> <p>Robin : Itu benar.</p> <p>Dustin : Jujur, kupikir ini ide bagus.</p> <p>Bagaimana bisa? Jadi pahlawan Amerika apanya. Itu omong kosong.</p> <p>Dustin : Bukan. Ini terlalu spesifik. Itu jelas kode.</p> <p>Steve : Kode apa?</p> <p>Dustin : Kode mata-mata super rahasia.</p> <p>Steve : Berlebihan.</p> <p>Robin : Sungguh?</p>
---	--

<p>nonsense.</p> <p>Dustin : It's not nonsense. It's too specific. It's obviously a code.</p> <p>Steve : What do you mean, a code?</p> <p>Dustin : Like a super secret spy code.</p> <p>Steve : That's a total stretch.</p> <p>Robin : I don't know, is it?</p> <p>Steve : You're buying into this?</p> <p>Robin : Listen, just for kicks, let's entertain the possibility that it is a secret Russian transmission.</p> <p>What'd you think they were gonna say, "Fire the warhead at noon"?</p> <p>Dustin : Exactly.</p> <p>Robin : And my translation is correct. I know that for sure, so... "The silver cat feeds". Why would anyone talk like that unless they're trying to mask the meaning of their message?</p> <p>Dustin : Exactly.</p> <p>Robin : Why would anyone mask the true meaning of their message unless the message was somehow sensitive?</p> <p>Dustin : Exactly.</p> <p>Robin : So I guess that confirms your suspicion.</p> <p>Dustin : Evil Russians.</p> <p>Robin : I can't believe I'm about to agree with this strange child, but, yeah, totally evil Russians.</p> <p>Dustin : So how do we crack it?</p> <p>Robin : Well, I guess we translate the rest</p>	<p>Steve : Kau percaya ini?</p> <p>Robin : Hanya untuk iseng, mari anggap kemungkinan bahwa itu transmisi rahasia Rusia. Kau pikir kata mereka, "tembakkan roket siang hari"?</p> <p>Dustin : Tepat.</p> <p>Robin : Dan terjemahanku benar. Aku yakin itu... "kucing perak makan," kenapa mereka bicara begitu kecuali mencoba menutupi arti pesan sebenarnya?</p> <p>Dustin : Tepat.</p> <p>Robin : Dan mengapa ada yang ingin menutupi arti pesan kecuali pesannya kemungkinan sensitif?</p> <p>Dustin : Tepat.</p> <p>Robin : Jadi, kurasa kecurigaanmu terbukti.</p> <p>Dustin : Rusia jahat.</p> <p>Robin : Tak percaya aku setuju dengan anak ini, tapi, ya. Rusia jahat.</p> <p>Dustin : Bagaimana memecahkan kodenya?</p> <p>Robin : Kita terjemahkan sisanya dan kuharap ada pola muncul.</p> <p>Dustin : Pola. Mungkin "kucing perak" itu tempat bertemu?</p> <p>Robin : Atau orang.</p> <p>Dustin : Atau senjata.</p> <p>Robin : Mungkin butuh kecerdasan super untuk memecahkan, tapi... Di mana Steve? Hei, Steve. Kau sedang apa?</p>
---	---

<p>and hopefully a pattern emerges.</p> <p>Dustin : A pattern. Right, like maybe "silver cat" is a meeting place?</p> <p>Robin : Or a person.</p> <p>Dustin : Or a weapon.</p> <p>Robin : It's probably gonna take a super genius to crack it, but... Where's Steve? Hey, Steve. What are you doing?</p> <p>Steve : Uh, it's a quarter. I need... Do you have a quarter?</p> <p>Robin : Sure you're tall enough for that ride?</p> <p>Steve : Quarter!</p> <p>Robin : You need help getting up, little Stevie?</p> <p>Steve : Shh! Would you two just shut up and listen?</p> <p>Dustin : Holy shit.</p> <p>Dustin : The music. The music!</p> <p>Robin : I don't understand.</p> <p>Dustin : It's the exact same song on the recording.</p> <p>Robin : Maybe they have horses like this in Russia.</p> <p>Steve : "Indiana Flyer"? I don't... I don't think so. This code, it... didn't come from Russia. It came from here.</p> <p>Waitress : Would you like to order your entrée, sir?</p> <p>Hopper : You know what, Enzo?</p> <p>Waitress : My name is not Enzo.</p>	<p>Steve : Hanya 25 sen. Punya 25 sen?</p> <p>Robin : Yakin kau cukup tinggi untuk itu?</p> <p>Steve : 25 sen!</p> <p>Robin : Butuh bantuan naik, Steve?</p> <p>Steve : Shh! Bisa diam dan mendengarkan saja?</p> <p>Dustin : Astaga.</p> <p>Dustin : Musiknya. Musik itu!</p> <p>Robin : Aku tak mengerti.</p> <p>Dustin : Itu lagu yang sama di rekaman.</p> <p>Robin : Mungkin ada kuda seperti ini di Rusia.</p> <p>Steve : "Indiana Flyer"? Aku tidak... Menurutku tidak. Kode ini bukan dari Rusia. Tapi dari sini.</p> <p>Pelayan : Mau pesan hidangan utama, Pak?</p> <p>Hopper : Kau tahu, Enzo?</p> <p>Waitress : Namaku bukan Enzo.</p> <p>Hopper : Nafsu makanku hilang. Jadi, ini. Kembaliannya untukmu.</p> <p>Pelayan : Pak! Alkohol dilarang di luar restoran ini.</p> <p>Hopper : Aku bisa lakukan apa saja. Aku kepala polisi.</p> <p>Heather : Billy, kau tak apa?</p> <p>Billy : Jangan takut. Ini akan berakhir.</p>
---	---

<p>Hopper : I just lost my appetite, all right? So, here you go. You can keep the change.</p> <p>Waitress : Sir! I'm afraid no alcohol is allowed off the premises.</p> <p>Hopper : I can do anything I want. I'm the chief of police.</p> <p>Heather : Billy, are you okay?</p> <p>Billy : Don't be afraid. It'll be over soon. Just stay very still.</p> <p>Heather : No!</p>	<p>Jangan bergerak.</p> <p>Heather : Tidak!</p>
---	---



APPENDIX 3
STRANGER THINGS SEASON 3 TRANSCRIPT
EPISODE THREE: THE CASE OF THE MISSING LIFEGUARD

Source Text	Target Text
Max : Oh, you found Ralph Macchio.	Max : Kau temukan Ralph Macchio.
El : Macchio?	El : Macchio?
Max : Yeah, he's the Karate Kid. Hai-yah! He's so hot, right? I bet he's an amazing kisser, too. Hey, uh... is Mike a good kisser?	Max : Aktor The Karate Kid. Dia sangat keren, bukan? Kuyakin dia pencium hebat. Hei... apa Mike pencium ahli?
El : I don't know. He's my first boyfriend.	El : Entahlah. Dia pacar pertamaku.
Max : Ex-boyfriend. Hey, don't worry about it. Okay? He'll come crawling back to you in no time, begging for forgiveness. I guarantee you, him and Lucas are, like, totally wallowing in self-pity and misery right now. They're like, "Oh, I hope they take us back." God, what I wouldn't give to see their stupid faces. What is it? Is this really gonna work? Holy shit, this is insane.	Max : Mantan pacar. Tak usah khawatir. Dia akan segera kembali kepadamu, meminta maaf. Kujamin, dia dan Lucas akan berkubang dalam iba dan derita. Berkata, "Kuharap mereka menerima kita lagi." Aku ingin sekali melihat wajah bodoh mereka. Ada apa? Apa akan berhasil? Astaga, ini gila.
El : Max.	El : Max.
Max : Yeah, quiet. I'm sorry.	Max : Ya, diam. Maaf.
Mike : What's wrong with me? What did I do wrong?	Mike : Ada apa denganku? Apa salahku?
Lucas : Nothing.	Lucas : Tak ada.
Mike : What did I do wrong? What could I have done wrong?	Mike : Apa salahku? Apa salahku?
Lucas : Do I have to go through this again?	Lucas : Aku harus lalui ini lagi?
El : I see them.	El : Aku lihat mereka.
Max : What are they doing?	Max : Mereka sedang apa?
El : Eating.	El : Makan.
Mike : I just don't understand what I did to deserve this.	Aku hanya tak mengerti kenapa harus seperti ini.

<p>Lucas : Nothing. Nothing. That's my whole point. You are the victim here.</p> <p>Mike : I know. It's just, why is she treating me this way?</p> <p>Lucas : I don't know. Mike...</p> <p>Mike : What did I do wrong? What did I do wrong?!</p> <p>Lucas : Mike, stop. Relax. Just relax. Okay? Stop asking rational questions.</p> <p>Mike : I know, I know, you're right.</p> <p>Lucas : Yeah.</p> <p>Mike : Because women act on emotion and not logic.</p> <p>Lucas : Precisely. It's a totally different species.</p> <p>El : They say we are "species".</p> <p>Max : What?</p> <p>El : "Emotion, not logic".</p> <p>Max : What?</p> <p>Will : Guys, it's ready.</p> <p>Lucas : Will, not right now.</p> <p>Will : They broke up with you. What else is there to talk about?</p> <p>Lucas : Tons.</p> <p>Mike : Yeah, we're trying to solve the great mystery of the female species. Dude, you can smell the nacho cheese.</p> <p>Lucas : I got that beat.</p> <p>Mike : What?</p>	<p>Lucas : Tak ada. Itu intinya. Kau korbannya.</p> <p>Mike : Aku tahu. Namun, kenapa aku diperlakukan begini?</p> <p>Lucas : Entahlah. Mike...</p> <p>Mike : Apa salahku?</p> <p>Lucas : Mike, hentikan. Tenanglah saja. Berhenti bertanya pertanyaan rasional.</p> <p>Mike : Aku tahu, kau benar.</p> <p>Lucas : Ya.</p> <p>Mike : Karena wanita menggunakan perasaan dan bukan logika.</p> <p>Lucas : Tepat. Mereka spesies berbeda.</p> <p>El : Mereka bilang kita "spesies."</p> <p>Max : Apa?</p> <p>El : "Perasaan, bukan logika."</p> <p>Max : Apa?</p> <p>Will : Sudah siap.</p> <p>Lucas : Will, jangan sekarang.</p> <p>Will : Kalian sudah putus. Mau bicarakan apa lagi?</p> <p>Lucas : Banyak.</p> <p>Mike : Ya, kami mencoba memecahkan misteri besar spesies perempuan. Kau bisa mencium bau keju nacho.</p> <p>Lucas : Aku merasakannya.</p>
--	---

<p>Will : Oh, no. No, Lucas, no.</p> <p>Mike : No! Lucas! Lucas!</p> <p>Max : What happened? What... What? What happened?</p> <p>Hopper : Hey! Hey! When I say three inches, three...</p> <p>Max : Do you knock? Jeez! El : Yeah! Jeez!</p> <p>Hopper : Oh, hey. I'm sorry. I thought that, uh...</p> <p>Max : Mike's not here.</p> <p>El : Max wanted to have... a sleepover. Is that... okay? Hopper : Yeah. Yeah. Yeah. Yeah.</p> <p>Hopper : Your parents know about it?</p> <p>Max : Yup.</p> <p>Hopper : Uh, yeah, it's cool. Yeah. That's... That's really cool.</p> <p>Max : Did you need something?</p> <p>Hopper : No, no. Uh, I'll leave. I'll just let you... I'll leave you...</p> <p>Max : Holy shit, I can't believe we're really doing this. Ready?</p> <p>El : Ready.</p> <p>Max & El : Mr. Wheeler.</p> <p>Max : Ugh. Boring.</p> <p>El : Yeah, boring.</p> <p>Max : Spin again.</p> <p>El : Against the rules?</p>	<p>Mike : Apa?</p> <p>Will : Tidak. Tidak, Lucas.</p> <p>Mike : Tidak! Lucas!</p> <p>Max : Ada apa? Apa... Apa yang terjadi?</p> <p>Hopper : Hei! Hei! Saat kubilang tiga inci, tiga...</p> <p>Max : Bisa ketuk dahulu? Astaga! El : Ya, astaga!</p> <p>Hopper : Hei. Maaf. Kukira...</p> <p>Max : Tak ada Mike.</p> <p>El : Max ingin menginap. Apa boleh?</p> <p>Hopper : Ya.</p> <p>Hopper : Orang tuamu tahu?</p> <p>Max : Ya.</p> <p>Hopper : Ya, bagus. Bagus. Bagus sekali.</p> <p>Max : Perlu sesuatu?</p> <p>Hopper : Tidak. Aku akan pergi. Kubiarkan kalian... Aku pergi...</p> <p>Max : Astaga, tak percaya kita lakukan ini. Siap?</p> <p>El : Siap.</p> <p>Max & El : Pak Wheeler.</p> <p>Max : Membosankan.</p> <p>El : Benar. Membosankan.</p>
---	--

<p>Max : We make our own rules.</p> <p>Max & El : Billy.</p> <p>Max : Okay, look, I should just warn you, if he's with a girl or doing something gross, just get out of there right away before you're scarred for life.</p> <p>El : Max...</p> <p>Max : No, I'm just saying, I'm serious. He's really gross.</p> <p>El : Max!</p> <p>Max : Okay, shutting up now.</p> <p>El : I found him.</p> <p>Max : What's he doing?</p> <p>El : I don't know.</p> <p>Billy : Don't be afraid.</p> <p>El : He's... on the floor... It'll be over soon.</p> <p>El : ... talking to someone.</p> <p>Billy : Just stay very still.</p> <p>Heather : Billy!</p> <p>Max : What is it? What happened?</p> <p>Mike : Yes!</p> <p>Lucas : What are you doing?</p> <p>Mike : Yeah, Will, can you turn down the music?</p> <p>Will : Please address me by my full name.</p> <p>Mike What?</p>	<p>Max : Putar lagi.</p> <p>El : Melawan aturan?</p> <p>Max : Ini aturan kita sendiri.</p> <p>Max & El : Billy.</p> <p>Max : Dengar, kuperingatkan kau, jika dia dengan gadis atau lakukan hal menjijikkan, cepat pergi sebelum kau trauma seumur hidup.</p> <p>El : Max...</p> <p>Max : Tidak, aku serius. Dia menjijikkan.</p> <p>El : Max!</p> <p>Max : Sekarang diam.</p> <p>El : Aku menemukannya.</p> <p>Max : Sedang apa dia?</p> <p>El : Entahlah.</p> <p>Billy : Jangan takut.</p> <p>El : Dia ada di lantai... Akan segera berakhir.</p> <p>El : ...bicara dengan seseorang.</p> <p>Billy : Jangan bergerak.</p> <p>Heather : Billy!</p> <p>Max : Ada apa? Apa yang terjadi?</p> <p>Mike : Ya!</p> <p>Lucas : Kau sedang apa?</p> <p>Mike : Will, kecilkan musiknya?</p> <p>Will : Panggil aku dengan nama lengkapku.</p>
--	---

<p>Will : My full name!</p> <p>Mike : Oh, my God. Okay, Will the Wise, can you please turn down the music?</p> <p>Will : That is not music. That... is the sound of destiny! I have seen into the future, and I've seen that today is a new day, a day... free of girls!</p> <p>Lucas : What is happening right now?</p> <p>Mike : Will, come on.</p> <p>Will : A tribe of villagers are under threat from an evil force from the swamps of Kuzatan.</p> <p>Mike : Will, it's so early.</p> <p>Will : Is it? Is it early, Michael? Tell that to the villagers crying for your help, the children so frightened, they cannot sleep. Are you truly going to let them perish? Or are you going to come to their rescue and become the heroes you were always meant to be?</p> <p>Lucas : Uh...Can I at least take a shower first?</p> <p>Girl 1: Hannah's totally Single White Female-ing you right now.</p> <p>Jessica: Does that work if one of us is brown? Just ignore her. That's what i do</p> <p>Girl 1: Oh, shit. Here she comes. Good luck with that.</p> <p>Jessica: Bitches.</p> <p>Hannah: Hei.</p> <p>Jessica: Hei.</p> <p>Hopper : Oh, God.</p>	<p>Mike : Apa?</p> <p>Will : Nama lengkapku!</p> <p>Mike : Astaga. Baiklah, Will si Bijak, bisakah kau mengecilkan musiknya?</p> <p>Will : Itu bukan musik. Itu suara takdir. Aku melihat masa depan, dan hari ini hari baru, hari bebas dari para gadis.</p> <p>Lucas : Ada apa ini?</p> <p>Mike : Will, ayolah.</p> <p>Will : Satu suku dapat ancaman dari kekuatan jahat dari rawa Khusitan.</p> <p>Mike : Will, masih terlalu pagi.</p> <p>Will : Benarkah? Terlalu pagi, Michael? Katakan itu kepada warga yang minta tolong, anak-anak begitu ketakutan hingga tak bisa tidur. Apa kau akan biarkan mereka binasa atau datang menyelamatkan dan menjadi pahlawan yang sudah ditakdirkan untukmu?</p> <p>Lucas : Boleh aku mandi dahulu?</p> <p>Girl 1: Hannah berlagak seperti single White Female padamu sekarang.</p> <p>Jessica: apa bisa jika salah satu dari kami berkulit cokelat? Abaikan saja dia, itu yang kulakukan.</p> <p>Girl 1: Oh, sial. Dia datang. Semoga berhasil.</p> <p>Jessica: Dasar jalang.</p> <p>Hannah: Hei.</p> <p>Jessica: Hei</p> <p>Hopper : Astaga.</p>
--	--

Joyce : Hopper? Are you there?	Joyce : Hopper? Kau di dalam?
Hopper : Oh! Look who it is!	Hopper : Lihat siapa yang datang!
Joyce : We need to talk.	Joyce : Kita harus bicara.
Hopper : Yeah, we do. I haven't been stood up like that since Alice Gilbert in the 9th grade. What are you doing? Joyce. Hello?	Hopper : Ya, benar. Aku belum pernah ditinggalkan begitu sejak Alice Gilbert di kelas 9. Apa yang kau lakukan? Joyce. Halo?
Joyce : Just watch.	Joyce : Lihat saja.
Hopper : Okay, you're freaking me out.	Hopper : Kau membuatku takut.
Joyce : You slipped on this, remember?	Joyce : Kau terpeleset ini, ingat?
Hopper : Yeah.	Hopper : Ya.
Joyce : Yeah, it fell in the night. It lost its magnetism.	Joyce : Ya, jatuh di malam hari. Daya magnet hilang.
Hopper : Oh, did it?	Hopper : Begitukah?
Joyce : And the same exact thing happened at my house the day before.	Joyce : Hal yang sama terjadi di rumahku sehari sebelumnya.
Hopper : Wow.	Hopper : Wow
Joyce : And I thought, "Okay, that's weird." Right? Why are all these magnets suddenly losing their magnetism? Uh-huh? So, I went and saw Scott.	Joyce : Kupikir, "Itu aneh." Kenapa semua magnet tiba-tiba kehilangan daya magnetnya? Jadi, aku menemui Scott.
Hopper : Scott. Who's Scott?	Hopper : Scott. Siapa Scott?
Joyce : Scott Clarke.	Joyce : Scott Clarke.
Hopper : Your child's science teacher?	Hopper : Guru sains anakmu?
Joyce : He's pretty brilliant, actually. And I asked him, "How is this happening?" And he built this magnetic field using an AC transformer and plugging it into a solenoid. And... And with that solenoid, which basically...	Joyce : Sebenarnya dia cukup cerdas. Kutanya dia, "Bagaimana ini terjadi?" Dia membuat medan magnet menggunakan trafo AC dan menyambungkannya ke solenoid. Dengan solenoid itu, yang...
Hopper : Slow down, slow down. I just want to get this exactly right, okay? You stand	Hopper : Pelan-pelan. Aku hanya ingin meluruskan. Kau ingkar janji, tak ada telepon, tak ada permintaan maaf, karena kau harus

<p>me up... .. no phone call, no apology, because you had to go to Scott Clarke's house.</p> <p>Joyce : Yeah.</p> <p>Hopper : You've outdone yourself, Joyce. You really have. No, you've outdone yourself.</p> <p>Joyce : Oh, come on, Hop, you're not even listening to me. Scott was able to demagnetize some of the magnets, and he thinks...</p> <p>Hopper : I don't care what Scott thinks!</p> <p>Joyce : He thinks that a large-scale magnetic field could be built using some sort of machine or... or experimental technology.</p> <p>Hopper : He's brilliant, isn't he? He's really brilliant. Is he single too?</p> <p>Joyce : What if it's them? To build a machine like this, you need resources. You need scientists, you need funding, tens of millions of dollars.</p> <p>Hopper : Joyce.</p> <p>Joyce : It can't just be a coincidence, Hopper. It has to be them.</p> <p>Hopper : Joyce, stop.</p> <p>Joyce : It has to be the lab.</p> <p>Hopper : It is impossible.</p> <p>Joyce : Well, then, prove it to me.</p> <p>Hopper : Prove it?</p> <p>Joyce : Yeah, take me back there.</p> <p>Hopper : To the lab.</p>	<p>pergi ke rumah Scott Clark.</p> <p>Joyce : Benar.</p> <p>Hopper : Kau mengacaukannya, Joyce. Sungguh. Kau mengacaukannya.</p> <p>Joyce : Ayolah, Hop, kau bahkan tak mendengarkanku. Scott bisa hapus daya magnetnya dan dia pikir...</p> <p>Hopper : Aku tak peduli pendapat Scott.</p> <p>Joyce : Dia pikir medan magnet berskala besar bisa dibangun menggunakan semacam mesin atau teknologi eksperimental.</p> <p>Hopper : Brilian, bukan? Dia benar-benar brilian. Dia juga lajang?</p> <p>Bagaimana jika ini ulah mereka? Untuk membuat mesin seperti ini, kau butuh sumber daya. Kau butuh ilmuwan, kau butuh dana, puluhan juta dolar.</p> <p>Hopper : Joyce.</p> <p>Joyce : Itu bukan hanya kebetulan, Hopper. Itu pasti mereka.</p> <p>Hopper : Joyce, hentikan.</p> <p>Joyce : Pasti karena laboratorium.</p> <p>Hopper : Ini mustahil.</p> <p>Joyce : Maka buktikan.</p> <p>Hopper : Buktikan?</p> <p>Joyce : Antar aku ke sana.</p> <p>Hopper : Ke laboratorium.</p> <p>Joyce : Aku mau ke sana.</p>
--	---

<p>Joyce : Yeah, I wanna go back.</p> <p>Hopper : Because some magnets fell off your fridge.</p> <p>Joyce : Yes.</p> <p>Hopper : Okay, makes sense.</p> <p>Joyce : Thank you.</p> <p>Hopper : It makes sense. I'm sorry. I'm a little busy right now, but maybe we can meet up there, like tonight, like seven o'clock? You know, of course, unless something comes up which, you know, it will.</p> <p>Joyce : You know, after everything that's happened, this is no joke.</p> <p>Hopper : No, I don't think it's a joke. I think that when I asked you out, I think you got scared. I think you got scared, and now, you're inventing things. You're inventing things to get worked up about so that you can push me away. Because God forbid any of us move on! Because that...that would be... I mean, that would be too much, right, Joyce? You know? That would be too much, wouldn't it, Joyce? Wouldn't it, Joyce? Joyce? Joyce! What the hell are you doing?</p> <p>Joyce : I need to borrow these.</p> <p>Hopper : No, you're not going back there. Joyce... Joyce, you're not going back there... Son of a bitch!</p> <p>Clay: There he is!</p> <p>Tony: Justin! Yo, Foley!</p> <p>Clay: Hey! Where'd you get that jacket?</p> <p>Man 1: What was that?</p> <p>Tony: You heard him, the jacket. Where'd</p>	<p>Hopper : Karena magnet jatuh dari kulkasmu.</p> <p>Joyce : Ya.</p> <p>Hopper : Itu masuk akal.</p> <p>Joyce : Terima kasih.</p> <p>Hopper : Itu masuk akal. Maaf. Aku agak sibuk, tapi kupikir kita bisa bertemu di sana, malam ini pukul 19.00? Tentu saja, kecuali ada hal mendadak yang pasti terjadi.</p> <p>Joyce : Dengar, setelah semua yang terjadi, ini bukan lelucon.</p> <p>Hopper : Kupikir ini bukan lelucon. Kupikir saat aku mengajakmu keluar, kukira kau takut. Kukira kau takut, dan kini, kau mengarang sesuatu. Kau mengarang banyak hal yang membuatmu sibuk agar kau bisa mengabaikanku. Karena Tuhan tak mau salah satu dari kita meneruskan hidup. Karena itu... Itu akan... Itu akan berlebihan, benar, Joyce? Kau tahu? Itu terlalu berlebihan, bukan, Joyce? Bukan begitu, Joyce? Joyce? Joyce! Kau sedang apa?</p> <p>Joyce : Aku perlu pinjam ini.</p> <p>Hopper : Kau tak boleh ke sana. Joyce, kau tak boleh ke sana... Keparat!</p> <p>Clay: Itu dia!</p> <p>Tony: Justin! Hey, Foley!</p> <p>Clay: Dari mana kau dapat jaket itu?</p> <p>Man 1: Apa katamu?</p> <p>Tony: Kau dengar, jaketnya. Dapat dari mana?</p> <p>Man 1: Goodwill apa urusan nya dengan</p>
---	--

<p>you get it?</p> <p>Man 1: Goodwill. The fuck is it to you?</p> <p>Tony: Dont fuck with me, man.</p> <p>Man 1: Okay, tiny.</p> <p>Max : It's gonna start pouring soon. We should be at the mall or, like, watching a movie or something.</p> <p>El : You don't believe me?</p> <p>Max : I believe you saw some super weird stuff, totally, but you said Mike has sensed you in there before, right? So maybe it was just like that. Maybe Billy just...sensed you somehow.</p> <p>El : But the screams.</p> <p>Max : Yeah, I know, but here's the thing. When Billy is alone with a girl, they make, like, really crazy noises.</p> <p>El : They scream?</p> <p>Max : Yeah, but, like... happy screams.</p> <p>El : Happy screams? What is happy screams?</p> <p>Max : It's like... I'm just gonna lend you my mom's Cosmo.</p> <p>El : His car's not here.</p> <p>Max : You really want to do this? Why do I get the feeling we're gonna find all kinds of wrong in here? Ugh! Gag me with a spoon.</p> <p>El : Max?</p> <p>Max : Ice. It's just ice. Probably for his muscles or something. He works out like a maniac. El, what is it?</p>	<p>mu?</p> <p>Tony: Jangan bercanda denganku, bung.</p> <p>Man 1: Baiklah, kecil.</p> <p>Max : Akan mulai hujan. Kita seharusnya di mal, menonton film, atau apa pun.</p> <p>El : Kau tak percaya aku?</p> <p>Max : Aku yakin kau melihat hal yang sangat aneh, tapi kau bilang Mike pernah merasakanmu di sana, bukan? Jadi, mungkin begitu. Mungkin Billy hanya... merasakanmu.</p> <p>El : Namun, jeritannya.</p> <p>Max : Aku tahu, tapi begini. Saat Billy berdua dengan seorang gadis, mereka membuat suara aneh.</p> <p>El : Berteriak?</p> <p>Max : Ya, tapi teriakan bahagia.</p> <p>El : Teriakan bahagia? Apa itu?</p> <p>Max : Seperti... Akan kupinjamkan majalah Cosmo ibuku.</p> <p>El : Mobilnya tak ada.</p> <p>Max : Kau ingin melakukannya? Kenapa aku merasa ada yang salah di sini? Menjijikkan.</p> <p>El : Max?</p> <p>Max : Es. Hanya es. Mungkin untuk ototnya.</p> <p>Dia berlatih seperti maniak. El, apa itu?</p> <p>Jonathan : Kau yakin?</p>
---	--

Jonathan : You sure about this?	Kau seperti ibumu, kau tahu?
Nancy : You really are your mother's son, you know that?	Jonathan : Apa maksudmu?
Jonathan : What's that supposed to mean?	Nancy : Artinya... kau terlalu cemas. Aku bisa.
Nancy : It means...you worry too much.Huh. I got this, okay?	Jonathan : Baiklah.
Jonathan : Okay.	Tom : Apa yang kita lihat di sini? Masalah Bu Driscoll?
Tom : So, what exactly are we looking at here? Is this the Driscoll lady's stuff?	Nancy : Tidak, itu masalahnya. Maksudku, kupikir dia gila juga, tapi...
Nancy : No. No, see, that's the thing. I mean, listen, I thought she was crazy too, but...	Wartawan : Dia bilang Johnson membunuh Kennedy.
Newsman : She told me Johnson killed Kennedy.	Nancy : Ternyata dia tak sendiri. Toko Blackburn, Pertanian Hawkins, Keluarga Crawley, persediaan mereka hilang, beberapa hari ini. Bukan hanya pupuk. Pestisida, bahan pembersih, bahan bakar diesel. Itu hanya informasi dalam sehari.
Nancy : But, it turns out, she's not alone. Blackburn's Supply, Hawkins Farming, the Crawleys, they've all had some supplies go missing, all in the past few days. And it's not just fertilizer. It's pesticides, cleaning supplies, diesel fuel. And that's just from one day of calling around. I mean... there's gotta be more.	Maksudku... akan lebih banyak.
Bruce : Okay, wait, wait, wait. Let me get this little... story of yours straight. So, little rodents have gone cuckoo in their furry little minds and they're running around the town of Hawkins, dining out on chemicals.	Bruce : Tunggu. Biar kuluruskan... cerita kecilmu ini. Hewan pengerat kecil menjadi gila dan berkeliaran di kota Hawkins, makan bahan kimia.
Nancy : I know how it sounds, but...	Nancy : Aku tahu kedengarannya, tapi...
Bruce : But you've got proof! I mean, fellas, you gotta admit, it's a hell of a headline, right? "Hawkins Rodents Prefer Poison: Nutjob Tells All."	Bruce : Namun, kau punya bukti. Akui saja, itu judul berita bagus, bukan? "Tikus Hawkins Suka Racun: Orang Gila Bercerita."
Tom : Guys, that's enough. I think this is... big. Bigger than one article. In fact, I think this has got to be a book. The Mysterious Case of	Tom : Sudah cukup. Kurasa ini... masalah besar. Melebihi satu artikel. Bahkan, kupikir harus jadi buku. Kasus Misterius Hilangnya Pupuk, misteri Nancy Drew. Jika ada panggilan masuk, lakukan tugasmu, dan beri tahu kami. Kami putuskan yang nyata dan tidak.

the Missing Fertilizer, a Nancy Drew mystery. Next time a call comes in, do what you were hired for, and let us know, yeah? We'll decide what's a story and what's not.

Nancy : Okay.

Bruce : Bye-bye, Nancy Drew.

Jonathan : Hey, it's okay. Nancy. Nancy!

Erica : Excuse me. Ahoy! I'd like to try the peanut butter chocolate swirl, please.

Robin : No. No more samples today.

Erica : Why not?

Robin : Because you're abusing our company policy.

Erica : Where's the sailor man?

Robin : Sorry, he can't help you. He's busy.

Erica : Busy with what?

Robin : Spycraft.

Dustin : You see anything?

Steve : Uh, I guess I don't totally know what I'm looking for.

Dustin : Evil Russians.

Steve : Yeah, exactly. I don't know what an evil Russian looks like.

Dustin : Tall, blond, not smiling. Mm-hmm? Also, look for earpieces, camo, duffel bags, that sort of thing.

Steve : Right, okay, duffel bags. Oh, you've gotta be kidding me.

Nancy : Baiklah.

Bruce : Sampai jumpa, Nancy Drew.

Jonathan : Hei, tak apa-apa. Nancy.

Erica : Permisi. Ahoy! Aku mau coba cokelat campur selai kacang.

Robin : Tak ada lagi sampel hari ini.

Erica : Kenapa tidak?

Robin : Kau menyalahgunakan kebijakan perusahaan.

Erica : Mana si pelaut itu?

Robin : Maaf, dia tak bisa melayani. Sibuk.

Erica : Sibuk apa?

Robin : Main Spycraft.

Dustin : Lihat sesuatu?

Steve : Kurasa aku tak tahu apa yang kucari.

Dustin : Orang Rusia jahat.

Steve : Tepat. Aku tak tahu tampang orang Rusia jahat.

Dustin : Tinggi, pirang, tak tersenyum. Juga mencari earpiece, kamuflase, tas jinjing, semacam itu.

Steve : Baiklah, tas jinjing. Yang benar saja.

Dustin : Apa?

Steve : Anna Jacoby bicara dengan si

Dustin : What?	bodoh Mark Lewinsky.
Steve : Anna Jacobi's talking with that meathead Mark Lewinsky.	Jika tak berfokus, berikan itu.
Dustin : If you're not gonna focus, just gimme the binoculars.	Steve : Ya Tuhan, apa yang terjadi dengan standar?
Steve : Aw, Jesus Christ, whatever happened to standards? I mean, Lewinsky never even came off the bench.	Maksudku, Lewinsky tak pernah meninggalkan bangku cadangan.
Dustin : Dude, you are the worst spy in history, you know that?	Dustin : Kau mata-mata terburuk dalam sejarah.
Steve : Stop, hey. Stop.	Steve : Hentikan.
Dustin : Give me those. I don't get why you're looking at girls. You have the perfect one in front of you.	Dustin : Berikan itu. Lagi pula, entah kenapa kau lihat wanita. Yang sempurna tepat di depanmu.
Steve : Seriously, if you say Robin again...	Steve : Jika kau bilang Robin lagi...
Dustin : Robin.	Dustin : Robin.
Steve : No, don't. No.	Steve : Tidak.
Dustin : Robin, Robin, Robin.	Dustin : Robin, Robin, Robin.
Steve : Stop, no, no, no.	Steve : Berhenti. Tidak.
Dustin : Robin. Robin. Robin.	Dustin : Robin. Robin. Robin :
Steve : No.	Steve : Tidak.
Dustin : Robin.	Dustin : Robin.
Steve : No! No, man, she's not my type. She's not even... in the ballpark of what my type is, all right?	Steve : Tidak! Dia bukan tipeku. Dia bahkan tidak... masuk tipeku, paham?
Dustin : What's your type again? Not awesome?	Dustin : Apa tipemu tadi? Tak keren?
Steve : Thank you.	Steve : Terima kasih.
Dustin : Hm.	Dustin : Hm.
	Steve : Asal kau tahu, dia masih bersekolah

Steve : For your information, she's still in school. And she's weird. She's a weirdo. And she's hyper. I don't like that she's hyper. And she did drama. That's a bad look. And she's in band? No.

Dustin : Now that you're out of high school, which means you're technically an adult, don't you think it's time you move on from primitive constructs such as popularity?

Steve : Oh, primitive constructs? That some stupid shit you learned at Camp... Know... Nothing?

Dustin : Camp Know Where, actually. And no, it's shit I learned from life.

Steve : Hm.

Dustin : Instead of dating somebody you think's gonna make you cooler, why not date somebody you actually enjoy being around? Like me and Suzie.

Steve : Oh, Suzie. Yeah, you mean, "hotter than Phoebe Cates." Yeah, that Suzie. And, uh, let's think about how exactly did you score that beautiful girlfriend? Oh, yeah. With my advice. Because that's how this works, Henderson. I give you the advice, you follow through. Not the other way around, all right, pea-brain?

Will : Do you guys hear that? It sounds like... thunder. But, no, wait. That's not thunder. It's... a horde of juju zombies! Sir Mike, your action.

Mike : What should I do?

Lucas : Attack?

Mike : Okay, I attack with my flail.

Will : Whoosh! You miss. Your flail clanks the stone, the zombie horde lumbers towards

dan dia aneh. Dia aneh dan energetik. Aku tak suka dia energetik. Dia pun bermain drama. Itu nilai buruk. Serta anggota band? Tidak.

Dustin : Kini setelah kau lulus SMA, yang artinya kau dewasa, bukankah sudah saatnya beralih dari ide primitif seperti popularitas?

Steve : Ide primitif? Hal bodoh yang kau pelajari di Kamp...Tak Tahu Apa-Apa?

Dustin : Kamp Entah di Mana. Bukan, itu dari pengalaman.

Steve : Hm

Dustin : aripada mengencani orang agar lebih keren, kencani orang yang buat kau nyaman, seperti aku dan Suzie.

Steve : Suzie. Ya, maksudmu, "lebih seksi dari Phoebe Cates." Ya, yang itu. Serta, coba pikirkan, bagaimana tepatnya kau dapat pacar cantik itu? Ya. Dengan saranku. Karena begitulah cara kerjanya, Henderson. Kuberi kau nasihat, kau menuruti. Bukan sebaliknya. Paham, Bodoh?

Will : Kalian dengar itu? Seperti guntur. Tunggu. Itu bukan guntur. Itu... sekelompok zombi Juju. Tuan Mike, tindakanmu.

Mike : Aku harus apa?

Lucas : Menyerang?

Mike : Kuserang dengan cambuk berduri.

Will : Kau meleset. Cambukmu mengenai batu, pasukan zombi menuju ke arahmu,... dan Juju menggigit tanganmu. Dagingmu robek. Tujuh poin kerusakan.

Mike : Tidak, lenganku. Lucas, lihat

<p>you, and... the juju bites your arm. Flesh tears! Aah! Seven points of damage.</p> <p>Mike : Oh, no, my arm. Lucas, look, my arm.</p> <p>Will : Sir Lucas, the zombie horde roars! Do you fight back or do you run? No! It's a distraction! A trap. Do not answer it. What... No!</p> <p>Mike : El? No. Sorry, not interested. Telemarketers.</p> <p>Lucas : Maybe we should just call them. Mike : We can do that?</p> <p>Lucas : I think so.</p> <p>Mike : Yeah, but what would we say?</p> <p>Will : We'll say nothing! The Khuisar tribe still needs your help.</p> <p>Mike : All right, then. I'll use my torch to set fire to the chambers, sacrificing ourselves, killing the jujus, and saving the Khuisar. We all live on as heroes in the memories of the Kalamar.</p> <p>Lucas : Victory.</p> <p>Will : Okay. Fine. You guys win. Congratulations.</p> <p>Mike : Will, I was just messing around. Hey, let's finish for real. How much longer is the campaign?</p> <p>Will : Just forget it, Mike.</p> <p>Mike : No, you want to keep playing, right?</p>	<p>lenganku.</p> <p>Will : Tuan Lucas, gerombolan zombi mengaum. Kau melawan atau lari? Tidak! Itu pengalihan. Jebakan. Jangan dijawab. Apa... Tidak!</p> <p>Mike : El? Bukan. Maaf, tidak tertarik. Orang pemasaran.</p> <p>Lucas : Kita saja yang telepon. Mike : Kita bisa?</p> <p>Lucas : Kurasa.</p> <p>Mike : Namun, mau bilang apa?</p> <p>Will : Jangan bilang apa-apa. Suku Khuisar masih butuh bantuan.</p> <p>Mike : Baiklah. Kugunakan obor untuk membakar bilik, mengorbankan diri, membunuh Juju, dan menyelamatkan Khuisar. Kita semua hidup sebagai pahlawan dalam kenangan Kalamar.</p> <p>Lucas : Menang.</p> <p>Will : Baik. Kalian menang. Selamat.</p> <p>Mike : Aku hanya iseng. Hei, ayo sudahi saja. Masih lama permainannya?</p> <p>Will : Lupakan, Mike.</p> <p>Mike : Kalian masih mau main, bukan?</p> <p>Lucas : Ya, benar.</p> <p>Mike : Setelah itu telepon mereka.</p> <p>Will : Kubilang lupakan, Mike. Aku akan pulang.</p> <p>Mike : Namun...</p>
---	--

<p>Lucas : Y-Yeah, totally.</p> <p>Mike : We'll just call the girls afterwards.</p> <p>Will : I said forget it, Mike, okay? I'm going home.</p> <p>Mike : But...</p> <p>Lucas : Come on, Will.</p> <p>Will : Move!</p> <p>Mike : Will, come on. You can't leave. It's raining. Listen, I said I was sorry, all right? It's a cool campaign. It's really cool. We're just not in the mood right now.</p> <p>Will : Yeah, Mike. That's the problem. You guys are never in the mood anymore. You're ruining our party.</p> <p>Mike : That's not true.</p> <p>Will : Really? Where's Dustin right now? See? You don't know and you don't even care. And obviously he doesn't either and I don't blame him.</p> <p>You're destroying everything, and for what? So you can swap spit with some stupid girl?</p> <p>Mike : El's not stupid. It's not my fault you don't like girls. I'm not trying to be a jerk. Okay? But we're not kids anymore. I mean, what did you think, really? That we were never gonna get girlfriends? We were just gonna sit in my basement all day and play games for the rest of our lives?</p> <p>Will : Yeah. I guess I did. I really did.</p> <p>Mike : Will. Will! Will, come on!</p> <p>Max : Excuse me.</p> <p>Pool Manager : No one in the water until</p>	<p>Lucas : Ayolah, Will.</p> <p>Will : Minggir!</p> <p>Mike : Will, ayolah. Jangan pergi. Hujan. Aku minta maaf. Permainannya keren. Sungguh. Aku hanya sedang tak ingin.</p> <p>Will : Ya, itu masalahnya. Kalian tak pernah ingin lagi. Kau merusak kelompok kita.</p> <p>Mike : Tidak.</p> <p>Will : Sungguh? Di mana Dustin sekarang? Lihat? Kau tak tahu dan tak peduli. Dia juga tidak dan aku tak menyalahkannya. Kau hancurkan semuanya dan untuk apa? Agar bisa berciuman dengan gadis bodoh?</p> <p>Mike : El tak bodoh. Bukan salahku kau tak suka wanita. Aku tak mau jadi berengsek. Paham? Kita bukan anak kecil lagi. Bagaimana menurutmu? Bahwa kita tak akan punya pacar? Kita akan duduk di basemenku seharian dan main selama hidup kita?</p> <p>Will : Ya. Kurasa begitu. Sungguh.</p> <p>Mike : Will! Will, ayolah!</p> <p>Max : Permisi.</p> <p>Manajer kolam renang : Tak boleh berenang hingga 30 menit setelah sambaran terakhir. Serta jangan coba berdebat denganku. Jika ingin tersambar, panjatlal pohon.</p> <p>Max : Tak peduli. Kami tak mau berenang. Atau tersambar. Kami menemukan ini. Ada yang punya ini?</p> <p>Manajer kolam renang : Ya. Itu milik Heather. Aku akan mengembalikannya.</p>
---	--

<p>minutes after the last strike. And don't try and argue with me. You wanna get electrocuted, go climb a tree.</p> <p>Max : Yeah, we don't care. We're not here to swim. Or get electrocuted. We found this. Does that belong to anybody?</p> <p>Pool Manager : Oh, yeah. That's Heather's. I'll get it back to her.</p> <p>El : We could give it back to her.</p> <p>Pool Manager : You could. 'Cept she's not here. Bailed on me today. What is this? You girls want a reward or somethin'?</p> <p>Max : No. We're just... Good Samaritans. Heather. Do you think you can find her? No way! What do you see?</p> <p>El : A door. A red door.</p> <p>Heather : Help me. Help me!</p> <p>El : No!</p> <p>Max : What happened? El!</p> <p>Hopper : Hello? Anybody home? We come in peace.</p> <p>Bob : No! No! Let's go!</p> <p>Hopper : Joyce. You okay?</p> <p>Joyce : I'm fine.</p> <p>Hopper : You want to wait in the car?</p> <p>Joyce : I said I'm fine. Dustin : Target acquired.</p> <p>Steve : Where?</p> <p>Dustin : Ten o'clock. Sam Goody's.</p> <p>Steve : Give me that. Shit. Duffel bag.</p>	<p>El : Kami bisa kembalikan ini kepadanya.</p> <p>Manajer kolam renang : Kau bisa. Namun, dia tak di sini. Bolos kerja. Apa ini? Kalian ingin hadiah atau apa?</p> <p>Max : Tidak. Kami hanya orang baik. Heather. Kau pikir bisa temukan dia? Kau lihat apa?</p> <p>El : Sebuah pintu. Pintu merah.</p> <p>Heather : Tolong aku. Tolong aku!</p> <p>El : Tidak</p> <p>Max : Apa yang terjadi? El!</p> <p>Hopper : Halo? Ada orang? Kami datang dengan damai.</p> <p>Bob : Tidak! Tidak! Ayo!</p> <p>Hopper : Joyce. Kau tak apa-apa?</p> <p>Joyce : Ya.</p> <p>Hopper : Mau tunggu di mobil?</p> <p>Joyce : Aku tak apa-apa. Dustin : Target muncul.</p> <p>Steve : Mana?</p> <p>Dustin : Arah jam sepuluh. Sam Goody.</p> <p>Steve : Berikan itu. Sial. Tas jinjing.</p> <p>Steve & Dustin : Orang Rusia jahat.</p> <p>Dustin : Pelan-pelan.</p> <p>Steve : Kita kehilangan dia.</p> <p>Steve : Kau terlalu dekat.</p>
--	---

<p>Steve & Dustin : Evil Russian.</p> <p>Dustin : Slow down.</p> <p>Steve : We're losin' him.</p> <p>Dustin : You're getting too close.</p> <p>Walker : Watch it, dickwad.</p> <p>Dustin : Hello. Yes. I am fine. How are you?</p> <p>Gym Instructor : All right, everyone, listen up! I just have one question for you. Who... is ready to sweat? That's right! Okay! Let's start it nice and easy now. Let's move our thighs. Yeah! Yeah, ladies, warm it up. Bring it down to your hips. Start feeling that burn, everywhere, down in the loins, right? Come on, ladies, show me what you got. Slow now. Just isolate. Ooh, tip that up. That feels good!</p> <p>Robin : "The week is long." The silver cat feeds when blue meets yellow in the west. "A trip to China sounds nice if you tread lightly." "Tread lightly"?</p> <p>Postman : Delivery for you.</p> <p>Robin : Thank you.</p> <p>Postman : Have a nice day.</p> <p>Robin : Yeah, you too. Silver cat. Silver cat.</p> <p>Steve : You're not gonna believe who Dustin thought was a Russian.</p> <p>Dustin : You did too. Steve : No, I did not.</p> <p>Dustin : Yes, you did.</p> <p>Steve : No, I did not.</p>	<p>Pejalan : Hati-hati, Bodoh.</p> <p>Dustin : Halo. Ya. Aku tak apa-apa. Apa kabar?</p> <p>Instruktur senam : Baik, Semuanya, dengarkan! Aku punya satu pertanyaan. Siapa yang siap berkeringat? Benar. Mari mulai dengan perlahan. Gerakkan paham. Ya! Ya, kita pemanasan. Turun ke pinggulmu. Rasakan pembakarannya, di mana-mana, turun ke pinggang. Tunjukkan kemampuan kalian. Perlahan. Kecilkan. Angkat. Rasanya enak.</p> <p>Robin : "Minggu ini panjang. Kucing perak makan saat biru bertemu kuning di barat. Perjalanan ke China terdengar bagus jika kau melangkah hati-hati." "Melangkah hati-hati"?</p> <p>Tukang pos : Kiriman untukmu.</p> <p>Robin : Terima kasih.</p> <p>Tukang pos : Semoga harimu menyenangkan.</p> <p>Robin : Ya, kau juga. Kucing perak.</p> <p>Steve : Kau takkan percaya orang Rusia yang Dustin kira.</p> <p>Dustin : Kau juga. Steve : Tidak.</p> <p>Dustin : Ya, benar.</p> <p>Steve : Tidak.</p> <p>Robin : "Perjalanan ke China terdengar bagus." "Perjalanan ke China terdengar bagus." "Perjalanan ke China terdengar bagus." "Perjalanan ke China terdengar bagus." "Jika kau melangkah hati-hati." "Jika kau melangkah hati-hati." "Saat biru dan kuning bertemu...di barat." Saat biru bertemu kuning...di barat.</p>
--	--

Robin : "A trip to China sounds nice." A trip to China sounds nice. A trip to China sounds nice. A trip to China sounds nice. "If you tread lightly." If you tread... If you tread... If you tread lightly. "When... When blue and yellow meet in the west." When blue meets yellow... in the west.

Steve : Robin. What are you doing?

Robin : I cracked it.

Steve : Cracked what?

Robin : I cracked the code.

Bruce : Oh-ho-ho! Oh! There it is! Careful! It might have rabies! Better get that thing outta here. You don't want it eatin' the tires off your car.

Jonathan : Come on! What... What's this?

Nancy : Proof.

Jonathan : Proof?

Nancy : They said they wanted proof, right? So let's give it to 'em.

Jonathan : A rubber rat?

Nancy : No, the real rat. Driscoll's rat. You said yourself it looked sick. We can take it to an animal control center, they can run some blood tests on it, figure out what's wrong with it...

Jonathan : Whoa, Nancy, slow down. Tom didn't ask for proof. He asked us to drop the story.

Nancy : That's because he didn't believe us.

Jonathan : Nancy.

Steve : Robin. Kau sedang apa?

Robin : Aku memecahkannya.

Steve : Apa?

Robin : Kupecahkan sandinya.

Bruce : Itu dia! Hati-hati, mungkin rabies. Sebaiknya bawa pergi itu. Kau tak mau itu memakan ban mobilmu.

Jonathan : Ayolah! Apa ini?

Nancy : Bukti.

Jonathan : Bukti?

Nancy : Mereka mau bukti, bukan? Ayo kita berikan.

Jonathan : Tikus mainan?

Nancy : Bukan, tikus sungguhan. Tikus Driscoll. Katamu itu terlihat sakit. Kita bisa ke pusat pengendalian hewan, lakukan tes darah, cari tahu ada apa...

Jonathan : Nancy, pelan-pelan. Tom tak meminta bukti. Dia ingin membatalkan ceritanya.

Nancy : Karena dia tak percaya kita.

Jonathan : Nancy.

Nancy : Aku benar.

Jonathan : Bukan itu intinya.

Nancy : Lalu apa?

Jonathan : Kau harus pikirkan itu sebelum bahas dengan mereka. Paham? Mereka bajingan.

Aku paham. Namun, ini hanya cerita bodoh.

<p>Nancy : I'm right.</p> <p>Jonathan : That's not the point.</p> <p>Nancy : Then what's the point?</p> <p>Jonathan : You should've thought about that before you talked to them. All right? They're assholes, okay? I get it. But it's just some stupid story.</p> <p>Nancy : Oh, it's stupid?</p> <p>Jonathan : It's stupid to get fired over.</p> <p>Nancy : No one's going to fire us. Look, if you don't want to go, that's fine. Just... give me the keys.</p> <p>Jonathan : You're relentless, you know that? Come on.</p> <p>Hopper : Nobody's home. All the cavities have been filled. I watched 'em do it, Joyce.</p> <p>Joyce : Will!</p> <p>Hopper : It's over. It's over.</p> <p>Joyce : I feel like I'm losing my mind.</p> <p>Hopper : You're not losing your mind. Not any more than I am. You know, the other day, I almost shot Betsy Payne's dog because it came rushing at me from behind this fence, and I... I swear to God, I thought it was one of those things. You know that I'm keeping a close eye on things, right?</p> <p>Joyce : Yeah.</p> <p>Hopper : Because it's important to me. It is important to me that you feel safe. That you</p>	<p>Nancy : Bodoh?</p> <p>Jonathan : Bodoh jika dipecat.</p> <p>Nancy : Tak ada yang akan memecat kita. Jika kau tak mau pergi, tak apa-apa. Hanya... berikan kuncinya.</p> <p>Jonathan : Kau tak kenal lelah, kau tahu? Ayo.</p> <p>Hopper : Tak ada orang. Semua lubangnya sudah ditambal. Kulihat mereka melakukannya, Joyce.</p> <p>Joyce : Will!</p> <p>Hopper : Sudah berakhir. Sudah berakhir.</p> <p>Joyce : Aku merasa seperti hilang akal.</p> <p>Hopper : Kau tak hilang akal. Tak lebih dariku. Tempo hari, aku hampir menembak anjing Betsy Payne karena menyergapku dari balik pagar, dan aku... Aku bersumpah, kukira ia makhluk itu. Kau tahu aku selalu mengawasi, bukan?</p> <p>Joyce : Ya.</p> <p>Hopper : Karena itu penting bagiku. Penting bagiku kau merasa aman. Bahwa kau dan keluargamu aman. Aku ingin kau merasa ini masih bisa menjadi rumahmu. Apa? Kau pikir aku tak cari tahu? Gary meneleponku. Dia bilang dia memperbaiki rumahmu untuk dijual. Anak-anak sudah tahu?</p> <p>Setelah Sarah,... aku harus pergi. Aku harus pergi dari tempat itu. Pergi... dari kenangan itu, kurasa. Menurutmu kenapa aku kembali ke sini? Kau punya sesuatu yang tak kumiliki. Orang-orang yang tahu apa yang kau alami. Orang yang peduli</p>
--	--

and your family feel safe. I want you to feel like this can still be your home. What? You didn't think I'd find out about that? Gary called me. He said he's fixing up your house to put on the market. The kids know yet? After Sarah... I had to get away. I had to get the hell out of that place, you know? Outrun those, uh... those memories, I guess. I mean, why do you think I ended up back in this shithole? But you have something that I never had. You have people that know what you've been through. You have people that care about you. Right here. In Hawkins.

Joyce : You mean... You mean, people like Scott Clarke. That was a joke.

Hopper : Mm.

Joyce : What's that?

Hopper : Wait here.

Mike : Will! Will, I'm sorry, man, all right? I was being a total asshole. Please, can you just come outside and we'll talk? Will!

Lucas : Hey, Will! Come on, man! We're sorry! Will!

Mike : Something is coming, something hungry for blood.

Will : What is it?

Dustin : What if it's the Demogorgon? Oh, Jesus, we're so screwed if it's the Demogorgon.

Lucas : It's not the Demogorgon.

Mike : Will, your action! Fireball! Fourteen! Direct hit! Will the Wise's fireball hits the thessalhydra!

Mike, Lucas & Dustin : Who are you calling ?

Will : Ghostbusters. Egon! Venkman!

kepadamu. Di sini. Di Hawkins.

Joyce : Maksudmu, orang seperti Scott Clarke. Itu lelucon.

Hopper : Mm

Joyce : Apa itu?

Hopper : Tunggu di sini.

Mike : Will! Will, maafkan aku. Tadi sikapku menyebalkan. Bisakah kau keluar dan bicara? Will!

Lucas : Hei, Will! Ayolah! Maafkan kami! Will!

Mike : Ada yang datang, sesuatu yang haus darah.

Will : Apa itu?

Dustin : Bagaimana jika Demogorgon? Astaga, kita celaka jika itu Demogorgon.

Lucas : Bukan Demogorgon.

Mike : Will, tindakanmu! Bola api! Empat belas! Tembakkan langsung. Bola api Will si Bijak menghantam thessalhydra!

Mike, Lucas, & Dustin : Kalian panggil siapa?

Will : Ghobusters. Egon! Venkman! Bodoh. Bodoh sekali. Bodoh sekali. Bodoh.

Nancy : Bu Driscoll?

Jonathan : Dia pasti tak di rumah.

Nancy : Umurnya 80 tahun dan sekarang hujan. Ada di mana lagi dia?

Jonathan : Apa yang kau lakukan?

<p>Stupid. So stupid. So stupid. Stupid.</p> <p>Nancy : Mrs. Driscoll?</p> <p>Jonathan : Oh, she must not be home.</p> <p>Nancy : She's an 80-year-old woman and it's pouring. Where else would she be?</p> <p>Jonathan : Whoa, what are you doing?</p> <p>Nancy : Maybe she fell. Or something.</p> <p>Jonathan : Nancy...</p> <p>Nancy : Mrs. Driscoll?</p> <p>Jonathan : Seriously?</p> <p>Nancy : Mrs. Driscoll? It's Nancy. From The Hawkins Post. Mrs. Driscoll? Mrs. Driscoll?</p> <p>Robin : Look for Imperial Panda and Kaufman Shoes.</p> <p>Dustin : They're with that whistling guy, ten o'clock.</p> <p>Steve : What do you think's in there?</p> <p>Dustin : Guns, bombs?</p> <p>Robin : Chemical weapons?</p> <p>Dustin : Whatever it is, they're armed to the teeth.</p> <p>Steve : Great. That's great.</p> <p>Robin : Hey, what's in there?</p> <p>Dustin : It's just more boxes.</p> <p>Steve : Let me check it out.</p> <p>Dustin : No, I'm still looking.</p> <p>Steve : Lemme see it. Hang on!</p>	<p>Nancy : Mungkin dia jatuh. Atau semacamnya.</p> <p>Jonathan : Nancy...</p> <p>Nancy : Bu Driscoll?</p> <p>Jonathan : Sungguh?</p> <p>Nancy : Bu Driscoll? Aku Nancy. Dari The Hawkins Post. Bu Driscoll? Bu Driscoll?</p> <p>Robin : Cari Imperial Panda dan Kaufman Shoes.</p> <p>Dustin : Mereka menunggu pria bersiul itu, arah jam 10.</p> <p>Steve : Menurutmu apa isinya?</p> <p>Dustin : Senjata, bom.</p> <p>Robin : Senjata kimia.</p> <p>Apa pun itu, mereka bersenjata lengkap.</p> <p>Steve : Bagus. Itu bagus.</p> <p>Robin : Apa yang ada di sana?</p> <p>Dustin : Hanya boks.</p> <p>Steve : Biar kuperiksa.</p> <p>Dustin : Aku masih melihat. Tunggu!</p> <p>Steve : Biar kulihat.</p> <p>Penjaga rusia : Tetap di sini. Awasi pintunya.</p> <p>Robin : Kurasa kita temukan orang Rusia-mu.</p> <p>Hopper : Aku Kepala Polisi Hawkins. Keluar dengan tangan terangkat. Kau dengar? Angkat tangan!</p>
--	---

Russian Guard : Stay here. Watch the door.

Robin : Well, I think we found your Russians.

Hopper : This is Hawkins Chief of Police! Come out with your hands up! You hear me? Hands up!

Joyce : Hopper! Hopper! Hopper! Hopper! Hopper!

Max : Is this it? This is her house.

El : What?

Max : Heather's house.

Billy : Isn't that cute, huh?

Janet : He's so funny.

Billy : Max.

Tom : We didn't mean to... barge in. We tried to knock, but... maybe you didn't hear us over the storm.

Mr Heather : I'm sorry, who is this dripping all over my living room right now?

Billy : I'm sorry. Janet, Tom, this... is my sister, Maxine.

Janet : Oh!

Billy : What on earth are you doing here? Is something wrong?

Max : We just wanted to make sure everything was okay.

Billy : Okay? Why wouldn't it be okay?

El : Where is she?

Joyce : Hopper! Hopper! Hopper! Hopper! Hopper!

Max : Ini tempatnya? Ini rumahnya.

El : Apa?

Max : Rumah Heather.

Billy : Manis, bukan?

Janet : Dia sangat lucu.

Billy : Max.

Tom : Kami tak bermaksud lancang. Kami mengetuk, tapi mungkin tak terdengar karena badai.

Tuan Heather : Maaf, siapa yang meneteskan air di rumahku ini?

Billy : Maaf. Janet, Tom, ini... adalah adikku, Maxine.

Janet : Oh

Billy : Sedang apa kau di sini? Ada masalah?

Max : Hanya ingin pastikan semua baik-baik saja.

Billy : Baik-baik saja? Memangnya kenapa?

El : Di mana dia?

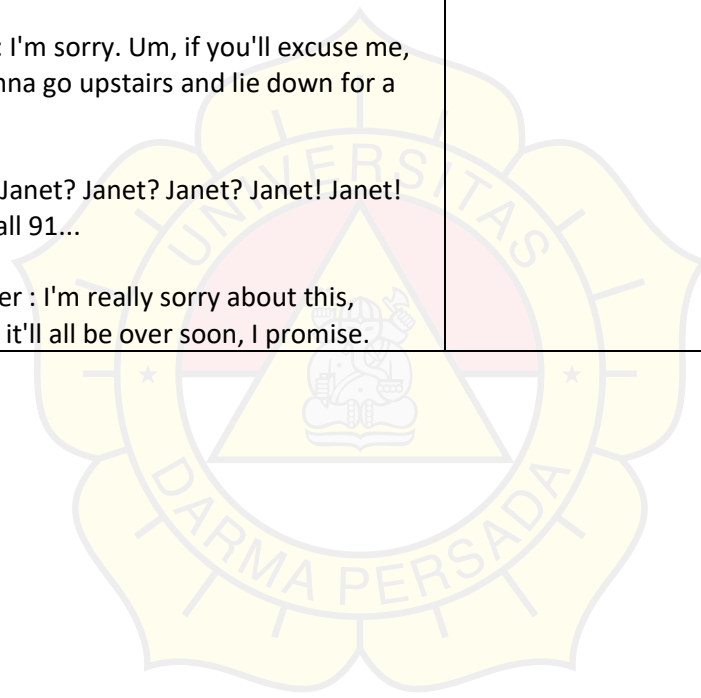
Billy : Maaf. Siapa yang di mana?

Heather : Agak hangus, maaf...

Billy : Heather! Ini adikku, Maxine. Maaf, aku tak tahu namamu.

<p>Billy : I'm sorry. Where is who?</p> <p>Heather : Well, they're a little burnt, I'm sorry...</p> <p>Billy : Heather! This is my sister, Maxine. And, I'm sorry, I did not quite catch your name.</p> <p>El : El.</p> <p>Billy : El. Now, what is it you were saying, El? You were looking for somebody?</p> <p>El : I... I saw... I saw you...</p> <p>Max : Your manager. At the pool. He said you guys didn't come in to work today, so we got worried.</p> <p>Billy : Heather wasn't feeling so hot today, so we thought we'd take the day off to nurse her back to health. But you're feeling just fine right now, aren't you, Heather?</p> <p>Heather : I'm feeling so much better. Do you girls want a cookie? They're fresh out of the oven.</p> <p>Mike : Will! Will! What happened? Are you okay?</p> <p>Will : He's back.</p> <p>Heather : Is everything all right?</p> <p>Billy : Yes. Everything's fine.</p> <p>Janet : Your sister really didn't want to stay?</p> <p>Billy : No, she's just not... you know, really a people person.</p> <p>Janet : Well, I just don't like the idea of them out there in the storm like that.</p>	<p>El : El.</p> <p>Billy : El. Tadi kau bilang apa, El? Kau mencari seseorang?</p> <p>El : Aku melihat... Aku melihatmu...</p> <p>Max : Manajermu. Di kolam. Katanya kalian tak bekerja hari ini, jadi, kami cemas.</p> <p>Billy : Heather tak enak badan. Jadi, kami berpikir untuk cuti agar Heather kembali sehat. Namun, kau sudah sehat sekarang, bukan, Heather?</p> <p>Heather : Aku merasa lebih baik. Kalian mau kukis? Baru keluar dari oven.</p> <p>Mike : Will! Will! Apa yang terjadi? Kau baik-baik saja?</p> <p>Will : Dia kembali.</p> <p>Heather : Semua baik-baik saja?</p> <p>Billy : Ya. Semua baik-baik saja.</p> <p>Janet : Adikmu tetap tak mau tinggal?</p> <p>Billy : Tidak, dia hanya... tak suka bergaul.</p> <p>Janet : Aku hanya tak mau melihat mereka di luar di tengah badai.</p> <p>Tom : Mereka akan baik-baik saja.</p> <p>Janet : Oh</p> <p>Tom : Kubilang minum sedikit saja, Janet.</p> <p>Janet : Ya, Sayang.</p> <p>Heather : Ibu tak apa-apa?</p> <p>Janet : Ya, ibu hanya... merasa sedikit pusing.</p>
--	---

<p>Tom : Oh, they'll be fine.</p> <p>Janet : Oh!</p> <p>Tom : I told you to slow down on that wine, Janet.</p> <p>Janet : Yes, darling.</p> <p>Heather : Are you okay, Mommy?</p> <p>Janet : Yes, I'm... I'm just... feeling a little lightheaded is all.</p> <p>Tom : Hm. It's all that wine.</p> <p>Janet : I'm sorry. Um, if you'll excuse me, I'm just gonna go upstairs and lie down for a bit.</p> <p>Tom : Janet? Janet? Janet? Janet! Janet! Call 911! Call 91...</p> <p>Heather : I'm really sorry about this, Daddy, but it'll all be over soon, I promise.</p>	<p>Tom : Karena anggur.</p> <p>Janet : Maafkan aku. Jika boleh permisi, aku akan ke atas dan berbaring sebentar.</p> <p>Tom : Janet? Janet? Janet? Janet! Janet! Hubungi 911! Panggil 91...</p> <p>Heather : Maaf soal ini, Ayah, tapi semua segera berakhir, aku janji.</p>
---	--



APPENDIX 4
STRANGER THINGS SEASON 3 TRANSCRIPT
EPISODE FOUR: THE SAUNA TEST

Source Text	Target Text
Billy : I'm sorry, I did not quite catch your name.	Billy : Maaf, aku tak tahu namamu.
El : What happened?	El : Ada apa?
Heather : Help me.	Heather : Tolong aku.
El : No!	El : Tidak!
Max : Which one?	Max : Yang mana?
El : I don't know.	El : Entahlah.
Max : Hey, there's nothing to worry about anymore, okay?	Max : Hei, tak ada yang perlu dikhawatirkan.
El : It doesn't make sense.	El : Tak masuk akal.
Max : What doesn't make sense?	Max : Apanya?
El : Heather. The blood. The ice.	El : Heather. Darahnya. Esnya.
Max : Heather had a fever, so she took a cold bath, but she's better now. That has to be it. I don't know where that blood came from, but... we saw her. We both saw her. She's totally fine.	Max : Dia demam, jadi dia mandi air dingin, tapi sudah lebih baik. Pasti itu. Entah dari mana darah itu, tapi... kita melihatnya. Kita berdua melihatnya. Dia baik-baik saja.
El : What about Billy?	El : Kalau soal Billy?
Max : What about him?	Max : Soal dia?
El : He seemed wrong.	El : Ada yang salah.
Max : Wrong is kind of like his default. But it's nice to know he's not a murderer, because that would've totally sucked.	Max : Dia memang selalu salah. Senang tahu dia bukan pembunuh, karena akan parah sekali.
El : Who... is that?	El : Siapa itu?
Max : See, this is why you can't just hang out with Mike all the time. This is Wonder Woman. AKA Princess Diana. She's from	Max : Inilah mengapa kau tak boleh hanya bergaul dengan Mike. Ini Wonder Woman. Alias Putri Diana. Dia dari Pulau Surga, sebuah

<p>Paradise Island, which is, like, this hidden island where there are only women Amazon warriors.</p> <p>Mrs. Driscoll : Let me go! Let me go!</p> <p>Ambulance officer : Doris, we need you to stay calm for us, okay? Stay calm.</p> <p>Mrs. Driscoll : I have to go back! I have to go back! I have to go back! I have to go back!</p> <p>Callahan : Okay, so, you two want to explain to me what in the name of Jesus, just happened here?</p> <p>Heather : Hi, Daddy.</p> <p>Tom : Heather... sweetie... whatever this is, whatever he's got you into, you don't have to do this. You can stop this.</p> <p>Heather : There is no stopping it, Daddy. You'll see.</p> <p>Tom : No.</p> <p>Janet : Heather, please! Heather!</p> <p>Billy : Try not to move.</p> <p>Janet : No. No.</p> <p>Tom : Heather! Heather! Jesus Christ. No. No...</p> <p>Joyce : Hey, careful. Careful. Here. Hey.</p> <p>Hopper : Joyce. Oh.</p> <p>Joyce : Here, here, here. It's okay. That's it. Got it? Here.</p> <p>Hopper : How long have I been out?</p> <p>Joyce : A while. You've been drifting in and out.</p>	<p>pulau tersembunyi di mana hanya ada prajurit wanita Amazon.</p> <p>Mrs. Driscoll : Lepaskan aku!</p> <p>Petugas Ambulan : Doris, kau harus tenang. Tenang.</p> <p>Mrs. Driscoll : Aku harus kembali. Aku harus kembali! Aku harus kembali! Aku harus kembali!</p> <p>Callah : Jadi, kalian bisa jelaskan apa yang terjadi di sini?</p> <p>Heather : Hai, Ayah.</p> <p>Tom : Heather... Sayang... apa pun ini, apa pun yang dia suruh, kau tak perlu lakukan ini. Kau bisa hentikan ini.</p> <p>Heather : Tak ada yang bisa menghentikannya. Lihat saja.</p> <p>Tom : Tidak.</p> <p>Janet : Heather, tolong. Heather!</p> <p>Billy : Jangan bergerak.</p> <p>Janet : Tidak.</p> <p>Tom : Heather! Heather! Astaga. Tidak. Tidak...</p> <p>Joyce : Hei, hati-hati. Ini. Hei.</p> <p>Hopper : Joyce.</p> <p>Joyce : Ini. Tak apa-apa. Itu dia. Sudah? Ini.</p> <p>Hopper : Berapa lama aku pingsan?</p> <p>Joyce : Cukup lama. Terkadang sadar, terkadang tidak.</p>
---	--

<p>Hopper : Yeah, but how did I get here?</p> <p>Joyce : Slowly. What's the last thing you remember?</p> <p>Hopper : Some thug attacked me.</p> <p>Joyce : Hey, you need to rest.</p> <p>Hopper : No, I'm fine.</p> <p>Joyce : No, you're not fine, Hop...</p> <p>Hopper : I'm fine. I'm fine. Um...Where are my clothes?</p> <p>Joyce : They were soaked. I mean, did you recognize him?</p> <p>Hopper : Who?</p> <p>Joyce : The thug.</p> <p>Hopper : Well, I didn't get a good look.</p> <p>Joyce : Well, I mean, he's gotta be government, right?</p> <p>Hopper : Yeah, but if he's government, what's he doing slinking around? W-Why is he running? You know, why didn't we find anything down there?</p> <p>Joyce : Let's ask him.</p> <p>Hopper : What is that?</p> <p>Joyce : His license plate.</p> <p>Hopper : What are the dashes?</p> <p>Joyce : Well, they're blanks. There was... I think it was either an H or a P with the part rubbed off. And there was definitely a Y. For sure. And that, I think, was a B, but it could've been an eight. And that... Wait...</p>	<p>Hopper : Bagaimana aku sampai kemari?</p> <p>Joyce : Perlahan. Terakhir kau ingat apa?</p> <p>Hopper : Ada yang menyerangku.</p> <p>Joyce : Hei, istirahat.</p> <p>Hopper : Aku tak apa.</p> <p>Joyce : Tidak, Hop...</p> <p>Hopper : Aku tak apa. Di mana pakaianku?</p> <p>Joyce : Kau basah kuyup. Kau mengenalinya?</p> <p>Hopper : Siapa?</p> <p>Joyce : Si penjahat?</p> <p>Hopper : Tidak terlihat jelas.</p> <p>Joyce : Pasti dari pemerintah, bukan?</p> <p>Hopper : Tapi jika dia pemerintah, untuk apa dia menyelip? Kenapa dia lari? Kenapa kita tak temukan apa-apa di sana?</p> <p>Joyce : Ayo tanya dia.</p> <p>Hopper : Apa itu?</p> <p>Joyce : Nomor kendaraannya.</p> <p>Hopper : Strip ini apa?</p> <p>Joyce : Kosong. Ada... Kurasa huruf H atau P dengan sebagian terhapus. Dan pasti ada Y. Pasti. Menurutku huruf B, bisa juga angka delapan.</p> <p>Dan itu...</p>
---	---

<p>Hopper : I think you should stick to sales.</p> <p>Joyce : Can't you run a search or something?</p> <p>Hopper : I just think you have to lower your expectations. I mean, this is a state government agency. Gonna take weeks before they find a match.</p> <p>Joyce : Weeks?</p> <p>Hopper : If we're lucky. And, I mean, what are the odds that this guy registers a car in his own name?</p> <p>Joyce : It wasn't a car. Uh, what are you wearing?</p> <p>Hopper : What do you mean it wasn't a car?</p> <p>Lucas : Do you copy? This is a code red. I repeat, this is a code red. Max. Do you copy? This is a code red.</p> <p>Max : Shut... up.</p> <p>Lucas : She turned it off.</p> <p>Max : You've got to be kidding me. I'm sleeping. Go away.</p> <p>Mike : This is Mike. Do not hang up. Something happened, something bad. Our very lives can be at stake.</p> <p>Max : What are you talking about?</p> <p>Mike : Just come over to my house. We'll explain everything.</p> <p>Max : What?</p> <p>Mike : Hurry.</p> <p>El : What did he say?</p>	<p>Hopper : Kurasa kau harus tetap berjualan.</p> <p>Joyce : Bisa lakukan pencarian?</p> <p>Hopper : Kurasa kau harus turunkan harapanmu. Ini agen pemerintah negara bagian. Agak lama sebelum dapat yang cocok.</p> <p>Joyce : Berminggu-minggu?</p> <p>Hopper : Jika beruntung. Dan, apa kira-kira orang ini mendaftarkan mobil atas namanya sendiri?</p> <p>Joyce : Bukan mobil. Apa yang kau pakai?</p> <p>Hopper : Apa maksudmu bukan mobil?</p> <p>Lucas : Kau dengar? Ini kode merah. Kuulangi, ini kode merah. Max. Kau dengar? Ini kode merah.</p> <p>Max : Diam.</p> <p>Lucas : Dia mematakannya.</p> <p>Max : Kau pasti bercanda. Aku sedang tidur. Pergilah.</p> <p>Mike : Ini Mike. Jangan ditutup. Ada hal buruk terjadi. Hidup kita dipertaruhkan.</p> <p>Max : Maksudmu?</p> <p>Mike : Datang saja ke rumahku. Kami jelaskan semua.</p> <p>Max : Apa?</p> <p>Mike : Cepat.</p> <p>El : Apa katanya?</p> <p>Mike : Panggil Dustin lagi.</p>
---	--

<p>Mike : Try Dustin again.</p> <p>Lucas : He's not answering.</p> <p>Mike : So, try him again.</p> <p>Lucas : Dustin, do you copy? I repeat, this is a code red.</p> <p>Dustin : That keycard opens the door, but unfortunately, the Russian with this keycard also has a massive gun. Whatever's in this room, whatever's in those boxes, they really don't want anybody finding it.</p> <p>Robin : But there's gotta be a way in.</p> <p>Steve : Well, you know... I could just take him out.</p> <p>Robin : Take who out?</p> <p>Steve : The Russian guard. What? I sneak up behind him, I knock him out, and I take his keycard. It's easy.</p> <p>Dustin : Did you not hear the part about the massive gun?</p> <p>Steve : Yes, Dustin, I did. And that's why I would be sneaking.</p> <p>Dustin : Ah. Well, please, tell me this, and be honest, have you ever actually... won a fight?</p> <p>Steve : Okay, that was one time...</p> <p>Dustin : Twice. Jonathan. Year prior?</p> <p>Steve : Listen, that doesn't count.</p> <p>Dustin : Why wouldn't it? Because it looks like he beat the shit out of you.</p> <p>Steve : It was...</p> <p>Dustin : You got a fat lip, crooked nose,</p>	<p>Lucas : Tak menjawab.</p> <p>Mike : Coba lagi.</p> <p>Lucas : Dustin, kau dengar? Kuulangi, ini kode merah.</p> <p>Dustin : Pintu dibuka dengan kartu, tapi sayang, orang Rusia yang punya kartu itu memegang senjata. Apa pun yang di sana, di boks itu, tak boleh diketahui.</p> <p>Robin : Pasti ada jalan masuk.</p> <p>Steve : Kau tahu... bisa saja kuhabisi dia.</p> <p>Robin : Siapa?</p> <p>Steve : Penjaga Rusia itu. Aku menyelip di belakangnya, kuhajar dan kuambil kartunya. Mudah.</p> <p>Dustin : Kau tak dengar soal senjatanya?</p> <p>Steve : Aku dengar. Karena itu aku akan menyelip.</p> <p>Dustin : Tolong katakan ini, jujur saja, pernahkah kau menang?</p> <p>Steve : Pernah sekali...</p> <p>Dustin : Dua kali. Jonathan. Tahun lalu?</p> <p>Steve : Itu tak dihitung.</p> <p>Dustin : Kenapa? Karena sepertinya dia mengalahkanmu.</p> <p>Steve : Itu...</p> <p>Dustin : Bibir bengkak, hidung patah, mata bengkak, banyak darah... dan lainnya...</p> <p>Robin : Mungkin berhasil.</p>
--	--

<p>swollen eye, a lot of blood... things that all added up...</p> <p>Robin : That just might work.</p> <p>Steve : Robin. Hey, Robin! Hey, what... what are you doing?</p> <p>Robin : I need cash.</p> <p>Steve : Well, half of that's mine. Where're you going?</p> <p>Robin : To find a way into that room, a safe way. And, in the meantime, sling ice cream, behave, and don't get beat up. I'll be back in a jiff.</p> <p>Steve : Oh, dude. Come on, man, not my scooper.</p> <p>Tom : If he gets us the layout by noon, we can. Okay, I'll let him know.</p> <p>Callahan : Dunno if they'll go through with it, but I just thought you should know.</p> <p>Tom : Nancy. Jonathan. I've worked at this paper for twenty-five years. Twenty-five...years. Now, we're a small-town paper, but we have something the big papers don't have: trust. The trust of our community.</p> <p>Nancy : Tom, if you just...</p> <p>Tom : Do you know how I built that trust? By placing my faith in something the two of you don't seem to value a whole lot: facts. Facts. So, while we're here, let's go over the facts. Fact one: you disobeyed a direct order to stop pursuing this story. Two: you falsely identified yourselves as reporters, repeatedly lying to an elderly woman. Three: you broke into her home, committing trespass. Four: she almost died en route to the hospital.</p>	<p>Steve : Robin. Hei, Robin! Kau sedang apa?</p> <p>Robin : Aku butuh uang.</p> <p>Steve : Setengahnya milikku. Kau mau ke mana?</p> <p>Robin : Mencari jalan masuk, jalan yang aman. Sementara itu kau buat es krim, bersikap baik, dan jangan dipukuli. Aku segera kembali.</p> <p>Steve : Bung. Itu bukan sendokku.</p> <p>Tom : Jika ada tata letak siang ini, kita bisa. Baik, kuberi tahu dia.</p> <p>Callahan : Entah apa mereka akan melakukannya, tapi kupikir kau harus tahu.</p> <p>Tom : Nancy. Jonathan. Aku sudah kerja di sini selama dua puluh lima tahun. Dua puluh lima...tahun. Kita koran lokal, tapi kita punya apa yang koran besar tak punya: kepercayaan. Kepercayaan komunitas.</p> <p>Nancy : Tom, jika kau...</p> <p>Tom : Tahu caraku membangun kepercayaan itu? Dengan mempercayai sesuatu yang sangat tidak kalian hargai: fakta. Fakta. Selagi di sini, mari bahas faktanya. Satu: kalian tak mematuhi perintah untuk berhenti membuat berita ini. Dua: kalian berpura-pura menjadi reporter, berbohong kepada wanita tua. Tiga: kalian masuk rumahnya tanpa izin, menerobos. Empat: dia hampir mati di perjalanan ke rumah sakit.</p> <p>Nancy : Dia mati jika kami tak muncul. Penyakit apa pun yang ditularkan tikus itu padanya...</p>
---	--

<p>Nancy : She would've died if we hadn't shown up! Whatever disease that rat had clearly passed to her...</p> <p>Tom : Five! Mrs. Driscoll is a paranoid schizophrenic. You didn't know that, did you? Now... disease-carrying rats? The second coming of the plague? Does this sound credible to you, or perhaps does this sound more like the delusions of a very sick old lady?</p> <p>Nancy : I didn't know that.</p> <p>Tom : Her family's furious. So furious, in fact, they've threatened litigation.</p> <p>Jonathan : Litigation? Nancy : That's crazy.</p> <p>Tom : For once, we agree. This is crazy. In fact, in my entire professional career, I've never dealt with anything quite like it. But hopefully, hopefully, you've learned something valuable here. You've learned... how in the workplace, in the real world, there are consequences to your actions. Which brings me to my sixth and final... fact. You're fired. Both of you.</p> <p>Will : I didn't think it was anything at first. I mean, I think I just didn't want to believe it. The first time I felt it was at Day of the Dead.</p> <p>Mike : Power went out that night, too.</p> <p>Will : And then I felt it again at the field near the Nelson farm the next day. Then again yesterday outside Castle Byers.</p> <p>Mike : Will!</p> <p>Max : What does it feel like?</p> <p>Will : It's almost like... You know when you drop on a roller coaster?</p> <p>Mike : Sure.</p>	<p>Tom : Lima: Bu Driscoll penderita skizofrenia paranoid. Kalian tak tahu, bukan? Sekarang... tikus pembawa penyakit? Wabah gelombang dua?</p> <p>Apa ini terdengar aktual, atau mungkin hanya khayalan wanita tua sekarat?</p> <p>Nancy : Aku tak tahu itu.</p> <p>Tom : Keluarganya marah. Sangat marah sampai mengajukan perkara.</p> <p>Jonathan : Mengajukan perkara? Nancy : Itu gila.</p> <p>Tom : Kini kita sepakat. Ini gila. Selama karier profesionalku, tak pernah berurusan dengan hal seperti ini. Tapi semoga, kalian belajar sesuatu yang berharga di sini. Kalian belajar... bahwa di tempat kerja, di dunia nyata, ada konsekuensi atas tindakanmu. Yang menjadi kesimpulan fakta keenam... dan terakhirku. Kalian dipecat. Kalian berdua.</p> <p>Will : Awalnya kukira bukan apa-apa. Kurasa aku tak mau percaya. Pertama kali merasakan saat menonton Day of the Dead</p> <p>Mike : Listrik juga mati malam itu.</p> <p>Will : Lalu merasakan lagi di lapangan dekat peternakan Nelson besoknya. Lalu kemarin di luar Castle Byers.</p> <p>Mike : Will!</p> <p>Max : Seperti apa rasanya?</p> <p>Will : Hampir seperti... Tahu saat melaju turun di roller coaster</p> <p>Mike : Tentu.</p> <p>Max : Ya.</p>
--	---

<p>Max : Yeah.</p> <p>El : No.</p> <p>Will : It's like... everything inside your body is just sinking all at once, but... this is worse. Your body... it goes cold and... and you can't breathe. I've felt it before, whenever he was close.</p> <p>Max : Whenever who was close?</p> <p>Will : The Mind Flayer. Go away! Go away!</p> <p>El : I closed the gate.</p> <p>Will : I know, but... what if he never left? What if we locked him out here with us? This is him. All of him. But, that day on the field, a part of him attached itself to me. My mom got it out of me...</p> <p>Joyce : Get the hell out of my son!</p> <p>Will : ... and Eleven closed the gate. But the part that was still in me, what if it's still in our world? In Hawkins.</p> <p>Max : I don't understand. The Demodogs died when El closed the gate. If the brain dies, the body dies.</p> <p>Mike : We can't take any chances. We need to assume the worst. The Mind Flayer's back.</p> <p>Will : Yeah. And if he is, he'd want to attach himself to someone again. A new me.</p> <p>Lucas : A new host.</p> <p>El : How can you tell if someone is a host?</p>	<p>El : Tidak.</p> <p>Will : Seolah... semua yang ada di dalam tubuhmu tenggelam sekaligus, tapi... lebih buruk. Tubuhmu... dingin dan tak bisa bernapas. Aku pernah merasakannya, kapan pun dia dekat.</p> <p>Max : Siapa yang dekat?</p> <p>Will : Mind Flayer. Pergi! Pergi!</p> <p>El : Gerbangnya sudah tertutup.</p> <p>Will : Aku tahu, tapi... kalau dia tak pernah pergi? Bagaimana jika kita mengurungnya di sini? Ini dia. Semuanya. Tapi, hari itu di lapangan, sebagian dirinya melekat pada diriku. Ibuku mengeluarkannya...</p> <p>Joyce : Menyingkir dari putraku!</p> <p>Will : ...dan Eleven menutup gerbang. Tapi bagian yang bersamaku, bagaimana jika masih di sini? Di Hawkins.</p> <p>Max : Aku tak mengerti. Demodog mati saat El tutup gerbangnya. Jika otaknya mati, tubuhnya juga.</p> <p>Mike : Kita tak bisa ambil risiko. Asumsikan yang terburuk. Mind Flayer kembali.</p> <p>Will : Ya. Jika benar, dia ingin melekat pada seseorang lagi. Aku yang baru.</p> <p>Lucas : Inang baru.</p> <p>El : Tahu dari mana seseorang itu inang?</p> <p>Hopper : Dia di dalam?</p> <p>Candice : Ya, dia sedang sibuk, tapi...</p> <p>Hopper : Bagus.</p>
---	--

<p>Hopper : Hey, is he in?</p> <p>Candice : Yes, he's busy at the moment, but...</p> <p>Hopper : Great.</p> <p>Candice : Excuse me.</p> <p>Joyce : You should sit down.</p> <p>Mayor Kline : ... wouldn't listen... Tony, hold on. Let me, uh... I might have to... Let me call you back. Okay.Thanks. Jim.</p> <p>Hopper : I know, I know. You're busy. I'm gonna make this fast, I promise.</p> <p>Mayor Kline : Is there... some kind of problem?</p> <p>Hopper : Yeah. You might say that. Um, I'm looking for the name of a guy.</p> <p>Mayor Kline : The name of a guy.</p> <p>Hopper : Yeah, I think you might know this guy.</p> <p>Mayor Kline : Okay.</p> <p>Hopper : He was here the other day. Rides a motorcycle. Big build, square jaw, dark hair. He's probably military, maybe ex-military? Is this ringing... any bells?</p> <p>Mayor Kline : Uh...I don't think so.</p> <p>Hopper : Really? 'Cause it was just two days ago. This was right before I saw you.</p> <p>Mayor Kline : Oh! You know what?</p> <p>Hopper : What?</p> <p>Mayor Kline : Could be the maintenance</p>	<p>Candice : Maaf.</p> <p>Joyce : Kau sebaiknya duduk.</p> <p>Walikota Kline : ...takkan mendengar... Tony, tunggu. Biar ku... Aku harus... Nanti kutelepon lagi.</p> <p>Terima kasih. Jim.</p> <p>Hopper : Aku tahu. Kau sibuk. Aku akan cepat, janji.</p> <p>Walikota Kline : Apa... ada masalah?</p> <p>Hopper : Ya, anggap saja begitu. Aku mencari nama pria.</p> <p>Walikota Kline : Nama pria.</p> <p>Hopper : Ya, kurasa kau kenal dia.</p> <p>Walikota Kline : Baik.</p> <p>Hopper : Dia pernah ke sini. Mengendarai motor. Tubuh kekar, rahang persegi, rambut hitam. Anggota militer, mungkin mantan? Apa kau mengetahuinya?</p> <p>Walikota Kline : Kurasa tidak.</p> <p>Hopper : Sungguh? Karena baru dua hari lalu. Tepat sebelum kita bertemu.</p> <p>Walikota Kline : Kau tahu?</p> <p>Hopper : Apa?</p> <p>Walikota Kline : Mungkin staf penjagaan.</p> <p>Hopper : Staf penjagaan.</p> <p>Walikota Kline : Benar. Tak ingat namanya. Gary atau John atau apa. Candice punya fail namanya. Saluran air bermasalah. Toilet dan wastafel tersumbat sendiri.</p>
---	--

<p>guy.</p> <p>Hopper : Maintenance.</p> <p>Mayor Kline : Yeah. I can't remember his name. Oh, God... Uh... Gary or John or something. Candice will have his name on file. We've had trouble with the plumbing. Clogged toilets and... sinks with minds of their own.</p> <p>Hopper : You meeting with a lot of plumbers, Larry?</p> <p>Mayor Kline : Excuse me?</p> <p>Hopper : This guy, when I saw him, he was coming out of your office.</p> <p>Mayor Kline : Okay, well, I don't remember that. I shake a lot of hands, you know?</p> <p>Hopper : Do you remember when I caught you passed out in the hideaway with all that powder all over your nose? You remember?</p> <p>Mayor Kline : Jim, come on, now.</p> <p>Hopper : Do you remember when my boys found you and Candice going at it like a couple of bunnies in the back of your Cadillac? Do you remember that? Does your wife remember that?</p> <p>Mayor Kline : You, uh... You really wanna play this game? Huh?</p> <p>Hopper : Not a game, Lar.</p> <p>Mayor Kline : Okay. Those pills you used to swallow like candy. I can't recall, did you have a prescription for those? Or how about drinking on duty? Yeah. We have some real fun stories about that. One call to Tom at the Post... and you're done, buddy. You're gone. Oh, and, please, don't give me that dead</p>	<p>Hopper : Kau bertemu banyak tukang ledeng, Larry?</p> <p>Walikota Kline : Maaf?</p> <p>Hopper : Saat kulihat pria itu, dia keluar dari kantormu.</p> <p>Walikota Kline : Aku tak ingat itu. Aku bertemu banyak orang.</p> <p>Hopper : Ingat saat kutemukan kau pingsan di persembunyian dengan kokain di hidungmu? Kau ingat itu?</p> <p>Walikota Kline : Ayolah.</p> <p>Hopper : Ingat saat anak buahku melihatmu dan Candice bercinta tak kenal waktu di kursi belakang mobilmu? Kau ingat itu? Apa istrimu ingat itu?</p> <p>Walikota Kline : Kau mau bermain-main denganku?</p> <p>Hopper : Bukan permainan, Lar.</p> <p>Walikota Kline : Baiklah. Pil yang biasa kau makan seperti permen. Aku tak ingat, kau punya resep untuk itu? Atau soal minum saat bertugas? Benar. Ada cerita seru soal itu. Satu panggilan ke kantor Tom dan kau tamat, Kawan. Tamat. Dan, tolong, jangan ceritakan soal mendiang putrimu, karena aku tak peduli. Jika tak keberatan, aku agak sibuk. Direktur operasional...</p> <p>Hopper : Sial!</p> <p>Walikota Kline : Hidungku! Kau mematahkan hidungku!</p> <p>Hopper : Temanmu hampir membunuhku</p>
---	---

daughter sob story, 'cause I just don't care. Now, if you don't mind, I really am rather busy. Operating directors...

Hopper : Damn it!

Mayor Kline : My nose! You broke my goddamn nose!

Hopper : And your friend almost killed me last night, so I'd say we're still not even.

Candice : Larry?

Mayor Kline : Let's cut the crap, Larry!

Candice : Larry!

Hopper : Who is this guy? Government? Military?

Mayor Kline : You're making a big mistake.

Hopper : Who is he?

Mayor Kline : It's Arnold Schwarzenegger.

Candice : Larry!

Joyce : Who you calling? The police?

Hopper : That is a nice ring you got there, Larry.

Mayor Kline : Are you insane?

Hopper : I don't know. Let's find out.

Mayor Kline : Okay, okay, okay. Be cool, be cool. I don't know his name, I swear. Ah, ah, ah!

Hopper : But you know him.

Mayor Kline : He... He gives me things sometimes.

Hopper : What kind of things?

semalam, jadi kita belum impas.

Candice : Larry?

Walikota Kline : Langsung saja, Larry.

Candice : Larry!

Hopper : Siapa? Pemerintah? Militer?

Walikota Kline : Kau buat kesalahan besar.

Hopper : Siapa dia?

Walikota Kline : Arnold Schwarzenegger.

Candice : Larry!

Joyce : Kau panggil siapa? Polisi?

Hopper : Cincin yang bagus, Larry.

Walikota Kline : Kau gila?

Hopper : Entahlah. Mari cari tahu.

Walikota Kline : Baik. Tenanglah. Aku tak tahu namanya, sungguh. Ah, ah, ah

Hopper : Tapi kau mengenalnya.

Walikota Kline : Terkadang dia memberiku sesuatu.

Hopper : Seperti apa?

Walikota Kline : Uang. Hadiah. Bingkisan.

Hopper : Dia Sinterklas?

Walikota Kline : Starcourt. Dia kerja di Starcourt.

Hopper : Mal?

Walikota Kline : Ya.

<p>Mayor Kline : Money. Presents. Aah! Gifts.</p> <p>Hopper : Who is this guy, Santa Claus?</p> <p>Mayor Kline : Starcourt. Starcourt. He works for Starcourt.</p> <p>Hopper : The mall?</p> <p>Mayor Kline : Yes, yes.</p> <p>Hopper : Yeah, right.</p> <p>Mayor Kline : Aah! I swear! I swear! I swear! Starcourt. They... They own the mall. They want to expand to East Hawkins. They needed property, some land. Some people didn't want to sell, so I leaned on them a little. That's all. I swear, that's all.</p> <p>Hopper : Why do they want this land?</p> <p>Mayor Kline : I don't know!</p> <p>Hopper : You have records of these purchases, these, uh... these land purchases?</p> <p>Mayor Kline : You don't want to mess with these people, Jim.</p> <p>Hopper : I think you should worry about yourself right now, Larry, not about me. The records. Where are they?</p> <p>Candice : Larry?</p> <p>Hopper : He just bumped his head. Just a little boo-boo, right, Lar?</p> <p>Joyce : Have a nice day.</p> <p>Candice : Larry!</p> <p>Nancy : It's bullshit. So, according to Tom, Driscoll's just a schizophrenic? And that rat is just a rat? And it's all, what, some big coincidence? You know what I think? I think Tom was on drugs.</p>	<p>Hopper : Ya, benar.</p> <p>Walikota Kline : Sumpah. Starcourt. Mereka pemilik mal. Ingin memperluas ke Hawkins Timur. Butuh properti, tanah. Beberapa tak mau menjual, jadi kutekan mereka. Itu saja. Aku bersumpah, itu saja.</p> <p>Hopper : Kenapa mereka ingin tanah ini?</p> <p>Walikota Kline : Entahlah.</p> <p>Hopper : Kau punya catatan pembelian... tanah ini?</p> <p>Walikota Kline : Jangan main-main dengan mereka, Jim.</p> <p>Hopper : Khawatirkan dirimu saja, Larry, bukan aku. Catatannya. Di mana itu?</p> <p>Candice : Larry?</p> <p>Hopper : Dia menabrak kepalanya. Hanya luka kecil, bukan, Larry?</p> <p>Joyce : Semoga harimu menyenangkan.</p> <p>Candice : Larry!</p> <p>Nancy : Omong kosong. Menurut Tom, Driscoll pengidap skizofrenia, itu hanya tikus biasa, dan kebetulan besar? Tahu yang kupikirkan? Kurasa Tom pakai narkoba.</p> <p>Jonathan : Apa?</p> <p>Nancy : Kau lihat dia? Dia sangat berkeringat. Telapak tangannya basah. Tampak buruk. Menurutmu lucu? Tidak.</p> <p>Jonathan : Tidak, ini luar biasa.</p> <p>Nancy : Luar biasa?</p> <p>Jonathan : Ya, luar biasa bagaimana kau</p>
---	---

<p>Jonathan : What?</p> <p>Nancy : Did you see him? He was sweating like crazy. And his palms were clammy. He looked awful. Oh, is this funny to you? No.</p> <p>Jonathan : No, it's just kind of incredible.</p> <p>Nancy : Incredible?</p> <p>Jonathan : Yeah, incredible how you just continue to convince yourself.</p> <p>Nancy : What's that supposed to mean?</p> <p>Jonathan : I told you over and over to drop this story. That it was a bad idea. But you refused, and now, I'm screwed.</p> <p>Nancy : It's a summer job. Your life is hardly over.</p> <p>Jonathan : I don't live in a two-story house on Maple Street. My dad doesn't earn six figures. Hell, he isn't even around.</p> <p>Nancy : God, here comes the Oliver Twist routine.</p> <p>Jonathan : Mortgage, college tuition. You know, they're real things, Nancy. Things that you don't care about, only because you don't have to.</p> <p>Nancy : I didn't realize I lived in a bubble!</p> <p>Jonathan : Well, you do! You want everything handed to you on a silver platter. I mean, we were interns, Nancy! Interns! What did you expect, that you would make star reporter in a month? Crack the big case?</p> <p>Nancy : You sound just like them. You realize that, right? Just like Bruce and those assholes...</p> <p>Jonathan : Yeah, yeah, those assholes</p>	<p>terus meyakinkan dirimu.</p> <p>Nancy : Apa maksudmu?</p> <p>Jonathan : Sudah kuberi tahu agar membatalkan berita ini. Itu ide buruk. Tapi kau menolak, dan kini aku kacau.</p> <p>Nancy : Hanya pekerjaan musim panas. Hidupmu masih panjang.</p> <p>Jonathan : Tinggalku tak di rumah tingkat di Maple Street. Gaji ayahku tak besar. Dia bahkan tidak ada.</p> <p>Nancy : Cerita Oliver Twist lagi.</p> <p>Jonathan : Hipotek, uang kuliah. Itu nyata, Nancy. Hal yang tak kau pedulikan, hanya karena tak harus.</p> <p>Nancy : Aku tak sadar hidup dalam gelembung.</p> <p>Jonathan : Memang. Kau ingin semua dengan mudah diserahkan padamu. Kita anak magang, Nancy. Anak magang. Memangnya kau bisa jadi reporter dalam sebulan? Memecahkan kasus besar?</p> <p>Nancy : Kau seperti mereka. Kau sadar, bukan? Seperti Bruce dan bajingan itu...</p> <p>Jonathan : Yang memberi kita pekerjaan.</p> <p>Nancy : Apa itu namanya? Itu memalukan. Memalukan.</p> <p>Jonathan : Ya, dunia nyata payah. Jalani saja seperti kami.</p> <p>Nancy : Kau tak tahu rasanya.</p> <p>Jonathan : Kau juga tidak.</p> <p>Nancy : Kurasa kita tak saling memahami lagi.</p>
---	--

<p>gave us jobs.</p> <p>Nancy : Is that what that was? That was humiliating. Humiliating.</p> <p>Jonathan : Yeah, the real world sucks. Deal with it like the rest of us.</p> <p>Nancy : You don't know what it's like.</p> <p>Jonathan : Neither do you.</p> <p>Nancy : Well, then, I guess we just don't understand each other anymore.</p> <p>Jonathan : Yeah, I guess not.</p> <p>Karen : Hey, you're home early.</p> <p>Nancy : Yeah. Light day.</p> <p>Robin : It is fascinating what 20 bucks will get you at the County Recorder's Office. Starcourt Mall. The complete blueprints.</p> <p>Dustin : Not bad.</p> <p>Robin : So, this is us, Scoops, and this is where we want to get.</p> <p>Steve : I mean, I don't really see a way in.</p> <p>Robin : There's not, if you're talking exclusively about doors.</p> <p>Dustin : Air ducts.</p> <p>Robin : Exactly. Turns out, this secret room needs air just like any old room. And these air ducts lead all the way... here.</p> <p>Steve : Flashlight. Thank you. Yeah, I don't know, man. I don't know if you can fit in here. It's, like...</p> <p>Dustin : super tight. I'll fit. Trust me. No collar bones, remember?</p> <p>Robin : Uh, excuse me?</p>	<p>Jonathan : Ya, kurasa begitu.</p> <p>Karen : Hei, kau pulang cepat.</p> <p>Nancy : Ya. Tak banyak pekerjaan.</p> <p>Robin : Menarik, yang kau dapat dengan 20 dolar di Kantor Pencatatan Wilayah. Mal Starcourt. Cetak biru lengkap.</p> <p>Dustin : Lumayan.</p> <p>Robin : Jadi, ini kita, Scoops, dan ini tujuan kita.</p> <p>Steve : Aku tak lihat jalan masuk.</p> <p>Robin : Tak ada, jika kau hanya memikirkan pintu.</p> <p>Dustin : Saluran udara.</p> <p>Robin : Tepat. Ternyata, ruang rahasia ini butuh udara seperti ruang lainnya. Dan saluran udara ini menuju ke... sini.</p> <p>Steve : Senter. Terima kasih. Entah apa bisa muat di sini. Ini... sangat sempit.</p> <p>Dustin : Aku muat. Percayalah. Tak bertulang, ingat?</p> <p>Robin : Maaf?</p> <p>Steve : Oh, dia punya penyakit. Chry... Chrydo... Entah. Ada tulang yang hilang. Bisa melekek seperti Gumbo.</p> <p>Robin : Maksudmu Gumbo.</p> <p>Steve : Kuyakin Gumbo.</p>
---	--

<p>Steve : Oh, he's, uh... Yeah, he's got some disease. Chry, uh... It's chrydo, um... Something. Yeah, I dunno. He's missing bones and stuff. He can bend like Gumbo.</p> <p>Robin : You mean Gumby.</p> <p>Steve : I'm pretty sure it's Gumbo.</p> <p>Dustin : Steve, just shut up and push me!</p> <p>Steve : Okay. I'll push ya.</p> <p>Dustin : Not my feet, dumbass. Push my ass.</p> <p>Steve : What?</p> <p>Dustin : Touch my butt! I don't care! Come on! Harder! Push harder!</p> <p>Steve : I'm pushing!</p> <p>Dustin : You're playing with my legs.</p> <p>Steve : I'm not playing, I have terrible footing.</p> <p>Dustin : Come on!</p> <p>Steve : I'm gonna just shove you, ready?</p> <p>Dustin : Just shove me?</p> <p>Steve : One, two...</p> <p>Dustin : Shit. Steve : That work?</p> <p>Dustin : One more time.</p> <p>Erica : Ahoy, sailors! All hands on deck! Ahoy! Come on. Get over here and serve me some samples.</p> <p>Max : I don't know. He looks pretty normal to me.</p>	<p>Dustin : Steve, diam dan dorong aku.</p> <p>Steve : Baik. Kudorong kau.</p> <p>Dustin : Jangan kakiku, bodoh. Pantatku.</p> <p>Steve : Apa?</p> <p>Dustin : Sentuh saja, aku tak peduli. Lebih kuat. Dorong yang kuat!</p> <p>Steve : Sudah kudorong!</p> <p>Dustin : Kau mempermainkan kakiku.</p> <p>Steve : Tidak, pijakanku buruk.</p> <p>Dustin : Ayo!</p> <p>Steve : Aku akan mendorongmu, siap?</p> <p>Dustin : Mendorongku?</p> <p>Steve : Satu, dua...</p> <p>Dustin : Sial. Steve : Berhasil?</p> <p>Dustin : Sekali lagi.</p> <p>Erica : Ahoy, Pelaut, ahoy. Semua pegangan ke dek. Ahoy. Ayo. Kemari dan beri aku beberapa sampel.</p> <p>Max : Entahlah. Dia terlihat normal.</p> <p>Lucas : Normal? Berapa kali kau lihat dia pakai baju?</p> <p>Max : Ini agak aneh.</p> <p>MIke : Lebih dari agak. Dia berendam dengan es. Mind Flayer suka dingin. Ditambah yang lain...</p> <p>Max : Tapi dia bersantai di kolam renang...</p>
--	---

<p>Lucas : Normal? How many times have you seen him with a shirt on?</p> <p>Max : I mean, it's a little weird.</p> <p>Mike : More than a little. He was in a tub with ice.</p> <p>The Mind Flayer likes it cold. Plus everything else...</p> <p>Max : But he's lounging at the pool, which is, like, the least Mind Flayer thing ever.</p> <p>Will : Not necessarily. The Mind Flayer likes to hide. He only used me when he needed me. It's like... like you're dormant. And then, when he needs you, you're activated.</p> <p>Max : Okay, so we just... wait until he gets activated.</p> <p>Mike : No. What if he hurts someone?</p> <p>Will : Or kills someone.</p> <p>Max : We can't take that chance. We need to find out if he's the host.</p> <p>El : Where are you going?</p> <p>Mike : I have an idea. Boys only.</p> <p>Max : Seriously?</p> <p>Mike : Just trust me on this one. Okay, so we wait until the pool closes, until everyone leaves, and we somehow get him to come from here and... get him into here.</p> <p>Man : Hey, shut the door! Hey, come on, kid, shut it!</p> <p>Lucas : I think I just threw up in my mouth.</p>	<p>yang tak disukai Mind Flayer.</p> <p>Will : Tidak juga. Mind Flayer suka bersembunyi. Aku hanya dimanfaatkan jika butuh. Seperti tak aktif. Lalu saat dia membutuhkanmu, kau diaktifkan.</p> <p>Max : Jadi, kita... tunggu sampai dia aktif.</p> <p>Mike : Tidak. Jika menyakiti seseorang?</p> <p>Will : Atau membunuh.</p> <p>Max : Jangan ambil risiko. Harus cari tahu apa dia inangnya.</p> <p>El : Kau mau ke mana?</p> <p>Mike : Aku punya ide. Hanya pria.</p> <p>Max : Serius?</p> <p>Mike : Percayalah padaku. Jadi, kita tunggu sampai kolam renang tutup dan semua pergi, dan entah bagaimana dia datang dari sini dan... bawa dia ke sini.</p> <p>Orang dewasa : Tutup pintunya! Hei, ayolah, tutup!</p> <p>Lucas : Kurasa aku mau muntah.</p> <p>Mike : Kontrolnya ada di sini. Sempurna.</p> <p>Will : Bisa cukup panas?</p> <p>Mike : 220 derajat. Harus cari cara bawa dia ke sini.</p> <p>Will : Lalu dikurung...</p>
---	--

<p>Mike : And look, the controls are right here. It's perfect.</p> <p>Will : Will it get hot enough?</p> <p>Mike : 220 degrees. We just have to figure out how to get him in here.</p> <p>Will : Then we lock him in...</p> <p>Lucas : Heat him up...</p> <p>Mike : No matter what happens, we'll know. We'll know for sure.</p> <p>Erica : Hmm... Yeah, I don't know.</p> <p>Dustin : You don't know if you can fit?</p> <p>Erica : Oh, I can fit. I just don't know if I want to.</p> <p>Robin : Are you claustrophobic?</p> <p>Erica : I don't have phobias.</p> <p>Steve : Okay, well, what's the problem?</p> <p>Erica : The problem is, I still haven't heard what's in this for Erica. More fudge, please. Go on.</p> <p>Robin : All right. You see this? This is the route you're gonna take. Then we just wait till the last delivery goes out tonight. Then you knock out the grate jump down, open the door.</p> <p>Erica : Then you find out what's in those boxes?</p> <p>Robin : Exactly.</p> <p>Erica : Mm-hmm. And you say this guard is armed.</p> <p>Dustin : Yes, but he won't be there.</p>	<p>Lucas : Panaskan dia...</p> <p>Mike : Apa pun yang terjadi, kita akan tahu. Pasti.</p> <p>Erica : Aku tak tahu.</p> <p>Dustin : Tak tahu bisa muat?</p> <p>Erica : Aku bisa. Hanya tak tahu apa aku mau.</p> <p>Robin : Kau fobia ruang sempit?</p> <p>Erica : Aku tak punya fobia.</p> <p>Steve : Oke, apa masalahnya?</p> <p>Erica : Masalahnya, masih belum tahu apa imbalannya untuk Erica. Tambah permen lagi. Ayo.</p> <p>Robin : Baiklah. Lihat ini? Ini rute yang kau ambil. Kita tunggu sampai pengiriman terakhir malam ini. Lalu dorong kisinya, lompat, buka pintu.</p> <p>Erica : Lalu kau cari tahu apa isi boks itu?</p> <p>Robin : Tepat.</p> <p>Erica : Dan katamu penjaganya bersenjata.</p> <p>Dustin : Ya, tapi dia tak akan ada.</p> <p>Erica : Dan jebakan?</p> <p>Robin : Jebakan?</p> <p>Erica : Laser, paku di dinding?</p> <p>Robin : Apa?</p> <p>Erica :-Kau tahu rencana burukmu ini bagiku? Membahayakan anak.</p>
---	--

<p>Erica : And booby traps?</p> <p>Robin : Booby traps?</p> <p>Erica :-Lasers, spikes in the wall?</p> <p>Robin : What?</p> <p>Erica :-You know what this half-baked plan of yours sounds like to me? Child endangerment.</p> <p>Robin : We'll be in radio contact with you the whole time...</p> <p>Erica :-Ah, ah, ah! Child endangerment.</p> <p>Dustin : Erica? Hi. Uh... We think these Russians want to do harm to our country. Great harm. Don't you love your country?</p> <p>Erica : You can't spell "America" without "Erica".</p> <p>Dustin : Uh, yeah, yeah.,Oddly, that's, uh, totally true. So, so, don't do this for us. Do it for your country. Do it for your fellow man. Do this for America... Erica.</p> <p>Erica : Ooh! I just got the chills. Oh, yeah, from this float, not your speech. Know what I love most about this country? Capitalism. Do you know what capitalism is?</p> <p>Dustin : Yeah.</p> <p>Robin : Yeah.</p> <p>Erica : It means this is a free market system. Which means people get paid for their services, depending on how valuable their contributions are. And it seems to me, my ability to fit into that little vent is very, very valuable to you all. So, you want my help? This USS Butterscotch</p>	<p>Robin : Kita terhubung lewat radio sepanjang waktu...</p> <p>Erica :-Membahayakan anak.</p> <p>Dustin : Erica? Hai. Kami pikir mereka ingin membahayakan negara kita. Bahaya besar. Kau tak cinta negaramu?</p> <p>Erica : Tak bisa mengeja "Amerika" tanpa "Erica."</p> <p>Dustin : Benar. Itu benar sekali. Jangan lakukan demi kami. Lakukan demi negara. Lakukan untuk saudaramu. Lakukan demi Amerika... Erica.</p> <p>Erica : Aku merinding. Karena minuman ini, bukan pidatomu. Tahu yang paling kucintai dari negara ini? Kapitalisme. Kau tahu kapitalisme?</p> <p>Dustin : Ya.</p> <p>Robin : Ya.</p> <p>Erica : Artinya ini sistem pasar bebas. Artinya orang dibayar untuk layanan mereka, tergantung pada seberapa berharganya kontribusi mereka. Dan bagiku, kemampuanku muat ke dalam lubang itu sangat berharga bagi kalian semua. Kau perlu bantuanku? USS Butterscotch ini jadi yang pertama. Dan aku bicara es krim gratis seumur hidup.</p> <p>Hopper : Aku suka tempat itu, Lar. Hei, kau menembak itu sendiri?</p> <p>Walikota Kline : Itu bukan sungguhan.</p> <p>Hopper : Yang benar saja! Baiklah, jadi... apa sebenarnya yang kita lihat?</p>
--	--

<p>better be the first of many. And I'm talking free ice cream for life.</p> <p>Hopper : Wow, I love the place, Lar. Hey, you shoot that fella yourself?</p> <p>Mayor Kline : That's... That's not real.</p> <p>Hopper : No shit! All right, so... what exactly are we looking at?</p> <p>Mayor Kline : Land deeds, transfers of property.</p> <p>Hopper : So your buddies at Starcourt, they suddenly start buying up all this property. They tell you why?</p> <p>Mayor Kline : I already told you, they don't tell me anything.</p> <p>Hopper : They're just using you, I get it. What I don't get is why you have a bunch of land deeds in a safe in your bedroom.</p> <p>Mayor Kline : These people, Jim, they're bad news.</p> <p>Hopper : So, what, this is blackmail?</p> <p>Mayor Kline : Protection.</p> <p>Hopper : Protection.</p> <p>Joyce : Hold on a second.</p> <p>Hopper : Hey, what is it?</p> <p>Joyce : Hess Farm, Henry's place, Bullocks... Look, they're all here. They're all in Southeast Hawkins, right near Jordan Lake. And what else is near Jordan Lake?</p> <p>Hopper : The power plant.</p> <p>Joyce : Four nights ago, there was a huge power outage, and the next day...</p>	<p>Walikota Kline : Akta tanah, transfer properti.</p> <p>Hopper : Rekanmu di Starcourt, tiba-tiba membeli semua properti ini. Tahu alasannya?</p> <p>Walikota Kline : Sudah kubilang, mereka tak bilang apa-apa.</p> <p>Hopper : Mereka memanfaatkanmu, aku paham. Yang tak kupahami adalah kenapa kau punya banyak akta tanah di brankas di kamarmu.</p> <p>Walikota Kline : Orang-orang ini, Jim, mereka masalah besar.</p> <p>Hopper : Jadi, apa ini pemerasan?</p> <p>Walikota Kline : Perlindungan.</p> <p>Hopper : Perlindungan.</p> <p>Joyce : Tunggu sebentar.</p> <p>Hopper : Hei, ada apa?</p> <p>Joyce : Peternakan Hess, tempat Henry, Bullocks... Mereka semua di sini. Mereka semua di Hawkins Tenggara, dekat Danau Jordan. Apa lagi yang ada di dekat Danau Jordan?</p> <p>Joyce : Pembangkit listrik.</p> <p>Joyce : Empat malam lalu, ada pemadaman listrik besar, dan esok harinya...</p> <p>Hopper : Magnetmu jatuh.</p> <p>Joyce : Ya, maksudku, Scott bilang mesin inibutuh tenaga sangat besar.</p> <p>Hopper : Ya.</p>
--	---

<p>Hopper : Your magnets fell.</p> <p>Joyce : Yeah, I mean, Scott says that this machine would take a massive amount of power to run.</p> <p>Hopper : Yeah.</p> <p>Joyce : So, what if this machine that we've been talking about really does exist, and the reason that we didn't find it at the lab is because it isn't at the lab, it's at one of these properties.</p> <p>Hopper : Um...I want you to... forget about sales.I want you to come work for me at the Hawkins PD.</p> <p>Joyce : And have to look at your face every day? I don't think so.</p> <p>Hopper : Larry! Hey! Hey, where do you think you're going, pal?</p> <p>Karen : Nancy? Nance?</p> <p>Nancy : Maybe Jonathan's right. To be honest, I wasn't thinking about him. I wasn't thinking about anyone, really. I just... I wanted to be right. I wanted to be right so badly.</p> <p>Karen : And were you?</p> <p>Nancy : I thought so. But maybe I just... don't want to admit that I'm wrong, because if I'm wrong, then...</p> <p>Karen : You're what everyone thinks you are.</p> <p>Nancy : Just a kid who has no idea what she's doing.</p> <p>Karen : It's not easy out there, Nance.</p> <p>Nancy : I know.</p>	<p>Joyce : Bagaimana jika mesin yang kita bicarakan benar-benar ada, dan alasan tak menemukannya di lab karena tak ada di sana, tapi di salah satu properti ini.</p> <p>Hopper : Aku ingin kau lupakan soal berjualan. Aku ingin kau bekerja di Kepolisian Hawkins.</p> <p>Joyce : Dan bertemu denganmu setiap hari? Kurasa tidak.</p> <p>Hopper : Larry! Hei! Kau mau ke mana?</p> <p>Karen : Nancy? Nance?</p> <p>Nancy : Mungkin Jonathan benar. Jujur, aku tak memikirkannya. Aku tak memikirkan siapa pun. Aku hanya... ingin benar. Aku sangat ingin benar.</p> <p>Karen : Apakah begitu?</p> <p>Nancy : Kukira. Tapi mungkin aku... tak mau mengakui bahwa aku salah, karena jika aku salah...</p> <p>Karen : Kau seperti yang dipikirkan orang.</p> <p>Nancy : Hanya anak kecil yang tak tahu yang dia lakukan.</p> <p>Karen : Tak mudah di luar sana, Nance.</p> <p>Nancy : Aku tahu.</p> <p>Karen : Orang-orang selalu bilang kau tak bisa. Kau tak harus. Bahwa kau tidak... cukup pintar, tak cukup baik. Dunia ini... mengalahkanmu berulang kali sampai</p>
--	---

<p>Karen : People are always saying you can't. That you shouldn't. That you're not... smart enough, not good enough. This world, it... it beats you up again and again until eventually, I... Most people, they just... they just stop trying. But you're not like that. You're a fighter. You always have been. I honestly don't know where you get it from.</p> <p>Nancy : Dad.</p> <p>Karen : I think you were swapped in the hospital, to tell you the truth.</p> <p>Nancy : No. I get it from you, Mom. I get it from you.</p> <p>Karen : Well, wherever you get it from, I'm proud of you.</p> <p>Nancy : Proud of me for getting fired?</p> <p>Karen : That you stood up for yourself. That you stood up to those...shitheads.</p> <p>Nancy : Mom!</p> <p>Karen : Yes, those shitheads. And if you believe in this story... Look at me, Nancy... finish it. Then go sell it to The Indianapolis Star or whatever and... I mean, can you imagine their faces when they read a story about their own town in a big paper like that?</p> <p>Nancy : That would be... pretty amazing.</p> <p>Karen : So, why not? Why not?</p> <p>Nancy : Finish it.</p> <p>Lucas : Uh, Will? Um, you know, about yesterday...</p> <p>Will : It's fine, Lucas. You don't have to say anything.</p> <p>Lucas : I know, but it's just... It was a really</p>	<p>akhirnya, aku... Kebanyakan orang hanya... berhenti mencoba. Tapi kau tak seperti itu. Kau pejuang. Kau selalu begitu. Jujur aku tak tahu kau dapat itu dari siapa.</p> <p>Nancy : Ayah.</p> <p>Karen : Kurasa kau tertukar di rumah sakit, sebenarnya.</p> <p>Nancy : Tidak. Itu darimu, Ibu. Dari Ibu.</p> <p>Karen : Dari siapa pun itu, aku bangga padamu.</p> <p>Nancy : Bangga padaku karena dipecat?</p> <p>Karen : Bahwa kau membela diri. Bahwa kau melawan para bedebah itu.</p> <p>Nancy : Ibu!</p> <p>Karen : Ya, bedebah itu. Jika kau percaya cerita ini... Lihat aku, Nancy. ...selesaikan. Pergilah dan jual itu ke The Indianapolis Star atau apa pun... Bisa kau bayangkan wajah mereka saat membaca cerita tentang kota sendiri di koran besar seperti itu?</p> <p>Nancy : Akan sangat... luar biasa.</p> <p>Karen : Kenapa tidak? Kenapa tidak?</p> <p>Nancy : Selesaikan.</p> <p>Lucas : Will? Soal kemarin...</p> <p>Will : Tak apa, Lucas. Tak perlu bilang apa-apa.</p> <p>Lucas : Aku tahu, tapi... itu permainan keren. Mike dan aku seharusnya tak...</p>
---	---

cool campaign. And Mike and I, we should've never...

Will : I don't care anymore, Lucas. I really don't. We have bigger things to worry about now. This should hold him.

Mike : Hey, I found the breakers. Whoa, that thing is super creepy. Let me see it. I think this'll work. Right, buddy? Right, Mike. Hey, El... I just wanted to say...You know when I said Nana was sick? She wasn't. I lied.

El : I know.

Mike : Right, right, right. No, I just... think it was important for you to know the context. Hopper, he went all crazy on me, telling me I'm spending way too much time with you. He made me lie. I mean, you're the most important thing to me in the world.

El : What if he's right?

Mike : What?

El : Hop.

Mike : No, no, no, no. He's just some angry old man who hates joy.

El : But if I only see you, and I'm a different species than you, then I should be with my species more.

Mike : What are you talking about? Did you spy on me? That's totally against the rules.

El : I make my own rules.

Max : Mike, are you there?

Mike : Yeah!

Max : Where are you guys?

Mike : I'm coming. Just... hold on a second. Shit!

Will : Tak peduli lagi, Lucas. Sungguh. Ada hal lebih penting yang perlu dicemaskan. Ini akan menahannya.

Mike : Kutemukan sakelarnya. Benda ini seram sekali. Biar kulihat. Kurasa akan berhasil. Benar? Benar, Mike. Hei, El... Aku hanya ingin bilang... tahu saat kubilang nenekku sakit? Dia tak sakit. Aku bohong.

El : Aku tahu.

Mike : Baik. Aku hanya... berpikir penting bagimu untuk tahu konteksnya. Hopper, dia memarahiku, katanya kita terlalu sering bersama. Dia membuatku berbohong. Maksudku, kau yang terpenting bagiku di dunia ini.

El : Kalau dia benar?

Mike : Apa?

El : Hop.

Mike : Tidak. Dia hanya pria tua pemarah yang benci kegembiraan.

El : Tapi jika aku hanya menemuimu, dan aku spesies berbeda darimu, maka aku harus bersama spesiesku lagi.

Mike : Apa maksudmu? Kau memata-mataiku? Itu melanggar aturan.

El : Aku buat aturan sendiri.

Max : Mike, kau di sana?

Mike : Ya!

Max : Di mana kalian?

Mike : Aku datang. Hanya... tunggu sebentar. Sial!

Max : Semoga bukan kau. Kuharap bukan

<p>Max : God, I hope it's not you. I really hope it's not you.</p> <p>Robin : Erica, do you copy?</p> <p>Erica : Mm-hmm. I copy. You nerds in position or what?</p> <p>Robin : Yeah, we're in position. It's all quiet here, so you've got the green light.</p> <p>Erica : Green light, roger that. Commence Operation Child Endangerment.</p> <p>Robin : Can we maybe not call it that?</p> <p>Erica : See you on the other side. Nerds.</p> <p>Mayor Kline : Winnie! Winnie, is that you?</p> <p>Winnie : Larry?</p> <p>Mayor Kline : Winnie, upstairs in the bedroom!</p> <p>Winnie : Baby. Oh, my God, baby, what happened?</p> <p>Mayor Kline : Get me a phone.</p> <p>Winnie : Baby...</p> <p>Mayor Kline : Get me a goddamn phone!</p> <p>Joyce : Anything?</p> <p>Hopper : No. This place is dead. All right, where to next?</p> <p>Joyce : Hess Farm.</p> <p>Erica : All right, nerds. I'm there.</p> <p>Robin : Do you... Do you see anything?</p>	<p>kau.</p> <p>Robin : Erica, kau dengar?</p> <p>Erica : Aku dengar. Kalian sudah di posisi?</p> <p>Robin : Kami sudah di posisi. Di sini tenang, jadi kau bisa maju.</p> <p>Erica : Maju, baik. Operasi Membahayakan Anak dimulai.</p> <p>Robin : Bisa jangan sebut itu?</p> <p>Erica : Selamat tinggal. Kutu Buku.</p> <p>Walikota Kline : Winnie! Winnie, itu kau?</p> <p>Winnie : Larry?</p> <p>Walikota Kline : Winnie, kamar tidur lantai atas!</p> <p>Winnie : Sayang. Astaga, apa yang terjadi?</p> <p>Walikota Kline : Ambilkan telepon itu.</p> <p>Winnie : Sayang,</p> <p>Walikota Kline : Beri aku telepon!</p> <p>Joyce : Ada sesuatu?</p> <p>Hopper : Tidak. Tempat ini kosong. Selanjutnya ke mana?</p> <p>Joyce : Peternakan Hess.</p> <p>Erica : Baiklah, Kutu Buku. Aku sampai.</p> <p>Robin : Kau lihat sesuatu?</p> <p>Erica : Kulihat boks membosankan yang kalian inginkan.</p>
--	---

Erica : Yeah, I see those boring boxes you're so excited about.

Robin : Any guards?

Erica : Negative.

Robin : Booby traps?

Erica : If I could see them, they'd be pretty shit traps, wouldn't they?

Robin : Thank you for that.

Erica : I'm in.

Steve : Oh, God.

Erica : Free ice cream for life.

Billy : Pool's closed. Hey. Do you hear me? Pool is closed!

Mike : Billy!

Billy : Who's there?

Mike : Billy!

Billy : Who's there?

Mike : Billy! Billy!

Billy : You think this is funny, huh?

Mike : Billy. Come and find me.

Billy : I find you, it is your funeral.

Mike : Come and get me. Come on! Billy!

Billy : Got you.

Mike : Come and get me, you piece of shit. Hey. Behind you.

El : Hi.

Robin : Ada penjaga?

Erica : Tidak.

Robin : Jebakan?

Erica : Jika terlihat, maka jebakan itu payah. bukan?

Robin : Terima kasih.

Erica : Aku masuk.

Steve : Astaga.

Erica : Es krim gratis seumur hidup.

Billy : Kolam renang tutup. Hei. Kau dengar aku? Kolam renang tutup.

Mike : Billy.

Billy : Siapa itu?

Mike : Billy.

Billy : Siapa itu?

Mike : Billy. Billy.

Billy : Kau pikir ini lucu?

Mike : Billy. Cari aku.

Billy : Jika kutemukan, kau mati.

Mike : Cari aku. Ayolah! Billy.

Billy : Kena kau.

Mike : Cari aku, Berengsek. Hei. Di belakangmu.

El : Hai.

Mike : Sekarang! Ayo.

<p>Mike : Now! Come on.</p> <p>Lucas : Got it.</p> <p>Billy : Max.</p> <p>Max : Do it.</p> <p>Nancy : Hi. Uh, I'm here to see Doris Driscoll. I think she was admitted last night.</p> <p>Nurse : Name and relation?</p> <p>Nancy : Uh... Nancy... Driscoll. I'm... Nancy Driscoll. Her... granddaughter.</p> <p>Steve : That's definitely not Chinese food. Uh, maybe you guys should, you know, stand back.</p> <p>Dustin : No.</p> <p>Steve : Just... Just step back, okay?</p> <p>Dustin : No.</p> <p>Steve : Step back. Seriously.</p> <p>Dustin : No! No! If you die, I die.</p> <p>Steve : Okay. What the hell?</p> <p>Robin : What is that?</p> <p>Dustin : Was that just me, or did the room move?</p> <p>Erica : Booby traps.</p> <p>Robin : You know what? Let's just grab that and go.</p> <p>Dustin : Which one do I press, Erica?</p> <p>Erica : Just press the damn button, nerd.</p> <p>Dustin : Which one? I'm pressing the button, okay?</p>	<p>Lucas : Sudah.</p> <p>Billy : Max.</p> <p>Max : Lakukan.</p> <p>Nancy : Hai. Aku mau bertemu Doris Driscoll. Kurasa dia masuk semalam.</p> <p>Perawat : Nama dan hubungan?</p> <p>Nancy : Nancy... Driscoll. Aku Nancy Driscoll. Cucunya.</p> <p>Steve : Sudah pasti bukan makanan Cina. Mungkin kalian harus mundur.</p> <p>Dustin : Tidak.</p> <p>Steve : Hanya... Mundur saja.</p> <p>Dustin : Tidak.</p> <p>Steve : Mundur. Serius.</p> <p>Dustin : Tidak! Jika kau mati, aku mati.</p> <p>Steve : Baiklah. Apa-apaan?</p> <p>Robin : Apa itu?</p> <p>Dustin : Apa hanya perasaanku, atau ruangnya bergerak?</p> <p>Erica : Jebakan.</p> <p>Robin : Kau tahu? Ayo ambil itu dan pergi.</p> <p>Dustin : Tekan yang mana, Erica?</p> <p>Erica : Tekan saja tombol sialan itu.</p> <p>Dustin : Yang mana? Aku menekan tombolnya.</p> <p>Erica : Tekan "buka pintu."</p> <p>Dustin : Aku tekan "buka pintu."</p>
--	---

<p>Erica : Press "open door".</p> <p>Dustin : I'm pressing "open door".</p> <p>Steve : Just open the... Press the other button.</p> <p>Robin : Out of the way so she can push the button...</p> <p>Steve : Would you stop?</p> <p>Dustin : I'm trying.</p> <p>Steve : Would you let me just do it? Would you stop?</p> <p>Robin : Just open the door!</p> <p>Steve : Oh, shit.</p> <p>Billy : Max! Let me out of here! Let me out. You kids... You think this is funny? You kids think this is some kind of sick prank, huh? You little shits think this is funny? What is this? Open the door. Open the door! Open the door! Open the goddamn door!</p> <p>Will : We're at 220.</p> <p>Max : It's not my fault. It's not my fault. It's not my fault, Max. I promise you, it's not my fault.</p> <p>Max : What's not your fault, Billy? Billy : I've done things, Max. Really... bad things. I didn't mean to. He made me do it.</p> <p>Max : Who made you do it?</p> <p>Billy : I don't know, it's like a shadow. Like a giant shadow. Please, Max.</p> <p>Max : What did he make you do?</p> <p>Billy : It's not my fault, okay? Max, please.</p>	<p>Steve : Buka saja. Tekan tombol lain.</p> <p>Robin : Biar dia menekan tombol...</p> <p>Steve : Berhenti.</p> <p>Dustin : Kucoba.</p> <p>Steve : Boleh aku saja?Kau bisa berhenti?</p> <p>Robin : Buka pintunya!</p> <p>Steve : Sial.</p> <p>Billy : Max! Keluarkan aku dari sini! Keluarkan aku. Kalian... pikir ini lucu? Kalian pikir ini lelucon gila? Kalian pikir ini lucu? Apa ini? Buka pintunya. Buka pintunya! Buka pintunya!</p> <p>Will : 220 derajat.</p> <p>Max : Bukan salahku. Bukan salahku. Max, aku janji, itu bukan salahku.</p> <p>Max : Apanya, Billy? Billy : Aku melakukan banyak hal, Max. Hal buruk. Aku tak bermaksud. Dia menyuruhku melakukannya.</p> <p>Max : Siapa?</p> <p>Billy : Aku tak tahu, seperti bayangan. Seperti bayangan raksasa. Kumohon, Max.</p> <p>Max : Menyuruhmu apa?</p> <p>Billy : Ini bukan salahku. Max, kumohon. Percayalah, Max, ini bukan salahku. Kucoba hentikan dia. Sungguh. Tolong percaya padaku. Tolong percaya padaku.</p> <p>Max : Billy, tak apa.</p> <p>Billy : Max, kumohon.</p>
--	--

Please, believe me, Max, it's not my fault. I tried to stop him, okay? I did. Please believe me, Max. Please believe me.

Max : Billy, it's gonna be okay.

Billy : Max, please.

Max : It's gonna be okay. We want to help you. We want to help you. You just have to talk to us, okay? You have to talk to us. I believe you, Billy. We'll figure it out together, okay?

Will : I feel him. He's activated.

Max : I need you to trust me. Please.

Mike : Max, get away from the door.

Max : What?

Mike : Get away from the door!

Billy : Let me out, you bitch! Let me out! I'll fucking gut you! Let me out!

Lucas : Max, come on!

Nancy : Oh, my God.

Max : He can't get out, can he?

Lucas : No way. No way.

El : No! No! No! No! No...

Mike : Go to hell, you piece of shit!

Heather : The girl, was it her?

Billy : Yeah. It was her. She knows now. She knows about me. She could've killed me.

Heather : Yes. But not us. Not us.

Max : Semua akan membaik. Kami ingin membantumu. Bicaralah dengan kami. Bicaralah dengan kami. Aku percaya kau, Billy. Kita cari tahu bersama.

Will : Aku merasakannya. Dia aktif.

Max : Percayalah padaku. Kumohon.

Mike : Max, menyingkir dari pintu.

Max : Apa?

Mike : Menyingkir dari pintu!

Billy : Keluarkan aku, Sialan! Kuhabisi kau! Keluarkan aku!

Lucas : Max, ayo!

Nancy : Astaga.

Max : Dia tak bisa keluar, bukan?

Lucas : Tak mungkin. Tidak!

El : Tidak! Tidak! Tidak! Tidak!

Mike : Pergi ke neraka, Keparat!

Heather : Gadis itu, apa itu dia?

Billy : Ya. Itu dia. Dia tahu sekarang. Tahu tentangku. Dia bisa saja membunuhku.

Heather : Ya. Tapi bukan kita. Bukan kita.

STRATEGY OF TRANSLATION ON NETFLIX SERIES STRANGER THINGS 3

Ainun Ajizah
2016130072

BACKGROUND OF THE RESEARCH

- HOLLYWOOD FILMS
- STRATEGY OF TRANSLATION
- STRANGER THINGS 3
 - IDENTIFICATION OF THE PROBLEM
 - LIMITATION OF THE PROBLEM
 - FORMULATION OF THE PROBLEM
 - METHOD OF THE RESEARCH



THEORETICAL OF FRAMEWORK

TRANSLATION METHODS

- Word-for-word Translation
- Literal Translation
- Faithful Translation
- Semantic Translation
- Adaptation Translation
- Free Translation
- Idiomatic Translation
- Communicative Translation

TRANSLATION TECHNIQUES

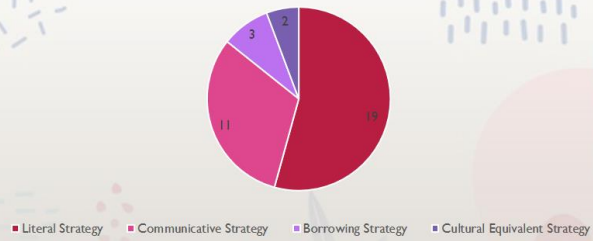
- Transposition
- Modulation
- Descriptive Translation
- Contextual Conditioning
- Footnotes/Final Notes
- Phonological translation
- Formal Translation
- Borrowing Translation
- Cultural Equivalent

DATUM EXAMPLE

Track	Source Text	Target text
Episode minute 22.31	<p>Tom: Fellas! In six hours, we go to print. I need something real.</p> <p>Bruce: Oh, I think they're real.</p> <p>Nancy: What about Starcourt? I was just thinking. I know everyone loves the mall, but how many small businesses have closed since it opened? Like five on Main, at least. It's changing the fabric of our town in a way—</p>	<p>Tom: Teman-teman! Enam jam lagi kita mencetak. Aku butuh hal yang nyata.</p> <p>Bruce: Kurasa itu nyata.</p> <p>Nancy: Bagaimana dengan Starcourt? Aku hanya berpikir. Semua orang suka mal, tapi berapa usaha kecil yang tutup sejak adanya mal? Lima di Main, setidaknya. Itu mengubah jalinan kota dengan..</p>

CONCLUSION

THERE ARE 4 STRATEGIES THAT USED FROM 35 DATA





CURRICULUM VITAE

Name : Ainun Ajizah
Place / Date of Birth : Jakarta, 10 Oktober 1998
Sex : Female
Address : Jl. Raya Bekasi Cakung Barat Jakarta Timur
Mobile : 085706093108
Email : ainunamalik@gmail.com
GPA : 3.30

EDUCATION

FORMAL EDUCATION

2004-2010 : SDN 05 Cakung Barat
2010-2013 : MTs. Sullamul Istiqomah
2013-2016 : SMK Ibrahimy 01
2016-Present : English Linguistic, Darma Persada University

WORK EXPERIENCE

2016-2017 : Sales Marketing Mitra Alfar Indonesia
2017-Present : Marketing Communication Hardware Clothing

ORGANIZATIONAL EXPERIENCE

2013-2014 : Osis SMK Ibrahimy 01
2016-Present : Students' Union of English Language in Darma Persada University

SKILLS

Languages : English and Indonesian language
Computer Knowledge : Microsoft Office, MYOB

INTEREST

Hobby : Travelling and listening music

RESEARCH ACHIEVEMENTS

2016 : Analysis of the poem *Black Snack*

2017 : *The differences between Jawa language and Jawa banten Dialect study of Introduction to Linguistic*
: Poetry Analysis *Unspoken words* by Paul Callus

2018 : Drama Analysis *Gender issue In Othello*
: *Fun and Active Learning English for Elementary School*

2019 : *MANUSIA DAN KEBUDAYAAN INDONESIA*
Hubungan wujud kebudayaan khususnya wujud Idil dalam masyarakat

KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.

KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.

KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.

KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.

KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.

KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.

KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.

Ainun Ajizah

Name

2016130072

Identification Number

1998/10/10

Date of Birth (yyyy/mm/dd)

2020/02/03

Test Date (yyyy/mm/dd)

2022/02/03

Valid Until (yyyy/mm/dd)

LISTENING

Your score **300**

5 ————— 495

READING

Your score **305**

5 ————— 495

TOTAL SCORE

605

Client/Institution Name: PT. Putra Pratama Raya

PT International Test Center-TOEIC Center Indonesia, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend Sudirman, Kav 47, Jakarta, Indonesia, 12930

The score report is intended for use only by the institution which sponsored the test administration.

LISTENING

Your scaled score is 300. Test takers who score around 300 typically have the following strengths:

- They can sometimes infer the central idea, purpose, and basic context of short spoken exchanges, especially when the vocabulary is not difficult.
- They can understand the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts when this information is supported by repetition or paraphrase.
- They can understand details in short spoken exchanges when easy or medium-level vocabulary is used.
- They can understand details in extended spoken texts when the information is supported by repetition and when the requested information comes at the beginning or end of the spoken text. They can understand details when the information is slightly paraphrased.

To see weaknesses typical of test takers who score around 300, see the *Proficiency Description Table.

ABILITIES MEASURED

PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED

0% ————— Your Percentage 100%

READING

Your scaled score is between 250 and 350. Test takers who score around 250 typically have the following strengths:

- They can make simple inferences based on a limited amount of text.
- They can locate the correct answer to a factual question when the language of the text matches the information that is required. They can sometimes answer a factual question when the answer is a simple paraphrase of the information in the text.
- They can sometimes connect information within one or two sentences.
- They can understand easy vocabulary, and they can sometimes understand medium-level vocabulary.
- They can understand common, rule-based grammatical structures. They can make correct grammatical choices, even when other features of language, such as difficult vocabulary or the need to connect information, are present.

To see weaknesses typical of test takers who score around 250, see the *Proficiency Description Table. If your performance is closer to 350, you should also review the descriptors for test takers who score around 350.

ABILITIES MEASURED

PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED

0% ————— Your Percentage 100%

Can infer gist/purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts	70
Can infer gist/purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts	70
Can understand details in short spoken texts	75
Can understand details in extended spoken texts	55

Can make inferences based on information in written texts	73
Can locate and understand specific information in written texts	80
Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts	61
Can understand vocabulary in written texts	70
Can understand grammar in written texts	56

* Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toEIC

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:


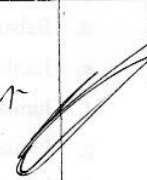
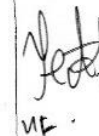
Percent Correct of Abilities Measured:
Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.


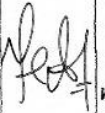

Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.

I. Lembar Kepembimbingan Skripsi

LAPORAN KEMAJUAN PENULISAN
SKRIPSI SARJANA

Nama Mahasiswa : Amin Asyrah
 Dosen Pembimbing I : Tommy Andrian S.S., M.Hum.
 Dosen Pembimbing II : Nurul Fitriani S.S., M.Hum.
 Judul Skripsi : Analysis Of Translation In Translating
 Cultural Words Into English In
 The Novel "Pangus Jawa"
 Mulai Bimbingan : Februari
 Tahun Akademik : 2016 - 2020

No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	25 Februari 2020	Bimbingan skripsi chapter 1 & 2. (pak Tommy)	
2.	21 Juli 2020	Translation equivalent signature	
3.	10 Juni 2020	Bimbingan skripsi chapter 1 (miss nurul)	 MF

4.	20 June 2020	Bimbingan skripsi Chapter 2 (miss nurul)	 NF.
5.	6 July 2020	Bimbingan skripsi chapter 5 (miss nurul)	 NF.
6.	21 July 2020	Bimbingan skripsi Chapter 3-4. (miss nurul)	 NF.
7.			
8.			
9.			

10.			
-----	--	--	--

Jakarta, 21 Juli 2020

Menyetujui :
Pembimbing I (Tommy Andrian S.S.; M.Hum)
Pembimbing II (Nurul Fitriani, S.S., M.Hum)

Mengetahui :
Pembimbing Akademik (Pheratus)
Kajur Inggris S-1 (Tommy Andrian, S.S.; M.Hum)